
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第3册(Alice, or the Mysteries — Book 03) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dæɡni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -

['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] . [ɔːɡ] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] . [ɔːɡ] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -

['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [θriː] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[hɑːʃ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['mitigeit] , [ænd; ənd] [praɪd] [səb'djuː] .
Harsh things he mitigates , and pride subdues .
残酷的 事物 他 缓解 , 和 自豪 压制 .

他能减轻严厉之事，也能抑制骄傲。

[eks] .
Ex .
前任 .

前任。

['səʊlən] : - .
SOLON : Eleg .
梭伦 : - .

梭伦：优雅。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] ! . . .
YOU still are what you were , sir ! . . .
你 仍然 是 什么 你 是 , 先生 ! . . .

先生，您还是原来的您！

[wɪð] [məʊst] [kwɪk] [ə'dʒɪləti][kʊd; kəd] [tɜːn]
With most quick agility could turn
和 最多 快的 敏捷 可以 转动

凭借最敏捷的身手，他们可以迅速转向

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ; [meɪk] [nɒts] [ænd; ənd][ʌn'duː][ðem; ðəm] ,
And return ; make knots and undo them ,
和 返回 ; 制作 绳结 和 撤销 他们 ,

然后返回；打结，再解开。

[ɡɪv] [fɔːkt] ['kaʊnsl] . — [vɒl'pəʊneɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɒks] .
Give forked counsel . — Volpone , or the Fox .
给 分叉 法律顾问 . — 狐狸 , 或者 这 狐狸 .

给出模棱两可的建议。——狐狸沃蓬

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [ˌpɑːlə'mentri] ['peɪpəz] , [sæt] ['lʌmli] [lɔːd] - .
BEFORE a large table , covered with parliamentary papers , sat Lumley Lord Vargrave .
前 一个 大的 桌子 , 涵盖 和 议会 文件 , 卫星 卢姆利 主 - .

在一张堆满议会文件的大桌子前，坐着卢姆利·瓦格雷夫勋爵。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [stɪl] ['helθi] , [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hjuː]
His complexion , though still healthy , had faded from the freshness of hue
他的 肤色 , 尽管 仍然 健康 , 有 褪色 从 这 新鲜 的 色调
[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm][ɪn] [juːθ] .
which distinguished him in youth .
哪个 杰出的 他 在 青年 .

他的肤色虽然依然健康，但已不如年轻时那般红润明亮。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['ɔːlweɪz] [ʃɑːp] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [jet] [mɔː(r)]['æŋɡjələ(r)] :
His features , always sharp , had grown yet more angular :
他的 特征 , 总是 锋利的 , 有 生长 然而 更多的 角度 :

他原本就棱角分明的五官，现在变得更加棱角分明了：

[hɪz; ɪz] [braʊz] [siːmd] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][mɔː(r)] ['bruːdiŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ,
his brows seemed to project more broodingly over his eyes , which ,
他的 眉毛 似乎 到 项目 更多的 沉思地 超过 他的 眼睛 , 哪个 ,
[ðəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['braɪtnəs] ,
though of undiminished brightness ,
尽管 的 未减损 亮度 ,

他的眉毛似乎更加深邃地蹙在眼睛上，尽管他的眼睛依然明亮有神。

[wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kwɪk]
were sunk deep in their sockets , and had lost much of their quick
是 沉没 深的 在 他们的 插座 , 和 有 丢失的 很多 的 他们的 快的
['restləsnəs] .
restlessness .
躁动不安 .

它们深深地陷进眼窝里，失去了往日的躁动不安。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][stæmp][ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,
The character of his mind had begun to stamp itself on the physiognomy ,
这 特点 的 他的 头脑 有 开始 到 邮票 本身 在 这 面相学 ,

他的性格特征开始在他的面容上显现出来。

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
especially on the mouth when in repose .
尤其 在 这 嘴 什么时候 在 休息 .

尤其是在嘴部休息时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [feɪs] ['straɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'kjuːt] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['enədʒi] ;
It was , a face striking for acute intelligence , for concentrated energy ;
它 曾是 , 一个 脸 引人注目 为了 急性 智力 , 为了 集中 活力 ;

那是一张面容，给人以敏锐的智慧和集中精力的感觉；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sed] , " [bɪ'weə(r)] !
but there was a something written in it which said , " BEWARE !
但 那里 曾是 一个 某物 书面 在 它 哪个 说 , " 提防 !

但上面写着："当心！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] [men] [wɪð] [ə; eɪ]
" It would have inspired any one who had mixed much amongst men with a
" 它 会 有 灵感 任何 一 WHO 有 混合 很多 在 男人 和 一个
[veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
vague suspicion and distrust .
模糊的 怀疑 和 怀疑 .

"任何与男人交往甚密，心中怀有模糊怀疑和不信任的人都会受到启发。"

['lʌmli] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] , [ðəʊ] [pleɪn] , [ɪn] [dres] ;
Lumley had been always careful , though plain , in dress ;
卢姆利 有 到过 总是 小心 , 尽管 清楚的 , 在 裙子 ;

卢姆利虽然衣着朴素，但一向很讲究；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]
but there was now a more evident attention bestowed on his person than
但 那里 曾是 现在 一个 更多的 明显 注意力 授予 在 他的 人 比
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [juːθ] ,
he had ever manifested in youth ,
他 有 曾经 表现出来 在 青年 ,

但如今他所受到的关注比他年轻时任何时候都要明显得多。

— [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ['selɪbreɪtɪd] ['fɒpəri] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [wɪð]
— while there was something of the Roman's celebrated foppery in the skill with
— 尽管 那里 曾是 某物 的 这 罗马书 著名 浮夸 在 这 技能 和
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
which his hair was arranged on his high forehead ,
哪个 他的 头发 曾是 安排 在 他的 高的 前额 ,

——尽管他高高额头上精心梳理的头发，确实带有一些罗马人著名的浮夸风格，

[səʊ][æz; əz]['aɪðə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔː(r)] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['bɔːldnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] .
so as either to conceal or relieve a partial baldness at the temples .
所以 作为 任何一个 到 隐藏 或者 缓解 一个 部分的 秃顶 在 这 寺庙 .

目的是掩盖或缓解太阳穴部位的秃顶。

[pə'hæps] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
Perhaps , too , from the possession of high station , or the habit of living
也许 , 也 , 从 这 拥有 的 高的 车站 , 或者 这 习惯 的 活的
['əʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ,
only amongst the great ,
仅有的 在 这 伟大的 ,

或许也因为身居高位，或者习惯于只与达官显贵为伍，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [ɪn'sensəbli] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]
there was a certain dignity insensibly diffused over his whole person that was
那里 曾是 一个 肯定 尊严 无意识地 扩散 超过 他的 所有的 人 那 曾是
[nɒt]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ,
not noticeable in his earlier years ,
不是 显 在 他的 早些时候 年 ,

他身上自然流露出一种尊严，这在他早年是很难察觉的。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʌn] [diː]['gɑːrnɪsən][wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɒv; əv] ['mænəz] .
when a certain ton de garnison was blended with his ease of manners .
什么时候 一个 肯定 吨 德 驻军 曾是 混合 和 他的 舒适 的 礼仪 .

当某种庄重的语气与他轻松的举止融合在一起时。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prevələnt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['əkeɪʒnz] ,
Yet , even now , dignity was not his prevalent characteristic ; and in ordinary occasions ,
然而 , 甚至 现在 , 尊严 曾是 不是 他的 流行 特征 ; 和 在 普通的 场合 ,

然而，即便在那时，尊严也并非他的主要特征；在平常场合，

[ɔː(r)] [mɪkst] [sə'saɪəti] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fræŋknəs] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
or mixed society , he still found a familiar frankness a more useful species of simulation .
或者 混合 社会 , 他 仍然 成立 一个 熟悉的 坦率 一个 更多的 有用 物种 的 模拟 .

即使在混合社会中，他仍然发现熟悉的坦率是一种更有用的模拟方式。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [naʊ] [triːt] [ɒv; əv] , [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn] [wʌn] [hænd] ,
At the time we now treat of , Lord Vargrave was leaning his cheek on one hand ,
在 这 时间 我们 现在 对待 的 , 主 - 曾是 倾斜 他的 脸颊 在 一 手 ,

在我们现在所讨论的这段时间里，瓦格雷夫勋爵正用一只手托着脸颊。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['restɪd] ['aɪdli] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [mə'θɒdɪkli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
while the other rested idly on the papers methodically arranged before him .
尽管 这 其他 休息 闲散地 在 这 文件 有条不紊 安排 前 他 .

而另一只手则懒洋洋地趴在面前整齐摆放的文件上。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [θɔːt] .
He appeared to have suspended his labours , and to be occupied in thought .
他 出现 到 有 暂停 他的 劳动 , 和 到 是 占领 在 想法 .

他似乎停下了手中的工作，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪəriəd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
It was , in truth , a critical period in the career of Lord Vargrave .
它 曾是 , 在 真相 , 一个 批判的 时期 在 这 职业 的 主 - .

事实上，这是瓦尔格雷夫勋爵职业生涯中的一个关键时期。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,
From the date of his accession to the peerage ,
从 这 日期 的 他的 加入 到 这 贵族 ,

自他被册封为贵族之日起

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [biːn] [les] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] .
the rise of Lumley Ferrers had been less rapid and progressive than he himself could have foreseen .
这 上升 的 卢姆利 费雷尔斯 有 到过 较少的 迅速的 和 进步 比 他 他自己 可以 有 预见 .

卢姆利·费雷尔斯的崛起速度和发展程度，并没有他自己预想的那么快。

[æt; ət] [fɜːst] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ;
At first , all was sunshine before him ; he had contrived to make himself useful to his party ;
在 第一的 , 全部 曾是 阳光 前 他 ; 他 有 人为的 到 制作 他自己 有用 到 他的 派对 ;

起初，他一帆风顺；他设法让自己为党派所用；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːsənəli] ['pɒpjələ(r)] .
he had also made himself personally popular .
他 有 还 制成 他自己 亲自 受欢迎的 .

他也因此获得了很高的个人知名度。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˌkɔːdi'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [ə'dres] ,
To the ease and cordiality of his happy address ,
到 这 舒适 和 亲切 的 他的 快乐的 地址 ,

他那轻松愉快的讲话，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['keələs] ['kændə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ; [waɪl] ,
he added the seemingly careless candour so often mistaken for honesty ; while ,
他 额外 这 似乎 粗心 坦率 所以 经常 错误 为了 诚实 ; 尽管 ,

他还补充了一种看似漫不经心的坦率，这种坦率常常被误认为是诚实；同时，

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃəʊi] [ɔː(r)] ['brɪliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɔː(r)] ['ɒrətri] — ['nʌθɪŋ] [ðæt]
as there was nothing showy or brilliant in his abilities or oratory — nothing that
作为 那里 曾是 没有什么 炫耀 或者 杰出的 在 他的 能力 或者 演说 — 没有什么 那

[ə'spaɪəd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
aspired far above the pretensions of others ,
渴望 远的 多于 这 虚荣心 的 其他的 ,

因为他的能力和口才既不张扬也不出众——没有什么能超越他人的野心。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['envi] [baɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [self] - [lʌv] — [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] ['iːv(ə)n]
and aroused envy by mortifying self - love — he created but little jealousy even
和 被唤醒 嫉妒 经过 令人羞愧 自己 - 爱 — 他 创建 但 小的 妒忌 甚至

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raɪvlz] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['presɪdəns] .
amongst the rivals before whom he obtained precedence .
在 这 竞争对手 前 谁 他 获得 优先权 .

他通过羞辱自爱来激起别人的嫉妒——即使在他超越的竞争对手中，他也很少引起嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [went] ['smuːðli] [ɒn] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]
For some time , therefore , he went smoothly on , continuing to rise in the
为了 一些 时间 , 所以 , 他 去 顺利 在 , 继续 到 上升 在 这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,
estimation of his party ,
估算 的 他的 派对 ,

因此，有一段时间，他一路顺风顺水，在党内的地位也持续上升。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːtrəl] ['pʌblɪk] ,
and commanding a certain respect from the neutral public ,
和 指挥 一个 肯定 尊重 从 这 中性的 民众 ,

并赢得中立公众的一定尊重，

[baɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['tælənts][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
by acknowledged and eminent talents in the details of business ; for his
经过 已确认 和 杰出 天赋 在 这 细节 的 商业 ; 为了 他的

['kwɪknəs] [ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
quickness of penetration ,
速度 的 渗透 ,

凭借其在商业细节方面公认的卓越才能；以及敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] ,
and a logical habit of mind ,
和 一个 逻辑 习惯 的 头脑 ,

以及一种逻辑思维习惯，

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ænd; ənd] ['dʒenrəlaɪz] [ðə; ði][maɪ'njuːʃiiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]
enabled him to grapple with and generalize the minutiae of official
已启用 他 到 抓钩 和 和 概括 这 细节 的 官方的
['leɪbə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] [i'næktmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [sək'ses] .
labour or of legislative enactments with a masterly success .
劳动 或者 的 立法 法令 和 一个 精湛 成功 .

这使他能够以精湛的技艺处理和概括官方工作或立法规定的细枝末节。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][steps] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]
But as the road became clearer to his steps , his ambition became more
但 作为 这 路 成为 更清晰 到 他的 步骤 , 他的 志向 成为 更多的
['evɪdənt][ænd; ənd]['deərɪŋ] .
evident and daring .
明显 和 大胆 .

但随着前路越来越清晰，他的雄心壮志也变得更加明显和大胆。

['nætʃ(ə)rəli][ˌdɪktə'tɔːriəl][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['sʌplnəs] [tuː; tə][sjuˈpiəriəz][wɒz; wəz]
Naturally dictatorial and presumptuous , his early suppleness to superiors was
自然 独裁的 和 放肆 , 他的 早期的 柔韧性 到 上级 曾是
[naʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][self] - ['wɪld] [ˌpɜːtɪ'næsəti] ,
now exchanged for a self - willed pertinacity ,
现在 交换 为了 一个 自己 - 意志 坚韧 ,

他生性专横跋扈、狂妄自大，早年对上级的顺从已被一意孤行的固执所取代。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɔːti] ['liːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]
which often displeased the more haughty leaders of his party , and often
哪个 经常 不高兴 这 更多的 傲慢 领导人 的 他的 派对 , 和 经常
['wuːndɪd] [ðə; ði][mɔː(r)][veɪn] .
wounded the more vain .
受伤 这 更多的 徒劳 .

这常常令他党内比较傲慢的领导人感到不满，也常常伤害到比较虚荣的人。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [skænd] [wɪð] [aɪz] [mɔː(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [les] ['tɒlərənt] [ðæn; ðən]
His pretensions were scanned with eyes more jealous and less tolerant than
他的 虚荣心 是 扫描 和 眼睛 更多的 嫉妒的 和 较少的 宽容 比
[æt; ət][fɜːst] .
at first .
在 第一的 .

他的虚荣心遭到了比起初更加嫉妒和不宽容的目光审视。

[praʊd] ['ærɪstəkræt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['pɪərɪdʒ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd]
Proud aristocrats began to recollect that a mushroom peerage was supported
自豪的 贵族 开始 到 追忆 那 一个 蘑菇 贵族 曾是 有
[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['skænti] ['fɔːtʃuːn] ;
but by a scanty fortune ;
但 经过 一个 稀少 财富 ;

骄傲的贵族们开始回忆起，这个如雨后春笋般涌现的贵族阶层，其财富却少得可怜；

[ðə; ði][men][ɒv; əv][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ]['dʒiːniəs][bɪ'gæn][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] - [teɪp] ['mɪnɪstə(r)]
the men of more dazzling genius began to sneer at the red - tape minister
这 男人 的 更多的 耀眼的 天才 开始 到 冷笑 在 这 红色的 - 磁带 部长
[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]['diːteɪlz] ;
as a mere official manager of details ;
作为 一个 仅仅 官方的 经理 的 细节 ;

那些才华横溢的人开始嘲笑这位官僚主义部长，认为他只不过是负责细节的官员而已；

[hiː; hi] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he lost much of the personal popularity which had been one secret of his
他 丢失的 很多 的 这 个人的 人气 哪个 有 到过 一 秘密 的 他的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

他失去了大部分个人威望，而这曾是他权力的秘诀之一。

[bʌt; bət] [wɒt] ['prɪnsəpli] ['ɪndʒəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]
But what principally injured him in the eyes of his party and the public
但 什么 主要 受伤 他 在 这 眼睛 的 他的 派对 和 这 民众
[wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
were certain ambiguous and obscure circumstances connected with a short
是 肯定 模糊的 和 朦胧 情况 连接 和 一个 短的
['pɪəriəd] [wen] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
period when himself and his associates were thrown out of office .
时期 什么时候 他自己 和 他的 同事 是 抛掷 出去 的 办公室 .

但真正损害他在党内和公众眼中形象的，是与他和他的同僚被赶下台的那段短暂时期有关的某些模棱两可、晦涩难懂的情况。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
At this time ,
在 这 时间 ,

此时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [sək'siːdɪd]
it was noticeable that the journals of the Government that succeeded
它 曾是 显 那 这 期刊 的 这 政府 那 成功了
[wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [pə'laɪt][tuː; tə] [lɔːd] - ,
were peculiarly polite to Lord Vargrave ,
是 奇特地 有礼貌的 到 主 - ,

值得注意的是，继任政府的官方刊物对瓦格雷夫勋爵异常客气。

[waɪl] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə] [wɪð] ['ɒbləkwi] :
while they covered all his coadjutors with obloquy :
尽管 他们 涵盖 全部 他的 助理 和 漫骂 :

他们对他的所有助手都进行了谴责：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt] ['siːkrət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
and it was more than suspected that secret negotiations between himself
和 它 曾是 更多的 比 怀疑 那 秘密 谈判 之间 他自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstri] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
and the new ministry were going on ,
和 这 新的 部 是 去 在 ,

人们几乎都怀疑他与新内阁之间正在进行秘密谈判。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lætə(r)] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɔːd] - ['prɒpə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)]
when suddenly the latter broke up , and Lord Vargrave's proper party were
什么时候 突然 这 后者 打破 向上 , 和 主 - 恰当的 派对 是
[ˌriːɪn'steɪtɪd] .
reinstated .
恢复 .

突然，后者解散了，瓦格雷夫勋爵的正党又重新掌权。

[ðə; ði] [veɪg] [sə'spiʃən] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn]
The vague suspicions that attached to Vargrave were somewhat strengthened in
这 模糊的 怀疑 那 随附的 到 - 是 有些 加强 在
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [left] [aʊt] [ɒv; əv]
the opinion of the public by the fact that he was at first left out of
这 观点 的 这 民众 经过 这 事实 那 他 曾是 在 第一的 左边 出去 的
[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [əd͵mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;
the restored administration ;
这 恢复 行政 ;

瓦尔格雷夫最初被排除在复辟后的政府之外，这在一定程度上加深了公众对他的模糊怀疑；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌbsɪkwəntli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and when subsequently , after a speech which showed that he could be
和 什么时候 随后 , 后 一个 演讲 哪个 显示 那 他 可以 是
['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [nɒt] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,
mischievous if not propitiated ,
恶作剧 如果 不是 安抚 ,

随后，在一次演讲之后，他发表了一番言论，表明如果不加以安抚，他可能会变得很调皮捣蛋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [͵riːəd'mɪtɪd] , [͵aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [held]
he was readmitted , it was precisely to the same office he had held
他 曾是 重新入院 , 它 曾是 恰恰 到 这 相同的 办公室 他 有 握住
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他被重新录用，而且正是担任他之前担任的同一个职务。

— [æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .
— an office which did not admit him into the Cabinet .
— 一个 办公室 哪个 做过 不是 承认 他 进入 这 内阁 .

——一个不让他进入内阁的机构。

['lʌmli] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [rɪ'zentmənt] , [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
Lumley , burning with resentment , longed to decline the offer ; but , alas !
卢姆利 , 燃烧 和 怨恨 , 渴望 到 衰退 这 提供 ; 但 , 唉 !

卢姆利满怀怨恨，很想拒绝这个提议；但是，唉！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɪn] [det] ; " [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [bʌt; bət]
he was poor , and , what was worse , in debt ; " his poverty , but
他 曾是 贫穷的 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 在 债务 ; " 他的 贫困 , 但
[nɒt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [kən'sent] .
not his will , consented .
不是 他的 将要 , 同意 .

他很穷，更糟糕的是，他还负债累累；"是他的贫穷，而不是他的意志，让他同意了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [͵riːɪn'steɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtə(r)] ,
" He was reinstated ; but though prodigiously improved as a debater ,
" 他 曾是 恢复 ; 但 尽管 惊人地 改进 作为 一个 辩论者 ,

"他复职了；但尽管他的辩论技巧有了显著提高，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əd'vɑːnst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] .
he felt that he had not advanced as a public man .
他 毛毡 那 他 有 不是 先进的 作为 一个 民众 男人 .

他觉得自己作为一名公众人物并没有取得进步。

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [͵dɪskən'tent] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒfɪs]
His ambition inflamed by his discontent , he had , since his return to office
他的 志向 发炎的 经过 他的 不满 , 他 有 , 自从 他的 返回 到 办公室
,
,
,

他的野心因不满而膨胀，自他重返政坛以来，他一直......

[streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
strained every nerve to strengthen his position .
紧张 每一个 神经 到 加强 他的 位置 .

他竭尽全力巩固自己的地位。

[hiː; hi][met][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [baɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
He met the sarcasms on his poverty by greatly increasing his expenditure ,
他 遇见 这 讽刺 在 他的 贫困 经过 非常 增加 他的 支出 ,

他用大幅增加开支来回应人们对他贫穷的嘲讽。

[ænd; ənd][baɪ] ['ædvətaɪzɪŋ] ['evriweə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən][eə'res; 'eərəs] [huːz] ['fɔːtʃuːn] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and by advertising everywhere his engagement to an heiress whose fortune , great as it was ,
和 经过 广告 到处 他的 订婚 到 一个 女继承人 谁 财富 , 伟大的 作为 它 曾是 ,

他到处刊登广告，宣布与一位女继承人订婚，这位女继承人的财产虽然非常庞大，

[hiː; hi] ['iːzəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] .
he easily contrived to magnify .
他 容易地 人为的 到 放大 .

他轻而易举地就做到了放大。

[æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dʒɔːdʒ] [striːt] — [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['kɒmənə(r)] — [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɪə(r)] ,
As his old house in Great George Street — well fitted for the bustling commoner — was no longer suited to the official and fashionable peer ,
作为 他的 老的 房子 在 伟大的 乔治 街道 — 出色地 适配 为了 这 繁华 平民 — 曾是 不 更长 适合 到 这 官方的 和 时髦 同伴 ,

因为他位于大乔治街的老房子——非常适合熙熙攘攘的平民居住——已经不再适合这位正式而时尚的贵族居住了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
he had , on his accession to the title ,
他 有 , 在 他的 加入 到 这 标题 ,

在他继承爵位之时，

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['hæmɪltən] [pleɪs] ;
exchanged that respectable residence for a large mansion in Hamilton Place ;
交换 那 可敬 住宅 为了 一个 大的 大厦 在 汉密尔顿 地方 ;

用那套体面的住宅换了汉密尔顿广场的一栋大宅子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] .
and his sober dinners were succeeded by splendid banquets .
和 他的 清醒 晚餐 是 成功了 经过 灿烂 宴会 .

他朴素的晚餐之后，便是盛大的宴会。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] ['nɜːvəs] ,
Naturally , he had no taste for such things ; his mind was too nervous ,
自然 , 他 有 不 品尝 为了 这样的 事物 ; 他的 头脑 曾是 也 紧张的 ,

他自然对这类事情毫无兴趣；他心神不宁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)] [tuː] [hɑːd] , [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
and his temper too hard , to take pleasure in luxury or ostentation .
和 他的 脾气 也 难的 , 到 拿 乐趣 在 奢华 或者 炫耀 .

他脾气太暴躁，无法享受奢侈或炫耀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi]['æktɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
But now , as ever he acted upon a system .
但 现在 , 作为 曾经 他 行动 之上 一个 系统 .

但现在，他一如既往地按照既定的规则行事。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ænd; ənd] [w'ɛlθɪəst] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði]
Living in a country governed by the mightiest and wealthiest aristocracy in the
活的 在 一个 国家 受统治 经过 这 最强大的 和 最富有的 贵族 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

生活在一个由世界上最强大、最富有的贵族统治的国家，

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] , [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][pəː'veid, pə-] ,
which , from the first class almost to the lowest , ostentation pervades ,
哪个 , 从 这 第一的 班级 几乎 到 这 最低 , 炫耀 普遍存在 ,

从头等舱到最低级，炫耀之风无处不在。

— [ðə; ði] ['veri] ['bækbəʊn] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
— the very backbone and marrow of society ,
— 这 非常 骨干 和 骨髓 的 社会 ,

——社会的脊梁和骨髓，

— [hiː; hi][felt] [ðæt] [tuː; tə][fɔːl][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
— he felt that to fall far short of his rivals in display was to give
— 他 毛毡 那 到 落下 远的 短的 的 他的 竞争对手 在 展示 曾是 到 给
[ðem; ðəm][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒmpenseɪt] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
them an advantage which he could not compensate either by the power of
他们 一个 优势 哪个 他 可以 不是 补偿 任何一个 经过 这 力量 的
[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɔː(r)][ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] ['lɒftinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
his connections or the surpassing loftiness of his character and genius .
他的 连接 或者 这 超越 高傲 的 他的 特点 和 天才 .

——他觉得，如果在展示方面远远落后于竞争对手，就会给他们带来优势，而他无论依靠人脉关系还是超凡的品格和天赋，都无法弥补这种优势。

['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
Playing for a great game , and with his eyes open to all the
玩耍 为了 一个 伟大的 游戏 , 和 和 他的 眼睛 打开 到 全部 这
['kɒnsɪkwənsɪz] ,
consequences ,
结果 ,

他一心想打好这场比赛，并且清楚地意识到所有后果。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz]['praɪvət] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒtəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
he cared not for involving his private fortunes in a lottery in which a great
他 关心 不是 为了 涉及 他的 私人的 财富 在 一个 彩票 在 哪个 一个 伟大的
[praɪz] [mait] [biː; bi] [drɔːn] .
prize might be drawn .
奖 可能 是 绘制 .

他并不在意将自己的私人财产投入到可能开出巨额奖金的彩票中。

[tuː; tə][duː; də] - ['dʒʌstɪs] , ['mʌni] [wɪð] [hɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
To do Vargrave justice , money with him had never been an object ,
到 做 - 正义 , 钱 和 他 有 绝不 到过 一个 目的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] ;
but a means ;
但 一个 方法 ;

公平地说，对瓦尔格雷夫而言，金钱从来都不是目的，而是一种手段；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌævə'rɪʃəs] .
he was grasping , but not avaricious .
他 曾是 抓握 , 但 不是 贪婪 .

他有所求，但并不贪婪。

[ɪf] [men] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [lɔːd] - [faɪnd] [steɪt] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['ruːɪnəs] ,

If men much richer than Lord Vargrave find State distinctions very expensive , and often ruinous ,

如果 男人 很多 更富有 比 主 - 寻找 状态 区别 非常 昂贵的 , 和 经常 毁灭性的 ,

如果比瓦格雷夫勋爵富有得多的人都觉得国家荣誉非常昂贵，而且往往会带来毁灭性的后果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sæləri] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][səʊ] ['mɒdərət] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] ,

it is not to be supposed that his salary , joined to so moderate a private fortune ,

它 是 不是 到 是 据称 那 他的 薪水 , 加入 到 所以 缓和 一个 私人的 财富 ,

不能认为他的薪水，再加上他相对适度的私人财富，

[kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

could support the style in which he lived .

可以 支持 这 风格 在 哪个 他 居住地 .

能够支撑他的生活方式。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['mɔːgidʒ] , [ænd; ənd] [det] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɒn] [det] .

His income was already deeply mortgaged , and debt accumulated upon debt .

他的 收入 曾是 已经 深 抵押贷款 , 和 债务 积累 之上 债务 .

他的收入早已被沉重的抵押贷款所抵消，债务越积越多。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðɪs] [mæn] , [səʊ] ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

Nor had this man , so eminent for the management of public business ,

也不 有 这 男人 , 所以 杰出 为了 这 管理 的 民众 商业 ,

这位在公共事务管理方面如此杰出的人物，也没有……

['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['tælənt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

any of that talent which springs from justice ,

任何 的 那 天赋 哪个 弹簧 从 正义 ,

任何源于正义的才能，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [pə'zesə(r)] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

and makes its possessor a skilful manager of his own affairs .

和 制作 它是 拥有者 一个 熟练 经理 的 他的 自己的 事务 .

并使拥有它的人成为自己事务的能手。

[pə'petʃuəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][in'triːg, 'in-][ænd; ənd] [skiːm] ,

Perpetually absorbed in intrigues and schemes ,

永恒地 吸收 在 阴谋 和 方案 ,

终日沉迷于阴谋诡计之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['tʃiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

he was too much engaged in cheating others on a large scale to have time to prevent being himself cheated on a small one .

他 曾是 也 很多 已订婚的 在 作弊 其他的 在 一个 大的 规模 到 有 时间 到 防止 存在 他自己 作弊 在 一个 小的 一 .

他忙于大规模欺骗他人，根本无暇顾及自己是否被小事欺骗。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪls] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ;

He never looked into bills till he was compelled to pay them ;

他 绝不 看起来 进入 账单 直到 他 曾是 被迫 到 支付 他们 ;

他从不查看账单，直到被迫付款为止；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spens] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [liːst]

and he never calculated the amount of an expense that seemed the least

和 他 绝不 计算 这 数量 的 一个 费用 那 似乎 这 至少

['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

necessary to his purposes .

必要的 到 他的 目的 .

他从不计算那些对他来说最不必要的开支。

[bʌt; bət] [stɪl] [lɔːd] - [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['welθi] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

But still Lord Vargrave relied upon his marriage with the wealthy Evelyn to relieve

但 仍然 主 - 依赖 之上 他的 婚姻 和 这 富裕 伊芙琳 到 缓解

[hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [im'bærəsmənt] ;

him from all his embarrassments ;

他 从 全部 他的 尴尬 ;

但瓦格雷夫勋爵仍然依靠与富有的伊芙琳的婚姻来摆脱所有尴尬局面；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] ['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

and if a doubt of the realization of that vision ever occurred to

和 如果 一个 怀疑 的 这 实现 的 那 想象 曾经 发生 到

[hɪm] ,

him ,

他 ,

如果他曾对实现这一愿景产生过一丝怀疑，

[stɪl] ['pʌblɪk] [laɪf] [hæd; həd] ['splendɪd] ['praɪzɪz] .

still public life had splendid prizes .

仍然 民众 生活 有 灿烂 奖品 .

公共生活仍然有丰厚的奖赏。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl] [wɪð] [mɪs] ['kæmərən] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] [gʊd]

Nay , should he fail with Miss Cameron , he even thought that , by good

不 , 应该 他 失败 和 错过 卡梅伦 , 他 甚至 想法 那 , 经过 好的

['mænɪdʒmənt] ,

management ,

管理 ,

不，即便他追求卡梅伦小姐失败了，他甚至认为，通过巧妙的应对，

[hiː; hi] [mait] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪz; ɪz]

he might ultimately make it worth while to his colleagues to purchase his

他 可能 最终 制作 它 值得 尽管 到 他的 同事 到 购买 他的

['æbsəns] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [braɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - ['dʒenrəlʃɪp] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .

absence with the gorgeous bribe of the Governor - Generalship of India .

缺席 和 这 华丽的 贿赂 的 这 州长 - 将军 的 印度 .

他最终可能会用印度总督之位这笔丰厚的贿赂来收买他的同事，让他们觉得他的缺席是值得的。

[æz; əz] ['ɒrətri] [ɪz][æn; ən] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [prə'djuːs]

As oratory is an art in which practice and the dignity of station produce

作为 演说 是 一个 艺术 在 哪个 实践 和 这 尊严 的 车站 生产

['mɑːvələs] [ɪm'pruːvmənt] ,

marvellous improvement ,

奇妙 改进 ,

演说是一门艺术，练习和身份的尊严能带来显著的进步。

[səʊ] ['lʌmli] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [meɪd] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

so Lumley had of late made effects in the House of Lords of which he

所以 卢姆利 有 的 晚的 制成 效果 在 这 房子 的 领主 的 哪个 他

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [dʒʌdʒd] [ɪn'keɪpəbl] .

had once been judged incapable .

有 一次 到过 评判 无法 .

因此，卢姆利最近在上议院取得了一些成就，而他之前曾被认为没有这样的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [nəʊ] ['præktɪs] [ænd; ənd][nəʊ]['steɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ɡɪv] [men] ['kwɒlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
It is true that no practice and no station can give men qualities in which they
它 是 真的 那 不 实践 和 不 车站 能 给 男人 品质 在 哪个 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;
are wholly deficient ;
是 完全 不足 ;

诚然，任何实践和地位都无法赋予一个人完全缺乏的品质；

[bʌt; bət] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [best] [lait] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðeɪ] [duː; də]
but these advantages can bring out in the best light all the qualities they do
但 这些 优势 能 带来 出去 在 这 最好的 光 全部 这 品质 他们 做
[pə'zes] .
possess .
具有 .

但这些优势可以让他们自身的所有优点都得到最好的展现。

[ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɡrɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['steɪtsmənʃɪp]
The glow of a generous imagination , the grasp of a profound statesmanship
这 辉光 的 一个 慷慨的 想像力 , 这 抓牢 的 一个 深刻的 政治家风范
,
,
,

丰富的想象力，深厚的政治家风范

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
the enthusiasm of a noble nature ,
这 热情 的 一个 高贵 自然 ,

高尚情操的热情

— [ðiːz] [nəʊ] ['præktɪs] [kʊd; kəd] [ɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['lʌmli] [lɔːd] - ,
— these no practice could educe from the eloquence of Lumley Lord Vargrave ,
— 这些 不 实践 可以 引 从 这 口才 的 卢姆利 主 - ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt] ;
for he had them not ;
为了 他 有 他们 不是 ;

——任何实践都无法从卢姆利·瓦格雷夫勋爵的雄辩中得出这些结论，因为他没有这些结论；

[bʌt; bət][bəʊld][wɪt] , ['fluːənt][ænd; ənd] ['vɪɡərəs] ['sentənsɪz] , [ɪ'fektɪv] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
but bold wit , fluent and vigorous sentences , effective arrangement of
但 大胆的 有 , 流利 和 蓬勃 句子 , 有效的 安排 的
[ˌpɑːlə'mentri] ['lɒdʒɪk] , ['redinəs] [ɒv; əv] [rɪ'tɔːt] ,
parliamentary logic , readiness of retort ,
议会 逻辑 , 准备就绪 的 反驳 ,

但机智大胆，语句流畅有力，议会逻辑运用得当，反应敏捷，

[ˌplɔːzə'bɪləti] [ɒv; əv]['mænə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [pɪ'kjuːliə(r)][fɔː(r); fə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n]
plausibility of manner , aided by a delivery peculiar for self - possession
合理性 的 方式 , 协助 经过 一个 送货 奇特 为了 自己 - 拥有
[ænd; ənd] [iːz] ,
and ease ,
和 舒适 ,

举止得体，加上一种沉着冷静、轻松自如的表达方式，

[ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ([tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ʃrɪlnəs] [wɪ'ðaʊt]
a clear and ringing voice (to the only fault of which , shrillness without
一个 清除 和 铃声 嗓音 (到 这 仅有的 过错 的 哪个 , 尖锐 没有
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

清晰洪亮的声音（唯一的缺点是尖锐刺耳，缺乏激情），

[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
the ear of the audience had grown accustomed) , and a countenance
这 耳朵 的 这 观众 有 生长 习惯) , 和 一个 面容
[ɪm'presɪv] [frɒm; frəm][ɪts] [kə'reɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
impressive from its courageous intelligence ,
感人的 从 它是 勇敢 智力 ,

（观众的耳朵已经习惯了），以及因其勇敢的智慧而令人印象深刻的神情，

— [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] ['spiːkə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'tʃʊəd] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— all these had raised the promising speaker into the matured excellence of a
— 全部 这些 有 提高 这 有前途 扬声器 进入 这 成熟的 卓越 的 一个
['nɜːvəs] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'beɪtə(r)] .
nervous and formidable debater .
紧张的 和 强大 辩论者 .

——所有这些都将这位前途无量的演说家培养成了一位成熟卓越的、紧张而又令人敬畏的辩手。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,
But precisely as he rose in the display of his talents ,
但 恰恰 作为 他 玫瑰 在 这 展示 的 他的 天赋 ,

但正当他逐渐展现出自己的才华时，

[dɪd][hiː; hi][ə'weɪkən] ['envi] [ænd; ənd] ['enməti] [ˌhɪðə'tuː] ['dɔːmənt] .
did he awaken envies and enmities hitherto dormant .
做过 他 觉醒 羡慕 和 仇恨 迄今为止 休眠 .

他是否唤醒了原本沉睡的嫉妒和仇恨？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd]['kəʊldnəs] ,
And it must be added that , with all his craft and coldness ,
和 它 必须 是 额外 那 , 和 全部 他的 工艺 和 寒冷 ,

而且必须补充的是，尽管他诡计多端、冷酷无情，

[lɔːd] - [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['spiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Lord Vargrave was often a very dangerous and mischievous speaker for
主 - 曾是 经常 一个 非常 危险的 和 恶作剧 扬声器 为了
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
the interests of his party .
这 兴趣 的 他的 派对 .

瓦格雷夫勋爵经常为了党派利益而发表非常危险且别有用心的演说。

[hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hiː; hi][rəʊz] : [neɪ] ,
His colleagues had often cause to tremble when he rose : nay ,
他的 同事 有 经常 原因 到 颤抖 什么时候 他 玫瑰 : 不 ,

每当他站起来，他的同事们常常都会感到战栗：不，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fækʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] ['tæpəstrid] [wɔːlz] .
even when the cheers of his own faction shook the old tapestried walls .
甚至 什么时候 这 干杯 的 他的 自己的 派 摇晃 这 老的 挂毯 墙壁 .

即使他自己派系的欢呼声震动了古老的挂毯墙壁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst] [kə'mɪt] ['meni] [ænd; ənd]
A man who has no sympathy with the public must commit many and
一个 男人 WHO 有 不 同情 和 这 民众 必须 犯罪 许多 和
['feɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
fatal indiscretions when the public ,
致命的 轻率行为 什么时候 这 民众 ,

一个对公众缺乏同情心的人，在公众面前必然会犯下许多致命的轻率行为。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] .
as well as his audience , is to be his judge .
作为 出色地 作为 他的 观众 , 是 到 是 他的 法官 .

他的观众也将是他的评判者。

[lɔːd] - [ˈʌtə(r)][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [pəˈlɪtɪk(ə)l][məˈræləti] , [hɪz; ɪz] [kənˈtempt]
Lord Vargrave's utter incapacity to comprehend political morality , his contempt
主 - 说出 无能力 到 理解 政治的 道德 , 他的 鄙视
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [bəˈnevələns] ,
for all the objects of social benevolence ,
为了 全部 这 对象 的 社会的 仁 ,

瓦格雷夫勋爵完全无法理解政治道德，他蔑视一切社会慈善对象。

[ˈfriːkwəntli] [led] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪnz] , [wɪtʃ] ,
frequently led him into the avowal of doctrines , which ,
频繁地 引领 他 进入 这 承认 的 教义 , 哪个 ,

这常常导致他公开宣称某些教义，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈstɑːt(ə)l] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] ([smuːðd] [əˈweɪ] ,
if they did not startle the men of the world whom he addressed (smoothed away ,
如果 他们 做过 不是 惊吓 这 男人 的 这 世界 谁 他 已解决 (平滑 离开 ,

如果他们没有吓到他所向世人发表讲话的那些人（平息了怒火），

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˈdɒktrɪnz] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ˈspiːʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəri]) ,
as such doctrines were , by speciousness of manner and delivery) ,
作为 这样的 教义 是 , 经过 似是而非 的 方式 和 送货) ,

（因为这些教义是通过似是而非的方式和表达方式）

[kriˈeɪtɪd] [diːp] [dɪsˈɡʌst] [ɪn] [ðəʊz] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɒlətɪks] [huː] [riːd] [ðeə(r)][ˈneɪkɪd]
created deep disgust in those even of his own politics who read their naked
创建 深的 厌恶 在 那些 甚至 的 他的 自己的 政治 WHO 读 他们的 裸
[ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] .
exposition in the daily papers .
展览 在 这 日常的 文件 .

即使是与他政治立场相同的人，在阅读了报纸上这些赤裸裸的言论后，也感到深深的厌恶。

[ˈnevə(r)][dɪd] [lɔːd] - [ˈʌtə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] ,
Never did Lord Vargrave utter one of those generous sentiments which ,
绝不 做过 主 - 说出 一 的 那些 慷慨的 情感 哪个 ,

瓦格雷夫勋爵从未说过那样一番慷慨激昂的话。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [prəuˈpaund] [baɪ][ˈrædɪk(ə)l][ɔː(r)][ˈtɔːri] , [sɪŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
no matter whether propounded by Radical or Tory , sink deep into the heart of
不 事情 无论 提出的 经过 激进的 或者 保守党 , 下沉 深的 进入 这 心 的
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

无论是由激进派还是保守派提出的，都能深深扎根于人民心中。

[ænd; ənd][duː; də] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [əˈdɔːn] .
and do lasting service to the cause they adorn .
和 做 持久 服务 到 这 原因 他们 装饰 .

并为他们所代表的事业做出持久贡献。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [dɪˈfendɪd] [æn; ən][əˈbjuːs] , [haʊˈevə(r)][ˈɡleərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈvɪɡərəs]
But no man defended an abuse , however glaring , with a more vigorous
但 不 男人 辩护 一个 虐待 , 然而 刺眼 , 和 一个 更多的 蓬勃
[ˈtʃæmpiənʃɪp] ,
championship ,
锦标赛 ,

但是，无论这种辱骂多么令人发指，都没有人像他那样积极捍卫自己的权益。

[ɔː(r)] [həːl] [dɪ'faɪəns] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][dɪ'mɑːnd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] [skɔːn] .
or hurled defiance upon a popular demand with a more courageous scorn .
或者 投掷 蔑视 之上 一个 受欢迎的 要求 和 一个 更多的 勇敢 轻蔑 .

或者以更勇敢的蔑视态度，对民众的要求予以反抗。

[ɪn][sʌm; səm] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði]['ænti] - ['pɒpjələ(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [strɒŋ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['liːdə(r)] [meɪ]
In some times , when the anti - popular principle is strong ; such a leader may
在 一些 时代 , 什么时候 这 反对 - 受欢迎的 原则 是 强的 ; 这样的 一个 领导者 可能
[biː; bi]['juːsf(ə)l] ;
be useful ;
是 有用 ;

在某些时期，当反民粹主义原则盛行时，这样的领导人可能是有用的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [triːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪ'kwɪvək(ə)l]
but at the moment of which we treat he was a most equivocal
但 在 这 片刻 的 哪个 我们 对待 他 曾是 一个 最多 模棱两可
[ɔːg'zɪliəri] .
auxiliary .
辅助的 .

但在我们讨论的这个时刻，他却是一个极其模棱两可的助手。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['premiə(r)][hɪm'self] ,
A considerable proportion of the ministers , headed by the premier himself ,
一个 大量 部分 的 这 部长们 , 标题 经过 这 总理 他自己 ,

相当一部分部长，包括总理本人，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][waɪz] [v'juːz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɒnə(r)] ,
a man of wise views and unimpeachable honour ,
一个 男人 的 明智的 浏览 和 无可指摘 荣誉 ,

一位见解睿智、品格无可指摘的人，

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [vjuː] [lɔːd] - [wɪð] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
had learned to view Lord Vargrave with dislike and distrust .
有 学习 到 看法 主 - 和 不喜欢 和 怀疑 .

他对瓦格雷夫勋爵产生了厌恶和不信任的态度。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ;
They might have sought to get rid of him ;
他们 可能 有 寻求 到 得到 摆脱 的 他 ;

他们可能想除掉他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huːm] [slaɪt] [,mɔːtifi'keiʃən] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒv; əv]
but he was not one whom slight mortifications could induce to retire of
但 他 曾是 不是 一 谁 轻微 苦行 可以 诱导 到 退休 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
his own accord ,
他的 自己的 符合 ,

但他并非那种会被轻微的羞辱而主动隐退的人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sɑː'kæstɪk][ænd; ənd][bəʊld][dɪ'beɪtə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]
nor was the sarcastic and bold debater a person whose resentment and
也不 曾是 这 讽刺的 和 大胆的 辩论者 一个 人 谁 怨恨 和
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
opposition could be despised .
反对 可以 是 被鄙视的 .

这位言辞犀利、大胆的辩论者，他的怨恨和反对并非令人鄙夷之人。

[lɔːd] - , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , — [ə; eɪ] ['pɑːti] [mɔː(r)]
Lord Vargrave , moreover , had secured a party of his own , — a party more
主 - , 而且 , 有 安全 一个 派对 的 他的 自己的 , — 一个 派对 更多的
[fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
formidable than himself .
强大 比 他自己 .

此外，瓦格雷夫勋爵还组建了自己的党派——一个比他本人更强大的党派。

[hiː; hi] [went] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]
He went largely into society ; he was the special favourite of the female
他 去 很大程度上 进入 社会 ; 他 曾是 这 特别的 最喜欢的 的 这 女性
['dɪpləmæts] ,
diplomats ,
外交官 ,

他主要活跃于社交界；他尤其受到女外交官们的喜爱。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['sʌfridʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ,
whose voices at that time were powerful suffrages , and with whom ,
谁 声音 在 那 时间 是 强大的 选举权 , 和 和 谁 ,

当时他们的声音就是强有力的选举权，而且，

[baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs]
by a thousand links of gallantry and intrigue , the agreeable and courteous
经过 一个 千 链接 的 英勇 和 阴谋 , 这 同意 和 有礼貌
['mɪnɪstə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'laɪəns] .
minister formed a close alliance .
部长 形成 一个 关闭 联盟 .

这位和蔼可亲、彬彬有礼的大臣，凭借千百次的英勇和计谋，结成了一个紧密的联盟。

[ɔːl] [ðæt] ['sælɔːŋz] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] .
All that salons could do for him was done .
全部 那 沙龙 可以 做 为了 他 曾是 完毕 .

美发沙龙能为他做的都做了。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [laɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ;
Added to this , he was personally liked by his royal master ;
额外 到 这 , 他 曾是 亲自 喜欢 经过 他的 皇家 掌握 ;

此外，他还深受其君主喜爱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [geɪv] [hɪm] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [ə'pɪnjənz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['pʊrər] , [ðə; ði] [kəɹ'ʌptɐ] ,
and the Court gave him their golden opinions ; while the poorer , the corrupter ,
和 这 法庭 给予 他 他们的 金的 意见 ; 尽管 这 贫穷 , 这 腐败者 ,

法庭给予他极高的评价；而那些贫穷的、腐败的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bɪgətɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'vaʊd]
and the more bigoted portion of the ministry regarded him with avowed
和 这 更多的 偏执的 部分 的 这 部 认为 他 和 公开承认
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

而内阁中较为顽固不化的那部分人则公开对他表示钦佩。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bjʊə'rɒkrəsi] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ]
In the House of Commons , too , and in the bureaucracy , he had no
在 这 房子 的 公共领域 , 也 , 和 在 这 官僚 , 他 有 不
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [streŋθ] ;
inconsiderable strength ;
微不足道的 力量 ;

在下议院和官僚机构中，他也拥有相当大的影响力；

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌmli] ['nevə(r)] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd]
for Lumley never contracted the habits of personal abruptness and
为了 卢姆利 绝不 合同 这 习惯 的 个人的 突兀 和
[dɪs'kɜːtəsi] ['kɒmən] [tuː; tə] [men] [ɪn] ['paʊə(r)] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['æplɪkənts] [ə'luːf] .
discourtesy common to men in power who wish to keep applicants aloof .
失礼 常见的 到 男人 在 力量 WHO 希望 到 保持 申请人 超然 .

因为卢姆利从未养成那些掌权者为了疏远求职者而养成的生硬无礼的习惯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blænd] [ænd; ənd] [kən'silieit] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [ræŋks] ;
He was bland and conciliating to all men of ranks ;
他 曾是 平淡 和 和解 到 全部 男人 的 排名 ;

他待人温和，对各阶层人士都和蔼可亲；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [reɪzd] [hɪm] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] ['dʒeləsi] [ðæt]
his intellect and self - complacency raised him far above the petty jealousies that
他的 智力 和 自己 - 自满 提高 他 远的 多于 这 小气 嫉妒 那
[greɪt] [men] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ] [men] .
great men feel for rising men .
伟大的 男人 感觉 为了 上升 男人 .

他的智慧和自负使他远远超越了伟人对后起之秀所怀有的那种琐碎的嫉妒。

[dɪd] ['eni] ['taɪrəʊ] [ɜːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
Did any tyro earn the smallest distinction in parliament ,
做过 任何 初学者 赚 这 最小 区别 在 议会 ,

议会里有哪个新人获得过哪怕是最微不足道的荣誉吗?

[nəʊ] [mæn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [səʊ] ['iːgəli] [æz; əz] [lɔːd] - ; [nəʊ] [mæn]
no man sought his acquaintance so eagerly as Lord Vargrave ; no man
不 男人 寻求 他的 熟人 所以 急切地 作为 主 - ; 不 男人
['kɔmplimənt] ,
complimented ,
赞扬 ,

没有谁像瓦格雷夫勋爵那样热切地寻求与他结识；也没有谁像他那样赞美他。

[ɪn'kʌrɪdʒd] , " [brɔːt] [ɒn] " [ðə; ði] [njuː] [ə'spaiərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɪð] [səʊ] ['hɑːti] [ə; eɪ]
encouraged , " brought on " the new aspirants of his party with so hearty a
鼓励 , " 带来 在 " 这 新的 有志者 的 他的 派对 和 所以 爽朗 一个
[gʊd] [wɪl] .
good will .
好的 将要 .

他以无比真诚的善意鼓励并“提拔”了党内的新候选人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːloʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ,
Such a minister could not fail of having devoted followers among the able ,
这样的 一个 部长 可以 不是 失败 的 拥有 奉献 追随者 之中 这 有能力的 ,

这样一位大臣必然会在有能力的人当中拥有一批忠实的追随者。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] .
the ambitious , and the vain .
这 雄心勃勃 , 和 这 徒劳 .

野心勃勃的人，以及虚荣的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [lɔːd] - [nɪ'glektɪd] [nəʊ]['beɪsə(r)][ænd; ənd] [les]
It must also be confessed that Lord Vargrave neglected no baser and less
它 必须 还 是 坦白 那 主 - 被忽视的 不 基础 和 较少的
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'ment] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ʃʊə(r)] [rɒk] [ɒv; əv][self]
justifiable means to cement his power by placing it on the sure rock of self
合理的 方法 到 水泥 他的 力量 经过 放置 它 在 这 当然 岩石 的 自己
- ['ɪntrəst] .
- interest .
- 兴趣 .

还必须承认，瓦格雷夫勋爵为了巩固自己的权力，不惜使用卑鄙无耻的手段，将权力建立在自身利益这块坚实的磐石之上。

[nəʊ] ['dʒɒbɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [grəʊs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
No jobbing was too gross for him .
不 兼职 曾是 也 总的 为了 他 .

对他来说，没有太恶心的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [kə'rʌpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] ; [ænd; ənd][nəʊ]
He was shamefully corrupt in the disposition of his patronage ; and no
他 曾是 可耻地 腐败 在 这 处置 的 他的 赞助 ; 和 不
[ri'bʌf] ,
rebuffs ,
拒绝 ,

他在任用人脉方面极其腐败，而且没有受到任何拒绝。

[nəʊ][tɔːnt, tɑːnt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['breðrən] ,
no taunts from his official brethren ,
不 嘲讽 从 他的 官方的 弟兄们 ,

他的官方同僚们没有对他进行任何嘲讽。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm][frɒm; frəm] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]
could restrain him from urging the claims of any of his creatures upon the
可以 抑制 他 从 敦促 这 索赔 的 任何 的 他的 生物 之上 这
['pʌblɪk] [pɜːs] .
public purse .
民众 钱包 .

可以阻止他强迫他的任何造物向公共财政提出索赔。

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːntʃnəs] [ænd; ənd] [ziːl] [ɒv; əv]
His followers regarded this charitable selfishness as the stanchness and zeal of
他的 追随者 认为 这 慈善 自私 作为 这 坚定 和 热情 的
['frendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

他的追随者将这种慈善的自私视为友谊的坚定和热忱;

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and the ambition of hundreds was wound up in the ambition of the
和 这 志向 的 数百 曾是 伤口 向上 在 这 志向 的 这
[ʌn'prɪnsəpld] ['mɪnɪstə(r)] .
unprincipled minister .
毫无原则的 部长 .

数百人的抱负与那位毫无原则的部长的抱负紧紧捆绑在一起。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
But besides the notoriety of his public corruption ,
但 除了 这 恶名 的 他的 民众 腐败 ,

但除了他臭名昭著的公共腐败行为之外，

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'ɒnɪsti] ,
Lord Vargrave was secretly suspected by some of personal dishonesty ,
主 - 曾是 偷偷 怀疑 经过 一些 的 个人的 不诚实 ,

瓦格雷夫勋爵被一些人暗中怀疑有个人不诚实的行为。

— [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɒk] - [dʒ'ɒbəz] ,
— suspected of selling his State information to stock - jobbers ,
— 怀疑 的 销售 他的 状态 信息 到 库存 - 批发商 ,

—涉嫌向股票投机者出售其国家情报信息，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɪ'kjuːniəri] ['ɪntrəsts] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [hiː; hi][ɜːrdʒd] [wɪð] [səʊ] ['ɒbstɪnət]
of having pecuniary interests in some of the claims he urged with so obstinate
的 拥有 金钱 兴趣 在 一些 的 这 索赔 他 敦促 和 所以 顽固
[ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] .
a pertinacity .
一个 坚韧 .

他坚持不懈地提出某些诉求，而他本人却在其中存在经济利益。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt]
And though there was not the smallest evidence of such utter abandonment
和 尽管 那里 曾是 不是 这 最小 证据 的 这样的 说出 放弃
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of honour ,
的 荣誉 ,

尽管没有任何证据表明他们彻底抛弃了荣誉，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lʌmnɪəs] ['wɪspə(r)] ,
though it was probably but a calumnious whisper ,
尽管 它 曾是 大概 但 一个 诽谤 耳语 ,

虽然那很可能只是一句诽谤的耳语，

[jet] [ðə; ði][mɪə(r)][sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
yet the mere suspicion of such practices served to sharpen the aversion of his
然而 这 仅仅 怀疑 的 这样的 实践 服务 到 锐化 这 厌恶 的 他的
['enəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

然而，仅仅是怀疑这种做法，就加剧了敌人的厌恶之情。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .
and justify the disgust of his rivals .
和 证明合法 这 厌恶 的 他的 竞争对手 .

并印证了对手们对他的厌恶之情。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [stʊd] [lɔːd] - : [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]
In this position now stood Lord Vargrave : supported by interested , but able and
在 这 位置 现在 站立 主 - : 有 经过 感兴趣的 , 但 有能力的 和
['paʊəf(ə)l] [ˌpɑːti'zænz] ;
powerful partisans ;
强大的 党派人士 ;

当时处于这种境地的是瓦格雷夫勋爵：他得到了一些有利益关系但能力强、势力强大的支持者的拥护；

[heit] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɪəd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ,
hated in the country , feared by some of those with whom he served ,
憎恨 在 这 国家 , 害怕 经过 一些 的 那些 和 谁 他 服务 ,

全国上下都憎恨他，就连一些与他共事的人也对他感到恐惧。

[dɪ'spaɪzd] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði][rest] .
despised by others , looked up to by the rest .
被鄙视的 经过 其他的 , 看起来 向上 到 经过 这 休息 .

被一些人鄙视，被另一些人敬仰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [les] [dɔːnt] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ;
It was a situation that less daunted than delighted him ;
它 曾是 一个 情况 那 较少的 畏惧 比 高兴极了 他 ；

这种情况非但没有让他感到畏惧，反而让他感到欣喜；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['skiːmɪŋ]
for it seemed to render necessary and excuse the habits of scheming
为了 它 似乎 到 使成为 必要的 和 原谅 这 习惯 的 心计
[ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɑːfti][ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] ['tempə(r)]
and manoeuvre which were so genial to his crafty and plotting temper
和 演习 哪个 是 所以 和蔼可亲 到 他的 狡猾 和 绘制 脾气
.
.
.

因为这似乎使他诡计多端、阴险狡诈的性格所特有的谋略和操纵行为变得必要且情有可原。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [lʌvd] [ɪn'triːg] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
Like an ancient Greek , his spirit loved intrigue for intrigue's sake .
喜欢 一个 古老的 希腊语 , 他的 精神 喜爱 阴谋 为了 - 清酒 .

就像古希腊人一样，他热爱阴谋诡计本身。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][nəʊ][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Had it led to no end , it would still have been sweet to him as a
有 它 引领 到 不 结尾 , 它 会 仍然 有 到过 甜的 到 他 作为 一个
[miːnz] .
means .
方法 .

即使最终没有结果，对他来说，这仍然是一种美好的经历。

[hiː; hi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɛbs] [ænd; ənd] ['meʃɪz] ;
He rejoiced to surround himself with the most complicated webs and meshes ;
他 欣喜若狂 到 环绕 他自己 和 这 最多 复杂的 网络 和 网格 ;

他乐于用最复杂的蛛网和网状物将自己包围起来；

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [plɒts] .
to sit in the centre of a million plots .
到 坐 在 这 中心 的 一个 百万 图表 .

置身于百万块地皮的中心。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [haʊ] [ræʃ] [ænd; ənd][waɪld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] .
He cared not how rash and wild some of them were .
他 关心 不是 如何 皮疹 和 荒野 一些 的 他们 是 .

他并不在意他们中有些人有多么鲁莽和狂野。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] , ['prɒmptɪtjuːd] ,
He relied on his own ingenuity , promptitude ,
他 依赖 在 他的 自己的 独创性 , 迅速 ,

他依靠自己的聪明才智和敏捷反应，

[ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['hændld] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
and habitual good fortune to make every spring he handled conducive to the
和 习惯性的 好的 财富 到 制作 每一个 春天 他 处理 有利的 到 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [self] .
purpose of the machine — SELF .
目的 的 这 机器 — 自己 .

并且习惯性地好运，使他经手的每一个弹簧都有利于机器的目的——自我。

[hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['iːvlɪn] ,
His last visit to Lady Vargrave , and his conversation with Evelyn ,
他的 最后的 访问 到 女士 - , 和 他的 对话 和 伊芙琳 ,

他最后一次拜访瓦格雷夫夫人，以及他与伊芙琳的谈话，

[hæd; həd] [left] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
had left on his mind much dissatisfaction and fear .
有 左边 在 他的 头脑 很多 不满 和 害怕 .

这给他留下了许多不满和恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['iːvlɪn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['gæləntri] ,
In the earlier years of his intercourse with Evelyn , his good humour , gallantry ,
在 这 早些时候 年 的 他的 交往 和 伊芙琳 , 他的 好的 幽默 , 英勇 ,

在他与伊芙琳交往的早期，他性情温和，彬彬有礼，

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
and presents had not failed to attach the child to the agreeable and
和 礼物 有 不是 失败的 到 附 这 孩子 到 这 同意 和
['lɪbərəl] ['vɪzɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
liberal visitor she had been taught to regard as a relation .
自由主义 游客 她 有 到过 教授 到 看待 作为 一个 关系 .

礼物也确实让孩子更加亲近这位和蔼慷慨的来访者，她从小就被教导要把这位来访者视为亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
It was only as she grew up to womanhood ,
它 曾是 仅有的 作为 她 生长 向上 到 女性 ,

只有当她长大成人后，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and learned to comprehend the nature of the tie between them , that she
和 学习 到 理解 这 自然 的 这 领带 之间 他们 , 那 她
[ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ;
shrank from his familiarity ;
缩小 从 他的 熟悉 ;

她逐渐明白了他们之间的关系，以至于她对他的亲昵举动感到畏缩；

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and then only had he learned to doubt of the fulfilment of his
和 然后 仅有的 有 他 学习 到 怀疑 的 这 履行 的 他的
['ʌŋkəlz] [wɪʃ] .
uncle's wish .
叔叔的 希望 .

直到那时，他才开始怀疑叔叔的愿望能否实现。

[ðə; ði] [lɑːst] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [daʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .
The last visit had increased this doubt to a painful apprehension .
这 最后的 访问 有 增加 这 怀疑 到 一个 痛苦 忧虑 .

上次的探访加剧了这种疑虑，使之变成了一种痛苦的担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌvd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [greɪt] [ə'dres] ,
He saw that he was not loved ; he saw that it required great address ,
他 锯 那 他 曾是 不是 喜爱 ; 他 锯 那 它 必需的 伟大的 地址 ,

他意识到自己不被人爱；他意识到这需要好好对待。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['hæpɪə] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['iːvlɪn]
and the absence of happier rivals , to secure to him the hand of Evelyn
和 这 缺席 的 更快乐 竞争对手 , 到 安全的 到 他 这 手 的 伊芙琳
;
;
;

而且没有更优秀的竞争对手，所以他才能赢得伊芙琳的芳心；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði][ˈdjuːtiz][ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [ˌnesəˈserəli] [kept] [hɪm]
and he cursed the duties and the schemes which necessarily kept him
和 他 被诅咒的 这 职责 和 这 方案 哪个 一定 保留 他
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
from her side .
从 她 边 .

他咒骂着那些让他无法陪伴在她身边的职责和计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə]
He had thought of persuading Lady Vargrave to let her come to
他 有 想法 的 说服 女士 - 到 让 她 来 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他曾想过说服瓦格雷夫夫人让她来伦敦。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈevə(r)][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [set] [ɪn]
where he could be ever at hand ; and as the season was now set in
在哪里 他 可以 是 曾经 在 手 ; 和 作为 这 季节 曾是 现在 放 在
,
,
,

他可以随时待命；而随着赛季的到来，

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .
his representations on this head would appear sensible and just .
他的 表现形式 在 这 头 会 出现 明智的 和 只是 .

他对此问题的描述似乎合情合理。

[bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][ˈgreɪtə(r)][ˈdeindʒəz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi] [wʊd]
But then again this was to incur greater dangers than those he would
但 然后 再次 这 曾是 到 招致 更大的 危险 比 那些 他 会
[əˈvɔɪd] .
avoid .
避免 .

但这样做却会让他面临比他所能避免的更大的危险。

[ˈlʌndən] ! — [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˈdeɪbjuː][ɪn] [ˈlʌndən] !
London ! — a beauty and an heiress , in her first debut in London !
伦敦 ! — 一个 美丽 和 一个 女继承人 , 在 她 第一的 首次亮相 在 伦敦 !

伦敦！——一位美貌与女继承人，首次亮相伦敦！

[wɒt] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ədˈmaiərə] [wʊd] [flɒk] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
What formidable admirers would flock around her !
什么 强大 仰慕者 会 群 大约 她 !

她身边会聚集多少令人敬畏的仰慕者啊！

- [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] , [ˈhænsəm] , [wel] - [drest] , [sɪˈdʌktɪv]
Vargrave shuddered to think of the gay , handsome , well - dressed , seductive
- 颤抖 到 思考 的 这 同性恋 , 英俊的 , 出色地 - 穿着 , 诱人的
[jʌŋ] [ˈɛlɪgənz] , [huː] [mait] [siːm] ,
young elegans , who might seem ,
年轻的 秀丽隐杆线虫 , WHO 可能 似乎 ,

瓦格雷夫一想到那些英俊潇洒、衣着考究、风情万种的年轻绅士，就不寒而栗，他们或许看起来……

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˈsjuːtə] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
to a girl of seventeen , suitors far more fascinating than the middle - aged
到 一个 女孩 的 十七 , 求婚者 远的 更多的 迷人 比 这 中间 - 老年人
[ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] .
politician .
政治家 .

对于一个十七岁的女孩来说，追求者远比中年政治家更有魅力。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['perələs] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [lɔːd] - [njuː] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] — ['gɔːdi] , ['bæb(ə)lɪŋ] ,
This was perilous ; nor was this all : Lord Vargrave knew that in London — gaudy , babbling ,
这 曾是 危险的 ; 也不 曾是 这 全部 : 主 - 知道 那 在 伦敦 — 艳丽的 , 胡说 ,

这很危险；但这还不是全部：瓦格雷夫勋爵知道，在伦敦——浮夸、喧嚣——

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] ['lʌndən] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][məʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [drægd] [tuː; tə] [deɪ] .
and remorseless London — all that he could most wish to conceal from the young lady would be dragged to day .
和 冷酷无情 伦敦 — 全部 那 他 可以 最多 希望 到 隐藏 从 这 年轻的 女士 会 是 拖拽 到 天 .

而冷酷无情的伦敦——他最想对这位年轻女士隐瞒的一切，今天都会被揭露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [nɒt][ɒv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,
He had been the lover , not of one , but of a dozen women ,
他 有 到过 这 情人 , 不是 的 一 , 但 的 一个 打 女性 ,

他曾与十二个女人有过情人关系。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [θriː] [strɔːz] ,
for whom he did not care three straws ,
为了 谁 他 做过 不是 关心 三 吸管 ,

他不在乎的三根稻草，

[bʌt; bət] [huːz] ['feɪvə(r)][hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm][ɪn][sə'saɪəti] ,
but whose favour had served to strengthen him in society ,
但 谁 偏爱 有 服务 到 加强 他 在 社会 ,

但他的恩宠却巩固了他在社会上的地位。

[ɔː(r)] [huːz] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] .
or whose influence made up for his own want of hereditary political connections .
或者 谁 影响 制成 向上 为了 他的 自己的 想 的 遗传 政治的 连接 .

或者说，他的影响力弥补了他自身缺乏世袭政治关系的不足。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðiːz] ['veəriəs] - , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
The manner in which he contrived to shake off these various Ariadnes , whenever it was advisable ,
这 方式 在 哪个 他 人为的 到 摇 离开 这些 各种各样的 - , 每当 它 曾是 建议 ,

他总能想方设法摆脱这些形形色色的阿里阿德涅，只要时机合适。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] .
was not the least striking proof of his diplomatic abilities .
曾是 不是 这 至少 引人注目 证明 的 他的 外交 能力 .

这丝毫不能证明他的外交才能。

[hiː; hi]['nevə(r)][left][ðem; ðəm] ['enəmɪz] .
He never left them enemies .
他 绝不 左边 他们 敌人 .

他从未给他们留下敌人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ,
According to his own solution of the mystery ,
根据 到 他的 自己的 解决方案 的 这 神秘 ,

根据他自己对这个谜团的解答，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['gælənt] [wɪð] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] .
he took care never to play the gallant with Dulcineas under a certain age .
他 采取 关心 绝不 到 玩 这 英勇 和 杜尔西内亚斯 在下面 一个 肯定 年龄 .

他非常注意，绝不会在杜尔西内亚斯未成年时就对他表现出轻佻的举止。

" ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]
" Middle - aged women , " he was wont to say , " are very little different
" 中间 - 老年人 女性 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 是 非常 小的 不同的
[frɒm; frəm]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ;
from middle - aged men ;
从 中间 - 老年人 男人 ;

他常说："中年妇女与中年男子并没有什么不同；

[ðeɪ] [siː] [θɪŋz] ['sensəbli] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] .
they see things sensibly , and take things coolly .
他们 看 事物 明智地 , 和 拿 事物 冷静地 .

他们看待事物理性，处事冷静。

" [naʊ] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [θriː] [wiːks] , [pə'hæps] [θriː] [deɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ,
" Now Evelyn could not be three weeks , perhaps three days , in London ,
" 现在 伊芙琳 可以 不是 是 三 周 , 也许 三 天 , 在 伦敦 ,

"伊芙琳不可能在伦敦待上三个星期，或许三天也不行。"

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [lɪ'eɪzns] .
without learning of one or the other of these liaisons .
没有 学习 的 一 或者 这 其他 的 这些 联络 .

对其中任何一桩婚外情都毫不知情。

[wɒt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌn] , [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [hɪm] !
What an excuse , if she sought one , to break with him !
什么 一个 原谅 , 如果 她 寻求 一 , 到 休息 和 他 !

如果她想找个借口和他分手，这倒是个不错的借口！

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['sɔːli] [pə'plekst] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪ'spɒndənt] .
Altogether , Lord Vargrave was sorely perplexed , but not despondent .
共 , 主 - 曾是 非常 困惑 , 但 不是 沮丧的 .

总而言之，瓦格雷夫勋爵感到非常困惑，但并没有灰心丧气。

['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] ,
Evelyn's fortune was more than ever necessary to him ,
伊芙琳的 财富 曾是 更多的 比 曾经 必要的 到 他 ,

伊芙琳的财产对他来说比以往任何时候都更加重要。

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][əb'teɪn] [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and Evelyn he was resolved to obtain since to that fortune she was
和 伊芙琳 他 曾是 已解决 到 获得 自从 到 那 财富 她 曾是
[æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] .
an indispensable appendage .
一个 必不可少 附属物 .

他决心要得到伊芙琳，因为她是这笔财富不可或缺的一部分。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɒrəs] , [ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] [ai] . — [pəʊp] .
YOU shall be Horace , and Tibullus I . — POPE .
你 将 是 贺拉斯 , 和 蒂布卢斯 我 . — 教皇 .

你将成为贺拉斯，提布卢斯一世。——教皇

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl]
LORD VARGRAVE was disturbed from his revery by the entrance of the Earl
主 - 曾是 不安 从 他的 梦想 经过 这 入口 的 这 伯爵
[ɒv; əv] - .
of Saxingham .
的 - .

萨克森汉姆伯爵的到来打断了瓦格雷夫勋爵的沉思。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ! " [sed] ['lʌmli] , " ['welkəm] ! — [ðə; ði] ['veri] [mæn][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]
" You are welcome ! " said Lumley , " welcome ! — the very man I wished to see
" 你 是 欢迎 ! " 说 卢姆利 , " 欢迎 ! — 这 非常 男人 我 希望 到 看
.
.
.

“欢迎你！”卢姆利说，“欢迎！——正是我最想见到的人。”

" [lɔːd] - ,
" Lord Saxingham ,
" 主 - ,

萨克辛厄姆勋爵

[huː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ɔːltəd] [sɪns] [wiː; wi] [met] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
who was scarcely altered since we met with him in the last series of this work ,
WHO 曾是 几乎 已修改 自从 我们 遇见 和 他 在 这 最后的 系列 的 这 工作 ,

自本系列上一期节目中我们见到他以来，他几乎没有任何变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,
except that he had grown somewhat paler and thinner ,
除了 那 他 有 生长 有些 肤色较浅 和 更薄 ,

只是他脸色苍白了一些，也瘦了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['aɪən] - [greɪ] [tuː; tə] [snəʊ] - [waɪt] , [θruː]
and that his hair had changed from iron - gray to snow - white , threw
和 那 他的 头发 有 已更改 从 铁 - 灰色的 到 雪 - 白色的 , 扔
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] [bɪ'saɪd] ['lʌmli] ,
himself in the armchair beside Lumley ,
他自己 在 这 扶手椅 旁 卢姆利 ,

他的头发从铁灰色变成了雪白色，然后他一屁股坐在卢姆利旁边的扶手椅上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
and replied , —
和 回复 , —

并回答说：

" - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ʌn'plez(ə)nt] , ['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [kən'trəʊld] [baɪ]
" Vargrave , it is really unpleasant , our finding ourselves always thus controlled by
" - , 它 是 真的 令人不快的 , 我们的 寻找 我们自己 总是 因此 受控 经过
['aʊə(r)] [əʊn] [ˌpɑːti'zænz] .
our own partisans .
我们的 自己的 党派人士 .

“瓦格雷夫，我们总是被自己的党羽所控制，这真是令人不快。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [njuː] - ['fæŋgəld] ['pɒləsi] , [ðɪs] [skwer] [ɒv; əv] ['meʒəz] [tuː; tə]
I do not understand this new - fangled policy , this squaring of measures to
我 做 不是 理解 这 新的 - 时髦的 政策 , 这 平方 的 措施 到
[pliːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
please the Opposition ,
请 这 反对 ,

我不理解这种新奇的政策，这种为了取悦反对派而采取的折中措施。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [sɒps] [tuː; tə] [ðæt] ['meni] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
and throwing sops to that many - headed monster called Public Opinion .
和 投掷 肥皂 到 那 许多 - 标题 怪物 称为 民众 观点 .

并向名为“公众舆论”的这个多头怪兽抛出诱饵。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [məʊst] ['mɪstʃɪvəsli] . "
I am sure it will end most mischievously . "
我 是 当然 它 将要 结尾 最多 顽皮地 . "

我确信这件事最终会以极其恶作剧的方式收场。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - .
" I am satisfied of it , " returned Lord Vargrave .
" 我 是 使满意 的 它 , " 返回 主 - .

“我对此感到满意，”瓦格雷夫勋爵回答道。

" [ɔːl] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['juːniən] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] ;
" All vigour and union seem to have left us ;
" 全部 活力 和 联盟 似乎 到 有 左边 我们 ;

“所有的活力和团结似乎都已离我们而去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] — — - ['kwestʃən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
and if they carry the — — - question against us , I know not what is to be done . "
和 如果 他们 携带 这 — — - 问题 反对 我们 , 我 知道 不是 什么 是 到 是 完毕 . "

如果他们以此问题来指控我们，我不知道该怎么办。”

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] , " [sed] [lɔːd] - , ['dɒgɪdli] ;
" For my part , I shall resign , " said Lord Saxingham , doggedly ;
" 为了 我的 部分 , 我 将 辞职 , " 说 主 - , 顽强地 ;

“至于我，我将辞职，”萨克辛厄姆勋爵坚定地说；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [left] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "
" it is the only alternative left to men of honour . "
" 它 是 这 仅有的 选择 左边 到 男人 的 荣誉 . "

“这是有荣誉感的人唯一的选择。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ; [ai] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] . "
" You are wrong ; I know another alternative . "
" 你 是 错误的 ; 我 知道 其他 选择 . "

“你错了；我知道还有另一种方法。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [meɪk] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .
" Make a Cabinet of our own .
" 制作 一个 内阁 的 我们的 自己的 .

“组建我们自己的内阁。”

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] ; [juː; jʊ] [biːn] [ɪl] - [juːst] ; [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['kærəktə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
Look ye , my dear lord ; you been ill - used ; your high character , your long experience ,
看 是的 , 我的 亲爱的 主 ; 你 到过 患病的 - 用过的 ; 你的 高的 特点 , 你的 长的 经验 ,

瞧瞧，我亲爱的大人；您受尽委屈；您品格高尚，经验丰富，

[ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [kən'tempt] .
are treated with contempt .
是 治疗 和 鄙视 .

受到蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][həʊld] .
It is an affront to you — the situation you hold .
它 是 一个 冒犯 到 你 — 这 情况 你 抓住 .

你目前的处境是对你的侮辱。

[juː; jʊ] , ['prɪvi] [siːl] ! — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['premiə(r)] ; [eɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] ,
You , Privy Seal ! — you ought to be Premier ; ay , and , if you are ruled by me ,
你 , 私处 海豹 ! — 你 应该 到 是 总理 ; 哎 , 和 , 如果 你 是 裁决 经过 我 ,

你，掌玺大臣！——你应该当首相；是的，而且，如果你受我统治，

['premiə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jet] .
Premier you shall be yet .
总理 你 将 是 然而 .

你终将成为总理。

" [lɔːd] - ['kʌləd] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːd] .
" Lord Saxingham coloured , and breathed hard .
" 主 - 有色 , 和 呼吸 难的 .

萨克辛厄姆勋爵脸色涨红，呼吸急促。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hint] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['lʌmli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pɑːʃ(ə)l] , [səʊ] ['frendli] . "
" You have often hinted at this before , Lumley ; but you are so partial , so friendly . "
" 你 有 经常 暗示 在 这 前 , 卢姆利 ; 但 你 是 所以 部分的 , 所以 友好的 . "

"卢姆利，你以前也多次暗示过这一点；但你太偏袒别人了，太友好了。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] — — - [tuː; tə] - [deɪ] ?
You saw the leading article in the — — - to - day ?
你 锯 这 领导 文章 在 这 — — - 到 - 天 ?

你今天看到——报纸的头条文章了吗?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [tuː] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
That will be followed up by two evening papers within five hours of this time .
那 将要 是 随后 向上 经过 二 晚上 文件 之内 五 小时 的 这 时间 .

此后五小时内还将有两份晚报出版。

[wiː; wi][hæv; həv] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [pres] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmənz] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] ,
We have strength with the Press , with the Commons , with the Court ,
我们 有 力量 和 这 按 , 和 这 公共领域 , 和 这 法庭 ,

我们在新闻界、下议院和法院都拥有强大的力量。

— ['əʊnli][let][ˌjuː 'es][həʊld][fɑːst][tə'geðə(r)] .
— only let us hold fast together .
— 仅有的 让 我们 抓住 快速地 一起 .

让我们紧紧相依。

[ðɪs] — — - ['kwestʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
This — — - question , by which they hope to get rid of us , shall destroy them .
这 — — - 问题 , 经过 哪个 他们 希望 到 得到 摆脱 的 我们 , 将 破坏 他们 .

他们希望借此除掉我们，但这个问题最终会毁灭他们。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] !
You shall be Prime Minister before the year is over — by Heaven , you shall !
你 将 是 主要的 部长 前 这 年 是 超过 — 经过 天堂 , 你 将 !

今年结束之前，你一定会成为首相——老天作证，你一定会！

— [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [ai] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ! "
— and then , I suppose , I too may be admitted to the Cabinet ! "
— 和 然后 , 我 认为 , 我 也 可能 是 承认 到 这 内阁 ! "

——然后，我想，我也可能被接纳进入内阁！

" [bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] , ['lʌmli] ?
" But how ? — how , Lumley ?
" 但 如何 ? — 如何 , 卢姆利 ?

“但是怎么做呢？——怎么做呢，卢姆利？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ræʃ] , [tuː] ['deərɪŋ] .
You are too rash , too daring .
你 是 也 皮疹 , 也 大胆 .

你太鲁莽，太大胆了。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [maɪ] [fɔːlt] [ˌhɪðə'tuː] , — [bʌt; bət] ['bəʊldnəs] [ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" It has not been my fault hitherto , — but boldness is caution in our circumstances .
" 它 有 不是 到过 我的 过错 迄今为止 , — 但 大胆 是 警告 在 我们的 情况 .

“到目前为止，这都不是我的错，——但在我们目前的情况下，大胆就是谨慎。”

[ɪf] [ðeɪ] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [naʊ] , [ai] [siː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
If they throw us out now , I see the inevitable march of events ,
如果 他们 扔 我们 出去 现在 , 我 看 这 不可避免的 行进 的 活动 ,

如果他们现在把我们赶出去，我预见到事态将不可避免地朝着这个方向发展。

— [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
— we shall be out for years , perhaps for life .
— 我们 将 是 出去 为了 年 , 也许 为了 生活 .

我们将被隔离多年，甚至可能终身隔离。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɪl] [rɪ'siːd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['aʊə(r)] ['pɑːti] .
The Cabinet will recede more and more from our principles , our party .
这 内阁 将要 消退 更多的 和 更多的 从 我们的 原则 , 我们的 派对 .

内阁将越来越背离我们的原则和我们的党。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [stænd] ; [naʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] [ɑː'selvz] .
Now is the time for a determined stand ; now can we make or mar ourselves .
现在 是 这 时间 为了 一个 决定 站立 ; 现在 能 我们 制作 或者 马尔 我们自己 .

现在是表明决心的时候了；现在是我们成败的关键时刻。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zaɪn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; ['aʊə(r)] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊn] .
I will not resign ; the king is with us ; our strength shall be known .
我 将要 不是 辞职 ; 这 国王 是 和 我们 ; 我们的 力量 将 是 已知 .

我不会辞职；国王与我们同在；我们的力量必将为人所知。

[ðiːz] ['hɔːti] ['imbisiːl,-sail][ʃæl; ʃəl][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæv; həv][dʌg][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
These haughty imbeciles shall fall into the trap they have dug for us .
这些 傲慢 白痴 将 落下 进入 这 陷阱 他们 有 挖 为了 我们 .

这些傲慢的蠢货终将落入他们为我们挖的陷阱。

" ['lʌmli] [spəʊk] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['fɜːmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [sək'ses] .
" Lumley spoke warmly , and with the confidence of a mind firmly assured of success .
" 卢姆利 辐 热情地 , 和 和 这 信心 的 一个 头脑 牢牢 保证 的 成功 .

"卢姆利讲话热情洋溢，并且充满自信，显然对成功充满信心。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [muːvd] ; [braɪt] ['vɪʒnz] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] , — [ðə; ði] ['premiəʃɪp] , [ə; eɪ] ['djuːkdəm] .
Lord Saxingham was moved ; bright visions flashed across him , — the premiership , a dukedom .
主 - 曾是 已搬 ; 明亮的 愿景 闪光灯 穿过 他 , — 这 超级联赛 , 一个 公国 .

萨克辛厄姆勋爵深受感动；美好的景象在他脑海中闪过——首相之位，公爵爵位。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [lɔːd] [ɒv; əv] - !
Yet he was old and childless , and his honours would die with the last lord of Saxingham !
然而 他 曾是 老的 和 无子女 , 和 他的 荣誉 会 死 和 这 最后的 主 的 - !

然而他年老无子，他的荣誉将随着萨克森汉姆最后一位领主的逝去而消亡！

" [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] ,
" See , " continued Lumley ,
" 看 , " 持续 卢姆利 ,

"你看，"卢姆利继续说道，

" [ai][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd]['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['eɪdʒənt] [wʊd] [kɑːst][ʌp][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['voʊtərz] .
" I have calculated our resources as accurately as an electioneering agent would cast up the list of voters .
" 我 有 计算 我们的 资源 作为 准确 作为 一个 竞选活动 代理人 会 投掷 向上 这 列表 的 选民 .

"我已经像竞选代理人列出选民名单一样，精确地计算了我们的资源。"

[ɪn][ðə; ði] [pres] , [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] — — - [ænd; ənd] — — - ,
In the Press , I have secured — — - and — — - ,
在 这 按 , 我 有 安全 — — - 和 — — - ,

在媒体方面，我已经获得了——和——，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] — — - , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] — — - ,
and in the Commons we have the subtle — — - , and the vigour of — — - ,
和 在 这 公共领域 我们 有 这 微妙的 — — - , 和 这 活力 的 — — - ,

而在下议院，我们既有微妙的——，也有——的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv] — — - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bʌrə, 'bəːrəu][ɒv; əv] — — - ;
and the popular name of — — - , and all the boroughs of — — - ;
和 这 受欢迎的 姓名 的 — — - , 和 全部 这 行政区 的 — — - ;

以及——的俗称，以及——的所有行政区；

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][wiː; wi][hæv; həv] — — - , [ænd; ənd][æt; ət] [kɔːt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [streŋθ] .
in the Cabinet we have — — - , and at Court you know our strength .
在 这 内阁 我们 有 — — - , 和 在 法庭 你 知道 我们的 力量 .

内阁中有——，而法庭上你们也知道我们的实力。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] ['aʊə(r)]['məʊmənt] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kuː] , [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Let us choose our moment ; a sudden coup , an interview with the king ,
让 我们 选择 我们的 片刻 ; 一个 突然 政变 , 一个 面试 和 这 国王 ,

让我们选择时机：发动突袭政变，或者觐见国王。

['steɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['meʒə(r)] .
statement of our conscientious scruples to this atrocious measure .
陈述 的 我们的 尽责的 顾虑 到 这 极其恶劣 措施 .

我们郑重声明，我们对这项骇人听闻的措施深感愧疚。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [veɪn] , [stɪf] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['premiə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [luːz] ['tempə(r)] ,
I know the vain , stiff mind of the premier ; he will lose temper ,
我 知道 这 徒劳 , 僵硬的 头脑 的 这 总理 ; 他 将要 失去 脾气 ,

我知道总理虚荣固执的性格；他会发脾气的。

[hiː; hi] [wɪl] ['tendə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
he will tender his resignation ; to his astonishment , it will be accepted .
他 将要 投标 他的 辞职 ; 到 他的 惊讶 , 它 将要 是 公认 .

他将递交辞呈；令他惊讶的是，辞呈将被接受。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'zɒlv] ['pɑːləmənt] ; [wiː; wi] [wɪl] [streɪn] ['evri] [nɜːv]
You will be sent for ; we will dissolve parliament ; we will strain every nerve
你 将要 是 发送 为了 ; 我们 将要 溶解 议会 ; 我们 将要 拉紧 每一个 神经
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] ;
in the elections ;
在 这 选举 ;

我们会传唤你；我们会解散议会；我们会竭尽全力确保选举成功；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
we shall succeed , I know we shall .
我们 将 成功 , 我 知道 我们 将 .

我们一定会成功，我知道我们一定会成功。

[bʌt; bət][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] : [let] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ,
But be silent in the meanwhile , be cautious : let not a word escape you ,
但 是 沉默的 在 这 同时 , 是 谨慎 : 让 不是 一个 单词 逃脱 你 ,

但在此期间务必保持沉默，谨慎行事：不要让任何话泄露出去。

[let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es]['biːt(ə)n] ; [lʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'sliːp] ; [let][ˌjuː 'es][lə'ment]['aʊə(r)] ['wiːknəs] ,
let them think us beaten ; lull suspicion asleep ; let us lament our weakness ,
让 他们 思考 我们 被打败 ; 麻痹 怀疑 睡着了 ; 让 我们 哀叹 我们的 弱点 ,

让他们以为我们战败了；让怀疑沉睡；让我们哀叹自己的软弱。

[ænd; ənd][hɪnt] , ['əʊnli][hɪnt][æt; ət]['aʊə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd]
and hint , only hint at our resignation , but with assurances of continued
和 暗示 , 仅有的 暗示 在 我们的 辞职 , 但 和 保证 的 持续
[sə'pɔːt] .
support .
支持 .

我们只是暗示，只是暗示我们将辞职，但同时保证会继续提供支持。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][blaɪnd][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know how to blind them , if you leave it to me .
我 知道 如何 到 瞎的 他们 , 如果 你 离开 它 到 我 .

如果交给我，我知道怎么让他们失明。

" [ðə; ði] [wiːk] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
" The weak mind of the old earl was as a puppet in the hands of
" 这 虚弱的 头脑 的 这 老的 伯爵 曾是 作为 一个 木偶 在 这 双手 的
[hɪz; ɪz][bəʊld] ['kɪnzmən] .
his bold kinsman .
他的 大胆的 亲属 .

"老伯爵意志薄弱，就像他那大胆的亲戚手中的傀儡一样。"

[hiː; hi] [fɪəd] [wʌn]['məʊmənt] , [həʊpt] [ə'nʌðə(r)] ; [naʊ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['flætəd] ,
He feared one moment , hoped another ; now his ambition was flattered ,
他 害怕 一 片刻 , 希望 其他 ; 现在 他的 志向 曾是 受宠若惊 ,

他前一刻还心怀恐惧，下一刻又满怀希望；如今，他的雄心壮志得到了满足。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .
now his sense of honour was alarmed .
现在 他的 感觉 的 荣誉 曾是 惊慌 .

现在他的荣誉感受到了惊吓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lʌmliz] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There was something in Lumley's intrigue to oust the government with which he
那里 曾是 某物 在 伦利 阴谋 到 驱逐 这 政府 和 哪个 他
[sɜːvd] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] ,
served that had an appearance of cunning and baseness ,
服务 那 有 一个 外貌 的 狡猾 和 卑鄙 ,

卢姆利企图推翻他所效力的政府，这种阴谋诡计中透着一股狡诈和卑鄙的气息。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɔːd] - , [huːz] ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz]
of which Lord Saxingham , whose personal character was high , by no means
的 哪个 主 - , 谁 个人的 特点 曾是 高的 , 经过 不 方法
[ə'pruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

萨克辛厄姆勋爵为人品德高尚，对此绝不赞同。

[bʌt; bət] - [tɔːkt] [hɪm]['əʊvə(r)] [wɪð] [kən'sʌmət] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
But Vargrave talked him over with consummate address , and when they parted ,
但 - 谈话 他 超过 和 完善 地址 , 和 什么时候 他们 分手了 ,

但瓦格雷夫用娴熟的言辞劝服了他，当他们告别时，

[ðə; ði] [ɜːl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['haɪə(r)] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]
the earl carried his head two inches higher , — he was preparing himself for
这 伯爵 携带 他的 头 二 英寸 更高 , — 他 曾是 准备 他自己 为了
[hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][laɪf] .
his rise in life .
他的 上升 在 生活 .

伯爵的头高高昂起两英寸，——他正在为自己的人生晋升做准备。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !
" That is well !
" 那 是 出色地 !

"那很好！"

[ðæt] [ɪz] [wel] ! " [sed] ['lʌmli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] :
that is well ! " said Lumley , rubbing his hands when he was left alone :
那 是 出色地 ! " 说 卢姆利 , 擦 他的 双手 什么时候 他 曾是 左边 独自的 :

"那太好了！"卢姆利独自一人时一边搓着手一边说道。

" [ðə; ði][əʊld] ['drɪvələr] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['ləʊkəm] ['tiːnenz] ,
" the old driveller will be my locum tenens ,
" 这 老的 司机 将要 是 我的 临时工 特内斯 ,

"那位老司机将担任我的临时工，

[tɪl] [j'iəz] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
till years and renown enable me to become his successor .
直到 年 和 名声 使能够 我 到 变得 他的 接班人 .

直到岁月和声望使我能够成为他的继任者。

['miːnwaɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [neɪm] .
Meanwhile , I shall be really what he will be in name .
同时 , 我 将 是 真的 什么 他 将要 是 在 姓名 .

与此同时，我将真正成为他名义上的样子。

" [hɪə(r)] [lɔːd] - [wel] - [fed] ['sɜːvənt] , [naʊ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] [əʊn]
" Here Lord Vargrave's well - fed servant , now advanced to the dignity of own
" 这里 主 - 出色地 - 美联储 仆人 , 现在 先进的 到 这 尊严 的 自己的
['dʒentlmən] [ænd; ənd] [haʊs] - ['stjuːəd] ,
gentleman and house - steward ,
绅士 和 房子 - 管家 ,

“这位原本是瓦格雷夫勋爵衣食无忧的仆人，如今已晋升为自己的绅士和管家，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [lʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
entered the room with a letter ; it had a portentous look ; it was
进入 这 房间 和 一个 信 ; 它 有 一个 不祥的 看 ; 它 曾是
['weifə] ,
wafered ,
晶圆 ,

他拿着一封信走进房间；信看起来不祥；信纸是薄片状的。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [bluː] , [ðə; ði][hænd]['klɜːrˌklaɪk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['envələʊp] ;
the paper was blue , the hand clerklike , there was no envelope ;
这 纸 曾是 蓝色的 , 这 手 像个办事员 , 那里 曾是 不 信封 ;

纸张是蓝色的，笔迹像职员写的，没有信封；

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ɪts][ɪn'fɜːn(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌnz] .
it bore its infernal origin on the face of it , — IT WAS A DUN'S .
它 钻孔 它是 地狱 起源 在 这 脸 的 它 , — 它 曾是 一个 邓的 .

它的表面就带有其邪恶的起源——它是邓恩的。

['lʌmli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʃɔː] !
Lumley opened the epistle with an impatient pshaw !
卢姆利 打开 这 书信 和 一个 不耐烦 呸 !

卢姆利在信的开头不耐烦地哼了一声！

[ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['sɪlvəsmɪθ] (['lʌmliz] [pleɪt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] !) [hæd; həd] [ə'plaɪd]
The man , a silversmith (Lumley's plate was much admired !) had applied
这 男人 , 一个 银匠 (伦利 盘子 曾是 很多 钦佩 !) 有 应用
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [veɪn] ;
for years in vain ;
为了 年 在 徒劳 ;

这位男子是一名银匠（卢姆利的银盘备受赞誉！），他多年来一直申请，但都无果而终；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] !
the amount was large , and execution was threatened !
这 数量 曾是 大的 , 和 执行 曾是 威胁 !

金额巨大，而且还面临死刑威胁！

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
An execution ! — it is a trifle to a rich man ;
一个 执行 ! — 它 是 一个 琐事 到 一个 富有的 男人 ;

处决！——对富人来说只是小事一桩；

[bʌt; bət][nəʊ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
but no trifle to one suspected of being poor ,
但 不 琐事 到 一 怀疑 的 存在 贫穷的 ,

但对于一个被怀疑贫穷的人来说，这可不是小事。

[wʌn] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][æt; ət][səʊ] [haɪ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
one straining at that very moment at so high an object ,
一 紧张 在 那 非常 片刻 在 所以 高的 一个 目的 ，

就在那一刻，有人在高处用力拉扯着物体。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][səʊ] ['nesəsəri] , [wʌn] [huː] [njuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
one to whom public opinion was so necessary , one who knew that nothing but
一 到 谁 民众 观点 曾是 所以 必要的 ， 一 WHO 知道 那 没有什么 但
[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
his title ,
他的 标题 ，

一个如此看重舆论的人，一个除了头衔之外一无所有的人，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ðæt] , [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] !
and scarcely that , saved him from the reputation of an adventurer !
和 几乎 那 ， 已保存 他 从 这 名声 的 一个 冒险家 ！

仅仅如此，也勉强让他免于落得个冒险家的名声！

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ,
He must again have recourse to the money - lenders ,
他 必须 再次 有 追索权 到 这 钱 - 贷款人 ，

他不得不再次求助于放债人。

— [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [tuː] ['diːpli] ['mɔːgidʒ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [njuː] [sɪ'kjʊərəti] .
— his small estate was long since too deeply mortgaged to afford new security .
— 他的 小的 财产 曾是 长的 自从 也 深 抵押贷款 到 买得起 新的 安全 .

—他的小庄园早已背负了沉重的抵押贷款，无力再购置新的抵押品。

['juːʒəri] , ['juːʒəri] , [ə'gen] ! — [hiː; hi] [njuː] [ɪts] [praɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] — [bʌt; bət] [wɒt]
Usury , usury , again ! — he knew its price , and he sighed — but what
高利贷 ， 高利贷 ， 再次 ！ — 他 知道 它是 价格 ， 和 他 叹了口气 — 但 什么
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
was to be done ?
曾是 到 是 完毕 ？

又是高利贷，又是高利贷！——他知道它的代价，叹了口气——可是又能怎么办呢？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [mʌst; məst]
" It is but for a few months , a few months , and Evelyn must
" 它 是 但 为了 一个 很少 几个月 ， 一个 很少 几个月 ， 和 伊芙琳 必须
[biː; bi] [maɪn] .
be mine .
是 矿 .

“只是几个月而已，几个月，伊芙琳必须属于我。”

- [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lent] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] .
Saxingham has already lent me what he can ; but he is embarrassed .
- 有 已经 借出的 我 什么 他 能 ； 但 他 是 尴尬的 .

萨克辛厄姆已经尽其所能借给我了；但他感到很尴尬。

[ðɪs] [diː] — — - [diː] ['ɒfɪs] , [wɒt] [ə; eɪ][tæks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
This d — — - d office , what a tax it is !
这 d — — - d 办公室 ， 什么 一个 税 它 是 ！

这个该死的办公室，税收也太高了吧！

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [peɪd] !
and the rascals say we are too well paid !
和 这 无赖 说 我们 是 也 出色地有薪酬的 ！

这些家伙竟然说我们工资太高了！

[ai] , [tuː] , [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,
I , too , who could live happy in a garret ,
我 ， 也 ， WHO 可以 居住 快乐的 在 一个 阁楼 ，

我也是，即使住在阁楼里也能过得很开心，

[ɪf] [ðɪs] [pɜːs] - [praʊd] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [wʌn][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnkʌm] .
if this purse - proud England would but allow one to exist within one's income .
如果 这 钱包 - 自豪的 英格兰 会 但 允许 一 到 存在 之内 一个人的 收入 .

如果这个以金钱为傲的英国能够允许人们量入为出就好了。

[maɪ] ['feləʊ] - [trʌ'stiː] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [əʊld] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [ɔːl] , [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] !
My fellow - trustee , the banker , my uncle's old correspondent — all , well thought of !
我的 同伴 - 受托人 , 这 银行家 , 我的 叔叔的 老的 通讯员 — 全部 , 出色地 想法 的 !

我的同事理事、银行家、我叔叔的老通信人——他们都备受尊敬！

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ,
He knows the conditions of the will ; he knows that , at the worst ,
他 知道 这 状况 的 这 将要 ; 他 知道 那 , 在 这 最差 ,

他知道遗嘱的条件；他知道，最坏的情况是，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] .
I must have thirty thousand pounds , if I live a few months longer .
我 必须 有 三十 千 磅 , 如果 我 居住 一个 很少 几个月 更长 .

如果我再活几个月，我应该会有三万英镑。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
I will go to him .
我 将要 去 到 他 .

我会去找他。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ænɪməm] ['nʌŋk][hɒk] - , ['nʌŋk] - - . * — ['vɜːdʒɪl] .
ANIMUM nunc hoc celerem , nunc dividit illuc . * — VIRGIL .
动物 nunc hoc - , nunc - - . * — 维吉尔 .

ANIMUM nunc hoc celerem，nunc dividit illuc。*—VIRGIL。

* " [naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd] .
*** " Now this , now that , distracts the active mind .**
* " 现在 这 , 现在 那 , 分散注意力 这 积极的 头脑 .

"现在这个，现在那个，会分散活跃的思维。"

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
" THE late Mr . Templeton had been a banker in a provincial town ,
" 这 晚的 先生 . 坦普尔顿 有 到过 一个 银行家 在 一个 省级 镇 ,

已故的坦普尔顿先生曾是某个省会小镇的银行家，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
which was the centre of great commercial and agricultural activity and enterprise .
哪个 曾是 这 中心 的 伟大的 商业的 和 农业 活动 和 企业 .

这里曾是商业、农业活动和企业的中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [ænd; ənd][wɔː(r)] .
He had made the bulk of his fortune in the happy days of paper currency and war .
他 有 制成 这 大部分 的 他的 财富 在 这 快乐的 天 的 纸 货币 和 战争 .

他在纸币流通和战争盛行的年代积累了大部分财富。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bæŋk][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [wʌn]
Besides his country bank he had a considerable share in a metropolitan one
除了 他的 国家 银行 他 有 一个 大量 分享 在 一个 大都会 一
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] .
of some eminence .
的 一些 卓越 .

除了他拥有的乡村银行外，他还持有相当数量的一家颇具声望的大都市银行的股份。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi]
At the time of his marriage with the present Lady
在 这 时间 的 他的 婚姻 和 这 展示 女士

在他与现任女士结婚之时

- [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,
Vargrave he retired altogether from business ,
- 他 退休 共 从 商业 ,

瓦格雷夫彻底退出了商界。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mæst] .
and never returned to the place in which his wealth had been amassed .
和 绝不 返回 到 这 地方 在 哪个 他的 财富 有 到过 积累 .

他再也没有回到他积累财富的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['siːniə(r)]
He had still kept up a familiar acquaintance with the principal and senior
他 有 仍然 保留 向上 一个 熟悉的 熟人 和 这 主要的 和 高级的
['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bæŋk][ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ;
partner of the metropolitan bank I have referred to ;
伙伴 的 这 大都会 银行 我 有 指 到 ;

他仍然与我提到的那家大都会银行的负责人和高级合伙人保持着熟悉的联系；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] [wɪð]
for he was a man who always loved to talk about money matters with
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 总是 喜爱 到 讲话 关于 钱 事情 和
[ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
those who understood them .
那些 WHO 理解 他们 .

因为他总是喜欢和懂钱的人谈论金钱问题。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [gəs'tɑːvəs] [duːs] , [hæd; həd] [biːn] [nemd] , [wɪð] ['lʌmli] , [dʒɔɪnt]
This gentleman , Mr . Gustavus Douce , had been named , with Lumley , joint
这 绅士 , 先生 . 古斯塔夫 温柔 , 有 到过 命名 , 和 卢姆利 , 联合的
[trʌ'stiː] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃuːn] .
trustee to Evelyn's fortune .
受托人 到 伊芙琳的 财富 .

这位先生，古斯塔夫·杜斯先生，与卢姆利一起被指定为伊芙琳遗产的共同受托人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] [p'aʊəz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [stɒk] [siːmd] [məʊst] [seɪf] [ɔː(r)]
They had full powers to invest it in whatever stock seemed most safe or
他们 有 满的 权力 到 投资 它 在 任何 库存 似乎 最多 安全的 或者
[ˌædvən'teɪdʒəs] .
advantageous .
有利 .

他们完全有权将资金投资于任何他们认为最安全或最有利的股票。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ə'pɪəd] [wel] ['tʃəʊzn] , [æz; əz][wʌn] , ['biːɪŋ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
The trustees appeared well chosen , as one , being destined to share the fortune ,
这 受托人 出现 出色地 选定 , 作为 一 , 存在 注定 到 分享 这 财富 ,

受托人似乎选得很好，因为他们注定要共同分享这笔财富。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts][sɪ'kjʊərəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæbɪts][ænd; ənd] [prə'feʃn] ,
would have the deepest interest in its security ; and the other , from his habits and profession ,
会 有 这 最深处 兴趣 在 它是 安全 ; 和 这 其他 , 从 他的 习惯 和 职业 ,

他会对其安全抱有最深切的关注；而另一个人，从他的习惯和职业来看，

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [əd'vaɪzə(r)] .
would be a most excellent adviser .
会 是 一个 最多 出色的 顾问 .

他会是一位非常优秀的顾问。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [du:s] , [lɔ:d] - [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .
Of Mr . Douce , Lord Vargrave had seen but little ; they were not thrown together .
的 先生 . 温柔 , 主 - 有 已见 但 小的 ; 他们 是 不是 抛掷 一起 .

瓦格雷夫勋爵对杜斯先生了解甚少；他们之间并没有建立起联系。

[bʌt; bət] [lɔ:d] - , [hu:] [θɔ:t] ['evri] [rɪtʃ] [mæn] [mait] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,
But Lord Vargrave , who thought every rich man might , some time or other ,
但 主 - , WHO 想法 每一个 富有的 男人 可能 , 一些 时间 或者 其他 ,

但瓦格雷夫勋爵认为，每个富人迟早都会……

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , ['regjələli] [ɑ:skt] [hɪm] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)][tu:; tə]['dɪnə(r)] ;
become a desirable acquaintance , regularly asked him once every year to dinner ;
变得 一个 理想 熟人 , 经常 问 他 一次 每一个 年 到 晚餐 ;

成为他乐于结识的朋友，每年都会定期邀请他共进晚餐；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi][hæd; həd] [daind] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [du:s] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['vɪləz] ,
and twice in return he had dined with Mr . Douce , in one of the most splendid villas ,
和 两次 在 返回 他 有 用餐 和 先生 . 温柔 , 在 一 的 这 最多 灿烂 别墅 ,

作为回礼，他曾两次在杜斯先生最豪华的别墅之一共进晚餐。

[ænd; ənd] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [pleɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['envi] !
and off some of the most splendid plate it had ever been his fortune to witness and to envy !
和 离开 一些 的 这 最多 灿烂 盘子 它 有 曾经 到过 他的 财富 到 证人 和 到 嫉妒 !

而且，他还品尝到了他有幸见过和羡慕的最精美的菜肴！

— [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] - [ˌkɒndɪ'senʃn] .
— so that the little favour he was about to ask was but a slight return for Lord Vargrave's condescension .
— 所以 那 这 小的 偏爱 他 曾是 关于 到 问 曾是 但 一个 轻微 返回 为了 主 - 居高临下 .

——因此，他即将提出的这个小小的请求，不过是对瓦格雷夫勋爵屈尊纡尊降贵的一点回报。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sæŋktəm] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
He found the banker in his private sanctum , his carriage at the door ;
他 成立 这 银行家 在 他的 私人的 圣所 , 他的 运输 在 这 门 ;

他发现银行家正在自己的私人房间里，马车停在门口；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [duːs] ['regjələli]
for it was just four o'clock , an hour in which Mr . Douce regularly
为了 它 曾是 只是 四 点钟 , 一个 小时 在 哪个 先生 . 温柔 经常
[dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][kə'sɜːrtə] ,
departed to Caserta ,
已离开 到 卡塞塔 ,

因为当时才四点钟，杜斯先生通常在这个时间出发去卡塞塔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fɔːsed] ['vɪlə] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'fektɪdli] [staɪld] .
as his aforesaid villa was somewhat affectedly styled .
作为 他的 上述 别墅 曾是 有些 装腔作势 风格 .

因为他前面提到的那座别墅风格有些矫揉造作。

['mɪstə(r)] . [duːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] ;
Mr . Douce was a small man , a nervous man ;
先生 . 温柔 曾是 一个 小的 男人 , 一个 紧张的 男人 ;

杜斯先生个子矮小，性格神经质；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪmz] :
he did not seem quite master of his own limbs :
他 做过 不是 似乎 相当 掌握 的 他的 自己的 四肢 :

他似乎不太能控制自己的四肢：

[wen] [hiː; hi] [baʊd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ;
when he bowed he seemed to be making you a present of his legs ;
什么时候 他 鞠躬 他 似乎 到 是 制作 你 一个 展示 的 他的 腿 ;

他鞠躬时，仿佛要把他的双腿献给你；

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [twɪtʃt] [fɜːst][ɒn][wʌn][saɪd] , [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
when he sat down , he twitched first on one side , then on the other ,
什么时候 他 卫星 向下 , 他 抽搐 第一的 在 一 边 , 然后 在 这 其他 ,

他坐下时，先是一侧身体抽搐了一下，然后又抽搐了一下另一侧。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
thrust his hands into his pockets , then took them out , and looked at
推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 然后 采取 他们 出去 , 和 看起来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他把手插进口袋，然后又拿出来，看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðen] [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ][pen] ,
as if in astonishment , then seized upon a pen ,
作为 如果 在 惊讶 , 然后 查获 之上 一个 笔 ,

仿佛惊愕不已，然后抓起一支笔，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌkɪli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
by which they were luckily provided with incessant occupation .
经过 哪个 他们 是 幸运的是 假如 和 不停歇 职业 .

幸运的是，他们因此获得了源源不断的就业机会。

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [pleɪ] [ɒv; əv]
Meanwhile , there was what might fairly be called a constant play of
同时 , 那里 曾是 什么 可能 相当 是 称为 一个 持续的 玩 的
['kaʊntənəns] :
countenance :
面容 :

与此同时，脸上却始终洋溢着一种微妙的表情变化：

[fɜːst] [hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] ; [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [tɪl] [ðeɪ] [rəʊz] [laɪk]
first he smiled , then looked grave ; now raised his eyebrows , till they rose like
第一的 他 微笑 , 然后 看起来 严重 ; 现在 提高 他的 眉毛 , 直到 他们 玫瑰 喜欢
['reɪnbəʊz] ,
rainbows ,
彩虹 ,

他先是笑了，然后神情严肃；接着他扬起眉毛，直到眉毛像彩虹一样高高扬起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [strɔː] - ['kʌləd] [heə(r)] ; [ænd; ənd] [nekst] [dɑːtɪd]
to the horizon of his pale , straw - coloured hair ; and next darted
到 这 地平线 的 他的 苍白 , 稻草 - 有色 头发 ; 和 下一个 飞镖
[ðem; ðəm] [daʊn] ,
them down ,
他们 向下 ,

直到他苍白的稻草色头发的尽头；然后又迅速向下扫去，

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] , ['restləs] , ['flʌtərɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ]
like an avalanche , over the twinkling , restless , fluttering , little blue eyes , which
喜欢 一个 雪崩 , 超过 这 闪烁 , 不安 , 飘动 , 小的 蓝色的 眼睛 , 哪个
[ðen] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
then became almost invisible .
然后 成为 几乎 无形的 .

如同雪崩一般，淹没了那双闪烁、不安、颤动的小蓝眼睛，它们随即变得几乎看不见了。

['mɪstə(r)] . [duːs] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] [mæn] ,
Mr . Douce had , in fact , all the appearance of a painfully shy man ,
先生 . 温柔 有 , 在 事实 , 全部 这 外貌 的 一个 痛苦地 害羞的 男人 ,

事实上，杜斯先生看起来完全像个极度害羞的人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [streɪndʒ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] ,
which was the more strange , as he had the reputation of enterprise ,
哪个 曾是 这 更多的 奇怪的 , 作为 他 有 这 名声 的 企业 ,
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɔː'dæsəti] ,
and even audacity ,
和 甚至 大胆 ,

这更加奇怪，因为他素来以进取心强甚至胆大妄为而闻名。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv]
in the business of his profession , and was fond of the society of
在 这 商业 的 他的 职业 , 和 曾是 喜爱 的 这 社会 的
[ðə; ði] [greɪt] .
the great .
这 伟大的 .

他热爱自己的职业，并且喜欢与达官显贵交往。

" [ai] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] - , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]
" I have called on you , my dear sir , " said Lord Vargrave , after the preliminary
" 我 有 称为 在 你 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 主 - , 后 这 初步的
[ˌsæljə'teɪʃənz] ,
salutations ,
问候 ,

“我前来拜访您，亲爱的先生，”瓦格雷夫勋爵在寒暄之后说道。

" [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'viːniənt] , [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn]
" to ask a little favour , which , if the least inconvenient , have no hesitation in
" 到 问 一个 小的 偏爱 , 哪个 , 如果 这 至少 不方便 , 有 不 犹豫 在
[rɪ'fjuːzɪŋ] .
refusing .
拒绝 .

“请求一个小小的帮助，如果这会带来一些不便，我会毫不犹豫地拒绝。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [wɔːd] , [mɪs] ['kæmərən] ;
You know how I am situated with regard to my ward , Miss Cameron ;
你 知道 如何 我 是 位于 和 看待 到 我的 病房 , 错过 卡梅伦 ;

你知道我和我监护对象卡梅伦小姐的关系；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - .
in a few months I hope she will be Lady Vargrave .
在 一个 很少 几个月 我 希望 她 将要 是 女士 - .

我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人。

" ['mɪstə(r)] . [duːs] [ʃəʊd] [θriː] [smɔːl] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Mr . Douce showed three small teeth , which were all that , in the front of his mouth ,
" 先生 . 温柔 显示 三 小的 牙齿 , 哪个 是 全部 那 , 在 这 正面 的 他的 嘴 ,

“杜斯先生露出了三颗小牙，仅此而已，长在他的嘴巴前面。”

[feɪt] [hæd; həd] [left] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
fate had left him ; and then ,
命运 有 左边 他 ; 和 然后 ,

命运抛弃了他；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
as if alarmed at the indelicacy of a smile upon such a subject ,
作为 如果 惊慌 在 这 不得体 的 一个 微笑 之上 这样的 一个 主题 ,

仿佛对在这种话题上露出不雅笑容感到震惊似的。

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] - ['kʌləd] ['traʊzəz] .
pushed back his chair , and twitched up his blotting - paper - coloured trousers .
推动 后退 他的 椅子 , 和 抽搐 向上 他的 印迹法 - 纸 - 有色 裤子 .

他向后推了推椅子，然后拉了拉他那条吸墨纸颜色的裤子。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðen] ,
" Yes , in a few months I hope she will be Lady Vargrave ; and you know then ,
" 是的 , 在 一个 很少 几个月 我 希望 她 将要 是 女士 - ; 和 你 知道 然后 ,

“是的，我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人；到那时，你就知道了。”

['mɪstə(r)] . [duːs] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
Mr . Douce , that I shall be in no want of money . "
先生 . 温柔 , 那 我 将 是 在 不 想 的 钱 . "

杜斯先生，我绝不会缺钱。

" [ai] [həʊp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
" I hope — that is to say , I am sure ,
" 我 希望 — 那 是 到 说 , 我 是 当然 ,

“我希望——也就是说，我确信，

— [ðæt] — [ai] [trʌst] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːkə] - ['sɜːkə] - [keɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [pʊt][ɪn]['mɪstə(r)] . [duːs] ,
— that — I trust that never will be the ca - ca - case with your lordship , " put in Mr . Douce ,
— 那 — 我 相信 那 绝不 将要 是 这 ca - ca - 案件 和 你的 领主 , " 放 在 先生 . 温柔 ,

“——我相信——阁下绝不会遇到这种荒唐事，”杜斯先生插话道。

[wɪð] ['tɪmɪd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
with timid hesitation .
和 胆小 犹豫 .

带着怯懦的犹豫。

['mɪstə(r)] . [duːs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] , ['stæmə] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Douce , in addition to his other good qualities , stammered much in the
先生 . 温柔 , 在 添加 到 他的 其他 好的 品质 , 结结巴巴 很多 在 这
[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .
delivery of his sentences .
送货 的 他的 句子 .

除了其他优点之外，杜斯先生说话结巴得很厉害。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
" You are very kind , but it is the case just at present ;
" 你 是 非常 种类 , 但 它 是 这 案件 只是 在 展示 ;

"您真是太好了，但目前情况就是这样；

[ai][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] .
I have great need of a few thousand pounds upon my personal security .
我 有 伟大的 需要 的 一个 很少 千 磅 之上 我的 个人的 安全 .

我急需几千英镑作为人身安全担保。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːgidʒ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː]
My estate is already a little mortgaged , and I don't wish to encumber it
我的 财产 是 已经 一个 小的 抵押贷款 , 和 我 不 希望 到 负担 它
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

我的房产已经有一些抵押贷款了，我不想再增加负担；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ləʊn] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] ['temprəri] .
besides , the loan would be merely temporary .
除了 , 这 贷款 会 是 仅仅 暂时的 .

此外，这笔贷款只是暂时的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mɪs] ['kæmərən] [rɪ'fjuːzɪz] [ˌem 'iː] ([ə; eɪ]
You know that if at the age of eighteen Miss Cameron refuses me (a
你 知道 那 如果 在 这 年龄 的 十八 错过 卡梅伦 拒绝 我 (一个
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
supposition out of the question ,
假设 出去 的 这 问题 ,

你知道，如果卡梅伦小姐在我十八岁时拒绝我（这根本不可能），

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪznəs] [wiː; wi][mʌst; məst]['kælkjuleɪt][ɒn] [im,prɔbə'biləti]) , [ai] [kleɪm] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ʃiː; ʃi]
but in business we must calculate on improbabilities) , I claim the forfeit she
但 在 商业 我们 必须 计算 在 不可能性) , 我 宣称 这 丧失 她

但在商业中，我们必须考虑小概率事件），我要求没收她的财产。

[in'kəː] , — ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] . "
incurs , — thirty thousand pounds ; you remember . "
产生 , — 三十 千 磅 ; 你 记住 . "

损失了三万英镑；你还记得吧。

" [əʊ] , [jes] — [ðæt] — [ɪz] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] — [ai] — [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd]
" Oh , yes — that — is — upon my word — I — I don't exactly — but — your lord
" 哦 , 是的 — 那 — 是 — 之上 我的 单词 — 我 — 我 不 确切地 — 但 — 你的 主
— [el] - [el] - [el] - [lɔːd] - ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] [best] — [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] — [səʊ] ['bɪzi] — [ai] [fə'get]
— I - I - I - lord - lordship knows best — I have been so — so busy — I forget
— 我 - 我 - 我 - 主 - 领主 知道 最好的 — 我 有 到过 所以 — 所以 忙碌的 — 我 忘记
[ðə; ði][ɪg'zækt] — [hem] — [hem] ! "
the exact — hem — hem ! "
这 精确的 — 她们 — 她们 ! "

"哦，是的——那——我发誓——我——我不太清楚——但是——您的大人——大人——大人最清楚——我一直——一直很忙——我忘了确切的——咳——咳！"

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [seɪ] .
" If you just turn to the will you will see it is as I say .
" 如果 你 只是 转动 到 这 将要 你 将要 看 它 是 作为 我 说 .

"如果你翻到遗嘱上去看看，就会发现正如我所说。"

[naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ?
Now , could you conveniently place a few thousands to my account , just for a short time ?
现在 , 可以 你 方便 地方 一个 很少 数千 到 我的 帐户 , 只是 为了 一个 短的 时间 ?

现在，您能否方便地往我的账户里存入几千块钱，只是短期的?

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But I see you don't like it .
但 我 看 你 不 喜欢 它 .

但我看得出来你不喜欢。

['nevə(r)][maɪnd] , [ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] ; ['əʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [frend] — "
Never mind , I can get it elsewhere ; only , as you were my poor uncle's friend — "
绝不 头脑 , 我 能 得到 它 别处 ; 仅有的 , 作为 你 是 我的 贫穷的 叔叔的 朋友 — "

没关系，我可以从别的地方弄到；只是，因为你是我可怜的叔叔的朋友——"

" [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] — [el] - [el] - [el] - ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [duːs] , [wɪð] [tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ,
" Your lord — I - I - I - lordship is quite mistaken , " said Mr . Douce , with trembling agitation ; " upon my word ,
" 你的 主 — 我 - 我 - 我 - 领主 是 相当 错误 , " 说 先生 . 温柔 , 和 发抖 搅动 ; " 之上 我的 单词 ,

"您的大人——大人完全错了,"杜斯先生颤抖着激动说道；"我发誓，

[jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [ðaʊ] - [ðaʊ] - [θ'aʊzəndz] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
yes , a few thou - thou - thousands — to be sure — to be sure .
是的 , 一个 很少 你 - 你 - 数千 — 到 是 当然 — 到 是 当然 .

是的，肯定有几千——肯定有。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['bæŋkə(r)][ɪz] — [ɪz] — "
Your lordship's banker is — is — "
你的 领主的 银行家 是 — 是 — "

阁下的银行家是——是——"

" ['drʌmənd] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
" Drummond — disagreeable people — by no means obliging .
" 德拉蒙德 — 令人不快的 人们 — 经过 不 方法 乐于助人 .

"德拉蒙德——令人讨厌的人——绝不乐于助人。"

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wen] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] . "
I shall certainly change to your house when my accounts are better worth keeping . "
我 将 当然 改变 到 你的 房子 什么时候 我的 账户 是 更好的 值得 保持 . "

等我的账目更值得记账的时候，我一定会搬到你家来住。

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [greɪt] — [greɪt] ['ɒnə(r)] ; [ai] [wɪl] [dʒʌst] — [step] — [step] — [step] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" You do me great — great honour ; I will just — step — step — step out for
" 你 做 我 伟大的 — 伟大的 荣誉 ; 我 将要 只是 — 步 — 步 — 步 出去 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dɒb] ;
a moment — and — and speak to Mr . Dobs ;
一个 片刻 — 和 — 和 说话 到 先生 . 多布斯 ;

“您给了我莫大的荣幸；我这就——出去——出去——出去一会儿——然后——然后和多布斯先生谈谈；

— [nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! -
— not but what you may depend on . — Excuse me ! '
— 不是 但 什么 你 可能 依赖 在 . — 原谅 我 ! -

——但不是你可以依赖的东西。——对不起！

['mɔːnɪŋ] [krəʊn] - [krəʊn] - ['krɒnɪk(ə)l] , - [maɪ] [lɔːd] !
Morning Chron - chron - Chronicle , ' my lord !
早晨 克朗 - 时间 - 编年史 , - 我的 主 !

早安，纪事纪事，我的大人！

" ['mɪstə(r)] . [duːs] [rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['gælvənɪzəm] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Mr . Douce rose , as if by galvanism , and ran out of the room ,
" 先生 . 温柔 玫瑰 , 作为 如果 经过 电流刺激 , 和 跑 出去 的 这 房间 ,

“杜斯先生仿佛被电流击中一般站了起来，跑出了房间。”

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
spinning round as he ran , to declare , again and again ,
旋转 圆形的 作为 他 跑 , 到 宣布 , 再次 和 再次 ,

他一边跑一边转圈，一遍又一遍地宣称：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
that he would not be gone a moment .
那 他 会 不是 是 已消失 一个 片刻 .

他一刻也不会离开。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðæt] — ['veri] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪd] [frɒg] ! " [m'ɜːməd] - ,
" Good little fellow , that — very like an electrified frog ! " murmured Vargrave ,
" 好的 小的 同伴 , 那 — 非常 喜欢 一个 带电 青蛙 ! " 低声说道 - ,

“这小家伙真不错，简直就像一只触电的青蛙！”瓦格雷夫低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] , " [səʊ] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as he took up the " Morning Chronicle , " so especially pointed out to his
作为 他 采取 向上 这 " 早晨 编年史 , " 所以 尤其 尖 出去 到 他的
['nəʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

当他拿起《晨报》时，特别注意到了这一点；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [riːd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm'self] .
and turning to the leading article , read a very eloquent attack on himself .
和 转弯 到 这 领导 文章 , 读 一个 非常 雄辩 攻击 在 他自己 .

然后翻到头版文章，读到一篇对他自己的雄辩抨击。

['lʌmli] [wɒz; wəz] [θɪk] - [skɪnd] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ,
Lumley was thick - skinned on such matters ; he liked to be attacked ,
卢姆利 曾是 厚的 - 去皮 在 这样的 事情 ; 他 喜欢 到 是 遭到攻击 ,

卢姆利在这方面脸皮很厚；他喜欢被攻击。

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
— it showed that he was up in the world .
— 它 显示 那 他 曾是 向上 在 这 世界 .

这表明他已经跻身世界顶尖行列。

['prez(ə)ntli]['mɪstə(r)] . [duːs] [rɪ'tɜːnd] .
Presently Mr . Douce returned .
目前 先生 . 温柔 返回 .

杜斯先生随后返回。

[tuː; tə] [lɔːd] - [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] - ,
To Lord Vargrave's amazement and delight , he was informed that 10 ,
到 主 - 惊愕 和 喜 , 他 曾是 知情的 那 - ,

令瓦格雷夫勋爵既惊讶又欣喜的是，他得知10，

- [paʊndz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [lɒdʒd] [wɪð] ['mesəz] . ['drʌmənd] .
000 pounds would be immediately lodged with Messrs . Drummond .
- 磅 会 是 立即地 已提交 和 先生们 . 德拉蒙德 .

000英镑将立即存入德拉蒙德先生处。

[hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] — [faɪv] [pə(r)] [sent] ['ɪntrəst] — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
His bill of promise to pay in three months — five per cent interest — was quite sufficient .
他的 账单 的 承诺 到 支付 在 三 几个月 — 五 每 中心 兴趣 — 曾是 相当 充足的 .

他承诺三个月内付款，利率为百分之五，这已经足够了。

[θriː] [mʌnθs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'njuːd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] ,
Three months was a short date ; but the bill could be renewed on the same terms ,
三 几个月 曾是 一个 短的 日期 ; 但 这 账单 可以 是 更新 在 这 相同的 条款 ,

三个月的时间很短；但该法案可以按原条款续期。

[frɒm; frəm]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['kwɔːtə(r)] , [tɪl] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [peɪ] .
from quarter to quarter , till quite convenient to his lordship to pay .
从 四分之一 到 四分之一 , 直到 相当 方便的 到 他的 领主 到 支付 .

从一季度到下一季度，直到老爷方便支付为止。

" [wʊd] [lɔːd] - [duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm][æt; ət][kə'sɜːrtə][nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Would Lord Vargrave do him the honour to dine with him at Caserta next Monday ?
" 会 主 - 做 他 这 荣誉 到 用餐 和 他 在 卡塞塔 下一个 周一 ?

“瓦尔格雷夫勋爵能否赏光于下周一在卡塞塔与他共进晚餐？”

" [lɔːd] - [traɪd][tuː; tə] [ə'fekt] ['æpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ,
" Lord Vargrave tried to affect apathy at his sudden accession of ready money ,
" 主 - 尝试 到 影响 冷漠 在 他的 突然 加入 的 准备好 钱 ,

瓦格雷夫勋爵试图装出一副对突然获得大量现金漠不关心的样子。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [graip] [bəʊθ]['mɪstə(r)] . - [θɪn] ,
but really it almost turned his head ; he griped both Mr . Douce's thin ,
但 真的 它 几乎 转向 他的 头 ; 他 抱怨 两个都 先生 . - 薄的 ,

但实际上，这几乎让他转过头去；他紧紧抓住杜斯先生的瘦弱的双腿，

['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['ekstəsi] .
little shivering hands , and was speechless with gratitude and ecstasy .
小的 瑟瑟发抖 双手 , 和 曾是 无言 和 感激 和 狂喜 .

她颤抖着小手，感激和欣喜若狂，说不出话来。

[ðə; ði] [sʌm] , [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði]['ʌtməʊst][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [wʊd] [rɪ'li:v] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l]
The sum , which doubled the utmost he expected , would relieve him from all
这 和 , 哪个 双倍 这 极致 他 预期的 , 会 缓解 他 从 全部
[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [im'bærəsmənt] .
his immediate embarrassments .
他的 即时 尴尬 .

这笔钱比他预期的最多金额翻了一番，足以让他摆脱眼前的所有尴尬处境。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
When he recovered his voice ,
什么时候 他 恢复 他的 嗓音 ,

当他恢复说话能力时，

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [du:s] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:mθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
he thanked his dear Mr . Douce with a warmth that seemed to make the
他 谢谢 他的 亲爱的 先生 . 温柔 和 一个 温暖 那 似乎 到 制作 这
['lɪt(ə)l][mæn] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ;
little man shrink into a nutshell ;
小的 男人 收缩 进入 一个 简而言之 ;

他向亲爱的杜斯先生表达了由衷的感谢，那份热情似乎让这位矮小的男人都缩成了一个坚果壳；

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [hɪm] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] —
and assured him that he would dine with him every Monday in the year —
和 保证 他 那 他 会 用餐 和 他 每一个 周一 在 这 年 —
[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] !
if he was asked !
如果 他 曾是 问 !

并向他保证，如果他邀请他，他一年中的每个星期一都会和他一起吃饭！

[hi:; hi] [ðen] [lɒŋd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] , ['dʒʌstli] ,
He then longed to depart ; but he thought , justly ,
他 然后 渴望 到 离开 ; 但 他 想法 , 公正地 ,

他当时很想离开；但他理所当然地认为，

[ðæt] [tu:; tə][gəʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [wʊd] [lʊk] ['selfɪʃ] .
that to go as soon as he had got what he wanted would look selfish .
那 到 去 作为 很快 作为 他 有 得到 什么 他 通缉 会 看 自私 .

如果他得到想要的东西就立刻离开，会显得很自私。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [hi:; hi] [,ri:'si:t] [hɪm'self] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . [du:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Accordingly , he reseated himself , and so did Mr . Douce , and the
因此 , 他 重新就座 他自己 , 和 所以 做过 先生 . 温柔 , 和 这
[,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ə'pɒn]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [nju:z] ;
conversation turned upon politics and news ;
对话 转向 之上 政治 和 消息 ;

于是，他重新坐下，杜斯先生也坐了下来，谈话内容转向了政治和新闻；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [du:s] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [aɪ] ,
but Mr . Douce , who seemed to regard all things with a commercial eye ,
但 先生 . 温柔 , WHO 似乎 到 看待 全部 事物 和 一个 商业的 眼睛 ,

但杜斯先生似乎用商业的眼光看待一切事物，

[kən'traɪvd] , - ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] ,
contrived , Vargrave hardly knew how ,
人为的 , - 几乎 知道 如何 ,

瓦格雷夫几乎不知道这是怎么回事，

[tuː; tə][vɪə(r)] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
to veer round from the change in the French ministry to the state of
到 转向 圆形的 从 这 改变 在 这 法语 部 到 这 状态 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] .
the English money - market .
这 英语 钱 - 市场 .

从法国政府人事变动转向英国货币市场状况。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪð] [kən'sɜːn] ,
" It really is , indeed , my lord — I say it , I am sure , with concern ,
" 它 真的 是 , 的确 , 我的 主 — 我 说 它 , 我 是 当然 , 和 忧虑 ,

"的确如此，大人——我这么说，肯定是出于关切。"

[ə; eɪ] ['veri] [bæd][tiː] - [tiː] - [tiː] - [tiː] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɪn] ['bɪznəs] , — [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] ;
a very bad ti - ti - ti - ti - time for men in business , — indeed , for all men ;
一个 非常 坏的 ti - ti - ti - ti - 时间 为了 男人 在 商业 , — 的确 , 为了 全部 男人 ;

对于商界人士来说，这是一个非常糟糕的时期，实际上，对于所有男人来说都是如此；

[sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fuː] - [fʌn] - [fʌndz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]
such poor interest in the English fu - fun - funds , and yet speculations are
这样的 贫穷的 兴趣 在 这 英语 福 - 乐趣 - 资金 , 和 然而 猜测 是
[səʊ] [ˌʌn'saʊnd] .
so unsound .
所以 不健全 .

人们对英国的"fu-fun-funds"（一种投资基金）兴趣寥寥，然而相关的投机行为却如此不靠谱。

[ai] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] [frend] [sɜː(r)][dʒaɪlz] ['grɪmzbi] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
I recommended my friend Sir Giles Grimsby to — to invest some money in the
我 受到推崇的 我的 朋友 先生 吉尔斯 格里姆斯比 到 — 到 投资 一些 钱 在 这
[ə'merɪkən] [kə'nælz] ;
American canals ;
美国人 运河 ;

我建议我的朋友吉尔斯·格里姆斯比爵士投资一些钱到美国运河；

[ə; eɪ][məʊst][reə(r)][riːz] - [riːz] - [rɪ'spɑːns] - [ˌrɛˌspɑnsə'bɪlɪti] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
a most rare res - res - respons - reponsibility , I may say , for me ;
一个 最多 稀有的 余 - 余 - 回应 - 责任 , 我 可能 说 , 为了 我 ;

对我而言，这可以说是极其罕见的责任；

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃəs] [ɪn] — [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] — [bʌt; bət][sɜː(r)][dʒaɪlz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] , —
I am cautious in — in recommending — but Sir Giles was an old friend , —
我 是 谨慎 在 — 在 推荐 — 但 先生 吉尔斯 曾是 一个 老的 朋友 , —
[kɒn] - [kɒn] - [kə'nekʃn] , [ai] [meɪ] [seɪ] ;
con - con - connection , I may say ;
康 - 康 - 联系 , 我 可能 说 ;

我在推荐时比较谨慎，但吉尔斯爵士是我的老朋友，可以说是有关系的；

[bʌt; bət][məʊst] [ˌprɒvɪ'denʃəli] , [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] — [fel] [aʊt] — [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
but most providentially , all turned out — that is — fell out — as I was sure
但 最多 天意眷顾 , 全部 转向 出去 — 那 是 — 跌倒 出去 — 作为 我 曾是 当然
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
it would ,
它 会 ,

但最幸运的是，一切都如我所料——也就是一切都解决了——

— ['θɜːti] [pə(r)] [sent] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [ʃer] ['dʌbld] .
— thirty per cent , — and the value of the sh - sh - sh - shares doubled .
— 三十 每 中心 , — 和 这 价值 的 这 什 - 什 - 什 - 分享 双倍 .

—30%，—sh-sh-sh-股票的价值翻了一番。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] , — [kwaɪt] ['gɔdsend] , [ai] [meɪ] [seɪ] ! "
But such things are very rare , — quite godsends , I may say ! "
但 这样的 事物 是 非常 稀有的 , — 相当 天赐之物 , 我 可能 说 ! "

但这种东西非常罕见，简直是天赐之物！

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [duːs] , [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] , [ai][mʌst; məst] [kʌm]
" Well , Mr . Douce , whenever I have money to lay out , I must come
" 出色地 , 先生 . 温柔 , 每当 我 有 钱 到 躺 出去 , 我 必须 来
[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "
and consult you . "
和 咨询 你 . "

“杜斯先生，以后如果我有钱要花，就一定要来咨询您。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [əd'vaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ;
" I shall be most happy at all times to — to advise your lordship ;
" 我 将 是 最多 快乐的 在 全部 时代 到 — 到 建议 你的 领主 ;

“我将随时乐意为您提供建议，阁下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] .
but it is not a thing I'm very fond of .
但 它 是 不是 一个 事物 我是 非常 喜爱 的 .

但我并不太喜欢它。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['kæmərənz] ['fɔːtʃuːn] [kwaɪt] [el] - [el] - [lɒkt] [ʌp] , — [θriː] [pə(r)] [sents] [ænd; ənd]
There's Miss Cameron's fortune quite l - l - locked up , — three per cents and
有 错过 卡梅伦的 财富 相当 我 - 我 - 已锁定 向上 , — 三 每 分 和
[ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] ;
exchequer bills ;
国库 账单 ;

卡梅伦小姐的财产完全被锁住了——百分之三的利息和国库券；

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɪl] - [mɪl] - ['mɪljən] [baɪ] [ðɪs] [tiː] - [tiː] - [taɪm] ,
why , it might have been a mil - mil - million by this ti - ti - time ,
为什么 , 它 可能 有 到过 一个 米尔 - 米尔 - 百万 经过 这 ti - ti - 时间 ,

为什么呢，到这个时候可能已经达到一百万了。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] — [əʊld] — [əʊld] ['nəʊblmən] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
if the good old gentleman — I beg pardon — old — old nobleman , my poor
如果 这 好的 老的 绅士 — 我 求 赦免 — 老的 — 老的 贵族 , 我的 贫穷的
[dɪə(r)] [frend] , [hæd; həd] [biːn] [naʊ] [ə'laɪv] ! "
dear friend , had been now alive ! "
亲爱的 朋友 , 有 到过 现在 活 ! "

如果那位善良的老先生——请原谅——老——老贵族，我可怜的亲爱的朋友，现在还活着就好了！

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lʌmli] , ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" Indeed ! " said Lumley , greedily , and pricking up his ears ; " he was a
" 的确 ! " 说 卢姆利 , 贪婪地 , 和 刺 向上 他的 耳朵 ; " 他 曾是 一个
[gʊd] ['mænɪdʒə(r)] ,
good manager ,
好的 经理 ,

“的确如此！”卢姆利贪婪地竖起耳朵说道，“他是个好经理，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! "
my uncle ! "
我的 叔叔 ! "

我的叔叔！

" [nʌn] ['betə(r)] , [nʌn] ['betə(r)] .
" None better , none better .
" 没有任何 更好的 , 没有任何 更好的 .

没有比这更好的了，没有比这更好的了。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['bjuːzi] — [hem] - [hem] !
I may say a genius for busi — hem - hem !
我 可能 说 一个 天才 为了 商务 — 她们 - 她们 !

我可以说是商业天才——咳咳！

[mɪs]
Miss
错过

错过

['kæmərən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [bʌs] - [bʌs] - ['bɪznəs] , [maɪ] [lɔːd] ? "
Cameron a young woman of bus - bus - business , my lord ? "
卡梅伦 一个 年轻的 女士 的 公共汽车 - 公共汽车 - 商业 , 我的 主 ? "

卡梅伦是一位从事公共汽车行业的年轻女子，大人？

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai][fɪə(r)] .
" Not much of that , I fear .
" 不是 很多 的 那 , 我 害怕 .

恐怕不会有太多这样的情况。

[ə; eɪ] ['mɪljən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
A million , did you say ? "
一个 百万 , 做过 你 说 ? "

你说一百万？

" [æt; ət] [liːst] ! — [ɪn'diːd] , [æt; ət] [liːst] — ['mʌni] [səʊ] [skeəs] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][səʊ][ʃʊə(r)][ɪn] [ə'merɪkə]
" At least ! — indeed , at least — money so scarce , speculation so sure in America
" 在 至少 ! — 的确 , 在 至少 — 钱 所以 稀少 , 推测 所以 当然 在 美国
; [greɪt] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
; great people the Americans ,
; 伟大的 人们 这 美国人 ,

“至少！——的确，至少——在美国，金钱如此稀缺，投机却如此稳赚不赔；伟大的美国人，

['raɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌdʒiː 'aɪ] - ['dʒaɪənts] — ['dʒaɪənts] ! "
rising people , gi - gi - giants — giants ! "
上升 人们 , gi - gi - 巨人 — 巨人 ! "

崛起的人们，巨人——巨人！

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] , — [tuː] [bæd][ɪn][ˌem 'iː] , " [sed] - ,
" I am wasting your whole morning , — too bad in me , " said Vargrave ,
" 我 是 浪费 你的 所有的 早晨 , — 也 坏的 在 我 , " 说 - ,

“我浪费了你整个上午的时间，——真是我的错，”瓦格雷夫说道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] ; " [ðə; ði] [lɔːdz] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , — [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ;
as the clock struck five ; " the Lords meet this evening , — important business ;
作为 这 钟 击 五 ; " 这 领主 见面 这 晚上 , — 重要的 商业 ;

时钟敲响五点；“上议院今晚开会，——有重要的事情要处理；

[wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [gʊd] [deɪ] . "
once more a thousand thanks to you ; good day . "
一次 更多的 一个 千 谢谢 到 你 ; 好的 天 . "

再次万分感谢；祝您一切顺利。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;
" A very good day to you , my lord ; don't mention it ;
" 一个 非常 好的 天 到 你 , 我的 主 ; 不 提到 它 ;

“祝您今天一切顺利，大人；不用客气；

[glæd][æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə][sɪə] - [sɪə] - [sɜːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [duːs] , ['fɪdʒɪt] ,
glad at any time to ser - ser - serve you , " said Mr . Douce , fidgeting ,
高兴的 在 任何 时间 到 ser - ser - 服务 你 , " 说 先生 . 温柔 , 坐立不安 ,
[kɜː'vet] ,
curveting ,
弯曲 ,

“随时乐意为您服务，”杜斯先生一边说着，一边坐立不安，扭来扭去。

[ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] [raʊnd] [lɔːd] - , [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs]
and prancing round Lord Vargrave , as the latter walked through the outer office
和 轻快地跳跃 圆形的 主 - , 作为 这 后者 步行 通过 这 外 办公室
[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
to the carriage .
到 这 运输 .

她绕着瓦格雷夫勋爵翩翩起舞，而瓦格雷夫勋爵则穿过外面的办公室走向马车。

" [nɒt] [ə; eɪ] [step] [mɔː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] .
" Not a step more ; you will catch cold .
" 不是 一个 步 更多的 ; 你 将要 抓住 寒冷的 .

“不要再往前走了，你会着凉的。”

[gʊd] - [baɪ] — [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] , ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
Good - by — on Monday , then , seven o'clock .
好的 - 经过 — 在 周一 , 然后 , 七 点钟 .

再见——星期一，七点。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
The House of Lords .
这 房子 的 领主 .

上议院。

" [ænd; ənd] ['lʌmli] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
" And Lumley threw himself back in his carriage in high spirits .
" 和 卢姆利 扔 他自己 后退 在 他的 运输 在 高的 烈酒 .

“卢姆利兴高采烈地跳回马车里。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[uː'bliː] [diː] ['tʌli] , [et] [breɪv] [ˌdiː'juː] ['sɛnət] . *
OUBLIE de Tullie , et brave du Senat . *
遗忘 德 塔利 , 等 勇敢的 杜 参议院 . *

奥布利·德·图利 (OUBLIE de Tullie)，勇敢的杜·参议院 (Oublie de Tullie)*

[vɒl'teə] : ['bruːtəs] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
VOLTAIRE : Brutus , Act ii .
伏尔泰 : 布鲁图斯 , 行为 二、 .

伏尔泰：布鲁图斯，第二幕。

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .
sc . 1 .
斯 . 1 .

sc. 1.

* " [fə'gɒtn] [baɪ] ['tʌli] [ænd; ənd] ['bʊlid] [baɪ][ðə; ði] ['senət] .
* " Forgotten by Tully and bullied by the Senate .
* " 被遗忘的 经过 塔利 和 被欺凌 经过 这 参议院 .

“被塔利遗忘，被参议院欺凌。”

" [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ,
" IN the Lords that evening the discussion was animated and prolonged ,
" 在 这 领主 那 晚上 这 讨论 曾是 动画 和 延长 ，

当晚在上议院，讨论十分热烈，持续时间也很长。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['pɑːti] [dɪ'beɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
— it was the last party debate of the session .
— 它 曾是 这 最后的 派对 辩论 的 这 会议 .

这是本届会议的最后一场党内辩论。

[ðə; ði] [ə'stjuːt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['prɒmɪnəntli] , [ðəʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
The astute Opposition did not neglect to bring prominently , though incidentally ,
这 精明 反对 做过 不是 忽视 到 带来 突出地 ， 尽管 顺便 ，

精明的反对派并没有忽略突出地、尽管是顺带地提出，

['fɔːwəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] ['grəʊɪŋ]
forward the question on which it was whispered that there existed some growing
向前 这 问题 在 哪个 它 曾是 低声说道 那 那里 存在 一些 生长
['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
difference in the Cabinet .
不同之处 在 这 内阁 .

随后提出了一个问题，据传内阁内部存在着日益加剧的分歧。

[lɔːd] - [rəʊz] [leɪt] .
Lord Vargrave rose late .
主 - 玫瑰 晚的 .

瓦格雷夫勋爵起得晚。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] ;
His temper was excited by the good fortune of his day's negotiation ;
他的 脾气 曾是 兴奋的 经过 这 好的 财富 的 他的 天 谈判 ;

他因当天谈判的成功而兴奋不已；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
he felt himself of more importance than usual ,
他 毛毡 他自己 的 更多的 重要性 比 通常 ，

他觉得自己比平时更重要。

[æz; əz][ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][lɑːdʒ] [sʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
as a needy man is apt to do when he has got a large sum at his
作为 一个 贫困 男人 是 易于 到 做 什么时候 他 有 得到 一个 大的 和 在 他的
['bæŋkərz] ;
banker's ;
银行家的 ；

就像一个穷困潦倒的人在银行存了一大笔钱时常常会做的那样；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]
moreover , he was exasperated by some personal allusions to
而且 ， 他 曾是 恼怒 经过 一些 个人的 暗示 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

此外，他还对一些影射他本人的言论感到恼火。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][əʊld] [lɔːd] [huː] ['deɪtɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm]
which had been delivered by a dignified old lord who dated his family from
哪个 有 到过 发表 经过 一个 凝重 老的 主 WHO 日期 他的 家庭 从
[ðə; ði][ɑːk] ,
the ark ,
这 方舟 ，

这份文件是由一位德高望重的老领主递送的，他声称自己的家族可以追溯到约柜时代。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] .
and was as rich as Croesus .
和 曾是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 .

他像克罗伊斯一样富有。

[ə'kɔːdɪŋli] , - [spəʊk] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vɪgə(r)] .
Accordingly , Vargrave spoke with more than his usual vigour .
因此 , - 辐 和 更多的 比 他的 通常 活力 .

因此，瓦格雷夫说话比平时更有活力。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz] ; [hiː; hi] [wɔːm] , [hiː; hi] [gruː]
His first sentences were welcomed with loud cheers ; he warmed , he grew
他的 第一的 句子 是 欢迎 和 大声 干杯 ; 他 温暖 , 他 生长
['viːəmənt] ,
vehement ,
慷慨 ,

他的开场白赢得了热烈的掌声；他越说越激动，越来越激动。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['sentɪmənts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən]
he uttered the most positive and unalterable sentiments upon the question
他 说出 这 最多 积极的 和 不可更改的 情感 之上 这 问题
[ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
alluded to ,
暗示 到 ,

对于所提及的问题，他表达了最积极、最坚定的看法。

[hiː; hi] ['greɪtli] [træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti]
he greatly transgressed the discretion which the heads of his party
他 非常 违反了 这 审慎 哪个 这 头部 的 他的 派对
[wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
were desirous to maintain ,
是 渴望 到 维持 ,

他严重违背了党内领导人希望维护的谨慎原则。

— [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'silieit] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [gɔːld] , [ænd; ənd]
— instead of conciliating without compromising , he irritated , galled , and
— 反而 的 和解 没有 妥协 , 他 受刺激 , 恼怒 , 和
['kɒmprəmaɪzd] .
compromised .
受损 .

—他没有选择不妥协的调解方式，而是激怒、激怒对方，最终选择了妥协。

[ðə; ði]['æŋgri] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]
The angry cheers of the opposite party were loudly re - echoed by the
这 生气的 干杯 的 这 对面的 派对 是 高声 关于 - 回声 经过 这
[tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][hɒt] - ['hedɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] .
cheers of the more hot - headed on his own side .
干杯 的 这 更多的 热的 - 标题 在 他的 自己的 边 .

对方阵营愤怒的欢呼声与己方阵营中一些情绪激动的人的欢呼声交相呼应。

[ðə; ði]['premiə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [əb'zɜːvd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['muːdi]
The premier and some of his colleagues observed , however , a moody
这 总理 和 一些 的 他的 同事 观察到 , 然而 , 一个 情绪化
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

然而，总理和他的几位同事却陷入了令人不安的沉默。

[ðə; ði]['premiə(r)][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] ,
The premier once took a note , and then reseated himself ,
这 总理 一次 采取 一个 笔记 , 和 然后 重新就座 他自己 ,

总理记下笔记后，重新坐了下来。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hæt][mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] .
and drew his hat more closely over his brows .
和 画 他的 帽子 更多的 密切 超过 他的 眉毛 .

他把帽子拉得更紧，遮住了眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [saɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌmli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]
It was an ominous sign for Lumley ; but he was looking the
它 曾是 一个 不祥的 符号 为了 卢姆利 ; 但 他 曾是 寻找 这
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Opposition in the face ,
反对 在 这 脸 ,

这对卢姆利来说是个不祥之兆；但他敢于直面反对派。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and did not observe it .
和 做过 不是 观察 它 .

并且没有观察到它。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]
He sat down in triumph ; he had made a most effective and a most
他 卫星 向下 在 胜利 ; 他 有 制成 一个 最多 有效的 和 一个 最多
['mɪstʃɪvəs] [spiːtʃ] ,
mischievous speech ,
恶作剧 演讲 ,

他得意洋洋地坐了下来；他发表了一篇极具感染力且极具破坏性的演讲。

— [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] ['kɒmən] .
— a combination extremely common .
— 一个 组合 极其 常见的 .

——一种极其常见的组合。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['kɑːmnəs] ;
The leader of the Opposition replied to him with bitter calmness ;
这 领导者 的 这 反对 回复 到 他 和 苦的 平静 ;

反对党领袖以苦涩的平静回应了他；

[ænd; ənd] [wen] ['saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['sentənsɪz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['premiə(r)]
and when citing some of his sharp sentences , he turned to the premier
和 什么时候 引用 一些 的 他的 锋利的 句子 , 他 转向 到 这 总理
,
,
,

在引用他的一些犀利语句时，他转向了总理。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ðəʊz] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ?
and asked , " Are these opinions those also of the noble lord ?
和 问 , " 是 这些 意见 那些 还 的 这 高贵 主 ?

然后问道："这些也是这位尊贵的领主的观点吗？"

[ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
I call for a reply , — I have a right to demand a reply ,
我 称呼 为了 一个 回复 , — 我 有 一个 正确的 到 要求 一个 回复 ,

我要求答复——我有权要求答复。

" ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʌtə] [ðə; ði]
" Lumley was startled to hear the tone in which his chief uttered the
" 卢姆利 曾是 惊慌 到 听到 这 语气 在 哪个 他的 首席 说出 这
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] " [hɪə(r)] ,
comprehensive and significant " Hear ,
综合的 和 重要的 " 听到 ,

卢姆利听到他的上司用那种全面而意义重大的语气说道："听着，

[hɪə(r)] !
hear **!**
听到 !

听到!

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['premiə(r)] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,
" At midnight the premier wound up the debate ; his speech was short ,
" 在 午夜 这 总理 伤口 向上 这 辩论 ; 他的 演讲 曾是 短的 ,
[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
and characterized by moderation .
和 特征化的 经过 适度 .

“午夜时分，总理结束了辩论；他的讲话简短而温和。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第3册(Alice, or the Mysteries — Book 03) 第2/3页

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
He came to the question put to him .
他 来了 到 这 问题 放 到 他 .

他回答了被问到的问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] , — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn] [drɒp] ;
The House was hushed , — you might have heard a pin drop ;
这 房子 曾是 静静地 , — 你 可能 有 听到 一个 别针 降低 ;

议会里鸦雀无声，落针可闻；

[ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] [prest] ['fɔːwəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒn] [ðeə(r)] ['kauntənəns] .
the Commoners behind the throne pressed forward with anxiety and eagerness on their countenances .
这 平民 在后面 这 王座 按下 向前 和 焦虑 和 渴望 在 他们的 面容 .

王座后的平民们脸上带着焦虑和渴望，向前迈进。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , " [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ðəʊz] ['sentɪmənts] ,
" I am called upon , " said the minister , " to declare if those sentiments ,
" 我 是 称为 之上 , " 说 这 部长 , " 到 宣布 如果 那些 情感 ,

部长说：“我被要求表明，这些观点是否属实。”

['ʌtə] [baɪ][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] , [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
uttered by my noble friend , are mine also , as the chief adviser of the Crown .
说出 经过 我的 高贵 朋友 , 是 矿 还 , 作为 这 首席 顾问 的 这 王冠 .

我尊贵的朋友所说的话，也是我作为王室首席顾问所说的话。

[maɪ] [lɔːdz] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ['evri] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [wei] ,
My lords , in the heat of debate every word is not to be scrupulously weighed ,
我的 领主们 , 在 这 热 的 辩论 每一个 单词 是 不是 到 是 一丝不苟地 称重 ,

各位大人，在激烈的辩论中，每个字都不需要仔细斟酌。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ɪn'tɜːprətɪd] .
and rigidly interpreted .
和 严格地 翻译 .

并被僵化地解读。

" (" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [aɪ'rɒnɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pruːvɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] ['bentʃɪz] .)
" (" Hear , hear , " ironically from the Opposition , approvingly from the Treasury benches .)
" (" 听到 , 听到 , " 讽刺的是 从 这 反对 , 赞许地 从 这 财政部 长椅 .)

（“说得好，说得好！”讽刺的是，反对党议员们这样回应，而执政党议员们则表示赞同。）

" [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" My noble friend will doubtless be anxious to explain what he intended to say .
" 我的 高贵 朋友 将要 毫无疑问 是 焦虑的 到 解释 什么 他 故意的 到 说 .

“我这位高贵的朋友无疑会急于解释他原本想说什么。”

[ai] [həʊp] , [neɪ] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [lɔːd] ,

I hope , nay , I doubt not , that his explanation will be satisfactory to the noble lord ,

我 希望 , 不 , 我 怀疑 不是 , 那 他的 解释 将要 是 令人满意的 到 这 高贵 主 ,

我希望，不，我毫不怀疑，他的解释会让这位尊贵的勋爵满意。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

to the House , and to the country ;

到 这 房子 , 和 到 这 国家 ;

对众议院，对国家；

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪntəˈrɒɡətri] ,

but since I am called upon for a distinct reply to a distinct interrogatory ,

但 自从 我 是 称为 之上 为了 一个 清楚的 回复 到 一个 清楚的 质询 ,

但是，既然我被要求对一个不同的问题作出不同的答复，

[ai] [wɪl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

I will say at once ,

我 将要 说 在 一次 ,

我马上就说，

[ðæt] [ɪf] [ðəʊz] [ˈsentɪmənts] [biː; bi] [ˈraɪtli] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [lɔːd] [huː] [spəʊk] [lɑːst] ,

that if those sentiments be rightly interpreted by the noble lord who spoke last ,

那 如果 那些 情感 是 没错 翻译 经过 这 高贵 主 WHO 辐 最后的 ,

如果最后发言的那位贵族领主对这些话的解读是正确的，

[ðəʊz] [ˈsentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] ,

those sentiments are not mine ,

那些 情感 是 不是 矿 ,

这些观点并非我个人的。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈkæbɪnət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] .

and will never animate the conduct of any cabinet of which I am a member .

和 将要 绝不 动画 这 执行 的 任何 内阁 的 哪个 我 是 一个 成员 .

而且绝不会左右我所在的任何内阁的运作。

" ([lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .)

" (Long - continued cheering from the Opposition .)

" (长的 - 持续 欢呼 从 这 反对 .)

（反对派持续不断的欢呼声。）

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [frɛndz] [ˈmiːnɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈraɪtli] [kənˈstruːd] ;

" At the same time , I am convinced that my noble friend's meaning has not been rightly construed ;

" 在 这 相同的 时间 , 我 是 确信 那 我的 高贵 朋友们 意义 有 不是 到过 没错 解释 ;

“与此同时，我确信我这位高贵的朋友的意思没有被正确理解；

[ænd; ənd] [tɪl] [ai] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

and till I hear from himself to the contrary ,

和 直到 我 听到 从 他自己 到 这 相反 ,

除非我亲耳听到他另有说法，否则

[ai] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp]
I will venture to state what I think he designed to convey to your lordships
我 将要 风险投资 到 状态 什么 我 思考 他 设计 到 传达 到 你的 领地
.
:
.

我斗胆说说我认为他想传达给各位阁下的意思。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['premiə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][tækt] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi] [duːpt] [baɪ] , [bʌt; bət] ['evri]
" Here the premier , with a tact that nobody could be duped by , but every
" 这里 这 总理 , 和 一个 策略 那 无人 可以 是 受骗 经过 , 但 每一个
[wʌn][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)] ,
one could admire ,
一 可以 钦佩 ,

"这位总理的处事圆滑老练，无人能骗过他，却又令人钦佩。"

[strɪpt] [lɔːd] - [ʌn'lʌki] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens]
stripped Lord Vargrave's unlucky sentences of every syllable that could give offence
脱衣舞 主 - 倒霉 句子 的 每一个 音节 那 可以 给 罪行
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
to any one ;
到 任何 一 ;

删去了瓦格雷夫勋爵那些不幸的句子中所有可能冒犯任何人的音节；

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['epigræm] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [di,nʌnsi'eiʃən] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɑːmləs]
and left the pointed epigrams and vehement denunciations a most harmless
和 左边 这 尖 警句 和 慷慨 谴责 一个 最多 无害
[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] .
arrangement of commonplace .
安排 的 平凡 .

而那些尖锐的警句和激烈的谴责，则变成了一种最无害的日常琐事。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - , [ænd; ənd]
The House was much excited ; there was a call for Lord Vargrave , and
这 房子 曾是 很多 兴奋的 ; 那里 曾是 一个 称呼 为了 主 - , 和
[lɔːd] - ['prɒmptli] [rəʊz] .
Lord Vargrave promptly rose .
主 - 及时 玫瑰 .

议会非常激动；有人呼吁瓦格雷夫勋爵发言，瓦格雷夫勋爵立即起身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'leməz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lʌmli] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn]
It was one of those dilemmas out of which Lumley was just the man
它 曾是 一 的 那些 困境 出去 的 哪个 卢姆利 曾是 只是 这 男人
[tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ə'dres] .
to extricate himself with address .
到 解脱 他自己 和 地址 .

这是那种能让自己摆脱困境的难题之一，而卢姆利正是能够用他的话语解决它的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['mænli] ['fræŋknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
There was so much manly frankness in his manner ,
那里 曾是 所以 很多 男子气概 坦率 在 他的 方式 ,

他举止中充满了男子气概的坦率。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['krɑːfti] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !
there was so much crafty subtlety in his mind !
那里 曾是 所以 很多 狡猾 微妙之处 在 他的 头脑 !

他脑子里真是充满了精妙的计谋！

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [wɪð] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['bɪtənəs] ,
He complained , with proud and honest bitterness ,
他 抱怨 , 和 自豪的 和 诚实的 苦味 ,

他带着骄傲而坦诚的苦涩抱怨道：

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
of the construction that had been forced upon his words by the Opposition .
的 这 建造 那 有 到过 强制 之上 他的 字 经过 这 反对 .

反对派强加给他的言论的那种结构。

" [ɪf] ,
" If ,
" 如果 ,

“如果，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ([ænd; ənd][nəʊ][mæn] [njuː] ['betə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] _ [ˌtiː 'juː]
" he added (and no man knew better the rhetorical effect of the _ tu
" 他 额外 (和 不 男人 知道 更好的 这 修辞 影响 的 这 _ tu
[k'wəʊkwiː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt]) ,
quoque form of argument) ,
也 形式 的 争论) ,

他补充道（没有人比他更了解“你也一样”这种论证形式的修辞效果），

— " [ɪf] ['evri] ['sentəns] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ['ɒpəzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti]
— " if every sentence uttered by the noble lord opposite in his zeal for liberty
— " 如果 每一个 句子 说出 经过 这 高贵 主 对面的 在 他的 热情 为了 自由
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

——“如果对面那位高贵的领主出于对自由的热忱而说出的每一句话，

[ɪn] [deɪz] [naʊ] [gɒn] [baɪ] , [biːn] [kən'struːd] [wɪð] ['iːkwəl] ['rɪgə(r)] , [ɔː(r)] [pə'vɜːtɪd] [wɪð] ['iːkwəl]
in days now gone by , been construed with equal rigour , or perverted with equal
在 天 现在 已消失 经过 , 到过 解释 和 平等的 严格 , 或者 变态 和 平等的
[ˌɪndʒə'njuːəti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

在如今的时代，人们曾以同样的严谨态度解读它，或以同样的巧妙方式歪曲它。

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['prɔsikjuːtid] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendiəri] , [pə'hæps]
that noble lord had long since been prosecuted as an incendiary , perhaps
那 高贵 主 有 长的 自从 到过 被起诉 作为 一个 燃烧的 , 也许
['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !
executed as a traitor !
执行 作为 一个 叛徒 !

那位贵族老爷早就被控以纵火罪，或许还被处决了，罪名是叛国！

" ['viːəmənt] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['bentʃɪz] ; [kraɪz][ɒv; əv] " ['ɔːdə(r)] ! " [frɒm; frəm]
" Vehement cheers from the ministerial benches ; cries of " Order ! " from
" 慷慨 干杯 从 这 部长 长椅 ; 哭泣 的 " 命令 ! " 从
[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
the Opposition .
这 反对 .

部长席位上响起热烈的欢呼声；反对党高喊“肃静！”。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [lɔːd] [rəʊz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlsæk] .
A military lord rose to order , and appealed to the Woolsack .
一个 军队 主 玫瑰 到 命令 , 和 上诉 到 这 羊毛袋 .

一位军阀起身，向伍尔萨克提出上诉。

['lʌmli] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði]
Lumley sat down as if chafed at the interruption ; he had produced the
卢姆利 卫星 向下 作为 如果 擦伤 在 这 中断 ; 他 有 生产 这
[ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] ,
effect he had desired ,
影响 他 有 想要的 ,

卢姆利坐了下来，似乎对被打断感到不耐烦；他已经达到了他想要的效果。

— [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['praɪvət] ['kwɒrəl] ; [ə; eɪ]
— he had changed the public question at issue into a private quarrel ; a
— 他 有 已更改 这 民众 问题 在 问题 进入 一个 私人的 争吵 ; 一个
[njuː] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;
new excitement was created ;
新的 激动 曾是 创建 ;

他将原本公开的问题变成了私人争吵，引发了新的骚动；

[dʌst] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
dust was thrown into the eyes of the House .
灰尘 曾是 抛掷 进入 这 眼睛 的 这 房子 .

尘埃落定，蒙蔽了众人的眼睛。

['sevrəl] ['spikər] [rəʊz][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['mætəz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]
Several speakers rose to accommodate matters ; and after half - an - hour
一些 演讲者 玫瑰 到 容纳 事情 ; 和 后 一半 - 一个 - 小时
[ɒv; əv]['pʌblɪk] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['prɒpəli] ['weɪstɪd] ,
of public time had been properly wasted ,
的 民众 时间 有 到过 适当地 浪费 ,

为了配合发言，几位发言者起身让步；在浪费了半个小时的公众时间之后，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['djuːli]
the noble lord on the one side and the noble lord on the other duly
这 高贵 主 在 这 一 边 和 这 高贵 主 在 这 其他 正式地
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

一边的贵族领主和另一边的贵族领主都详细地解释道：

[peɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [wɒz; wəz]
paid each other the highest possible compliments , and Lumley was
有薪酬的 每个 其他 这 最高 可能的 赞美 , 和 卢姆利 曾是
[left][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
left to conclude his vindication ,
左边 到 结束 他的 平反 ,

双方互相给予了对方最高的赞扬，最后卢姆利完成了他的辩解。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [flæt] ['mætə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
which now seemed a comparatively flat matter after the late explosion .
哪个 现在 似乎 一个 比较 平坦的 事情 后 这 晚的 爆炸 .

在经历了之前的爆炸之后，这件事现在看来似乎变得相对平淡了。

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][tɑːsk][səʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [ə'pærəntli] ,
He completed his task so as to satisfy , apparently ,
他 完全的 他的 任务 所以 作为 到 满足 , 显然 ,

他完成任务的目的显然是为了满足……

[ɔːl] ['pɑːtiz] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
all parties — for all parties were now tired of the thing , and wanted
全部 各方 — 为了 全部 各方 是 现在 疲劳的 的 这 事物 , 和 通缉
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
to go to bed .
到 去 到 床 .

各方——因为各方现在都厌倦了这件事，都想睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]
But the next morning there were whispers about the town , articles in the
但 这 下一个 早晨 那里 是 低语 关于 这 镇 , 文章 在 这
['dɪfrənt] ['peɪpəz] ,
different papers ,
不同的 文件 ,

但第二天早上，镇上就流传着各种消息，不同的报纸上也刊登了相关文章。

['evɪdəntli] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
evidently by authority , rejoicings among the Opposition ,
显然 经过 权威 , 欢庆 之中 这 反对 ,

显然，根据官方说法，反对派一片欢腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mait] [kiːp] [tə'geðə(r)] [ðæt]
and a general feeling that though the Government might keep together that
和 一个 一般的 感觉 那 尽管 这 政府 可能 保持 一起 那
['seʃ(ə)n] ,
session ,
会议 ,

人们普遍认为，尽管政府可能在那届会议上维持团结，

[ɪts] [di'senʃən] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
its dissensions would break out before the next meeting of parliament .
它是 分歧 会 休息 出去 前 这 下一个 会议 的 议会 .

内部纷争将在下届议会会议召开前爆发。

[æz; əz] ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['stɔːmi] [dɪ'beɪt] ,
As Lumley was wrapping himself in his cloak after this stormy debate ,
作为 卢姆利 曾是 包装 他自己 在 他的 披风 后 这 暴风雨 辩论 ,

在激烈的辩论结束后，卢姆利裹上斗篷时

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['reibi] — [ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [pə'zeʃənz] ,
the Marquess of Raby — a peer of large possessions ,
这 侯爵 的 拉比 — 一个 同伴 的 大的 财产 ,

拉比侯爵——一位拥有大量财产的贵族，

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [ɪn'taɪəli] [ə'griːd] [wɪð] ['lʌmliz] [v'juːz] — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
and one who entirely agreed with Lumley's views — came up to him ,
和 一 WHO 完全 同意 和 伦利 浏览 — 来了 向上 到 他 ,

还有一位完全同意卢姆利观点的人——走到他跟前，

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lɔːd] - ['kærɪdʒ] .
and proposed that they should go home together in Lord Raby's carriage .
和 建议的 那 他们 应该 去 家 一起 在 主 - 运输 .

并提议他们一起乘坐拉比勋爵的马车回家。

- ['wɪlɪŋli] [kən'sent] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənts] .
Vargrave willingly consented , and dismissed his own servants .
- 心甘情愿 同意 , 和 解雇 他的 自己的 仆人 .

瓦格雷夫欣然同意，并遣散了自己的仆人。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] ['ædmərəbli] , [maɪ] [dɪə(r)] - ! " [sed] [lɔːd] ['reibi] ,
" You did that admirably , my dear Vargrave ! " said Lord Raby ,
" 你 做过 那 令人钦佩地 , 我的 亲爱的 - ! " 说 主 拉比 ,

"你做得非常出色，我亲爱的瓦格雷夫！"拉比勋爵说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
when they were seated in the carriage .
什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 .

当他们坐在马车里时。

" [ai] [kwaɪt] [ˌkəʊɪn'saɪd] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] ;
" I quite coincide in all your sentiments ;
" 我 相当 重合 在 全部 你的 情感 ;

"我完全同意你的所有看法；

[ai][dɪ'kleə(r)][maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wen] [ai] [hɜːd] — — - [[ðə; ði]['premiə(r)]] [ə'pɪə(r)] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd]
I declare my blood boiled when I heard — — - [the premier] appear half inclined
我 宣布 我的 血 煮沸 什么时候 我 听到 — — - [这 总理] 出现 一半 倾斜
[tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .
to throw you over .
到 扔 你 超过 .

听到——[总理]似乎有要把你赶下台的倾向，我气得火冒三丈。

[jɔː(r); jə(r)][hɪt][ə'pɒn] — — - [wɒz; wəz][fɜːst] - [reɪt] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Your hit upon — — - was first - rate , — he will not get over it for a
你的 打 之上 — — - 曾是 第一的 - 速度 , — 他 将要 不是 得到 超过 它 为了 一个
[mʌnθ] ;
month ;
月 ;

你对——的打击非常出色，——他一个月内都不会忘记这件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ekstrikeit] [jɔː'self] [wel] . "
and you extricated yourself well . "
和 你 脱困 你自己 出色地 . "

你成功地脱身了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [maɪ] [kən'dʌkt] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,
" I am glad you approve my conduct , — it comforts me , " said Vargrave ,
" 我 是 高兴的 你 批准 我的 执行 , — 它 舒适 我 , " 说 - ,

“我很高兴你认可我的行为，这让我感到欣慰，”瓦格雷夫说道。

['fiːlɪŋli] ; " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;
feelingly ; " at the same time I see all the consequences ;
有感情地 ; " 在 这 相同的 时间 我 看 全部 这 结果 ;

感慨地说；“与此同时，我也看到了所有的后果；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [breɪv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] . "
but I can brave all for the sake of character and conscience . "
但 我 能 勇敢的 全部 为了 这 清酒 的 特点 和 良心 . "

但我为了品格和良心，可以勇敢面对一切。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['reibi] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ;
" I feel just as you do ! " replied Lord Raby , with some warmth ;
" 我 感觉 只是 作为 你 做 ! " 回复 主 拉比 , 和 一些 温暖 ;

“我的感受和你一样！”拉比勋爵带着几分热情回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] — — - [ment] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" and if I thought that — — - meant to yield to this question ,
" 和 如果 我 想法 那 — — - 意思是 到 屈服 到 这 问题 ,

“如果我认为——意味着要向这个问题让步，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
I should certainly oppose his administration .
我 应该 当然 反对 他的 行政 .

我当然应该反对他的执政。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" Vargrave shook his head , and held his tongue ,
" - 摇晃 他的 头 , 和 握住 他的 舌头 ,

瓦格雷夫摇了摇头，保持沉默。

[wɪtʃ] [geɪv] [lɔːd] ['reibi] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .
which gave Lord Raby a high idea of his discretion .
哪个 给予 主 拉比 一个 高的 主意 的 他的 审慎 .

这让拉比勋爵对他的谨慎行事印象深刻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætəz] , [lɔːd] ['reibi] [ɪn'vaɪtɪd]
After a few more observations on political matters , Lord Raby invited
后 一个 很少 更多的 观察 在 政治的 事情 , 主 拉比 受邀

在对政治事务作了一些补充说明后，拉比勋爵邀请

['lʌmli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .
Lumley to pay him a visit at his country - seat .
卢姆利 到 支付 他 一个 访问 在 他的 国家 - 座位 .

卢姆利将前往他的乡间别墅拜访他。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['reɪsɪz][ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,
" I am going to Knaresdean next Monday ; you know we have races in the park ,
" 我 是 去 到 - 下一个 周一 ; 你 知道 我们 有 种族 在 这 公园 ,

“我下周一要去克纳雷斯迪恩；你知道我们公园里有比赛，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [spɔːt] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .
and really they are sometimes good sport ; at all events , it is a very pretty sight .
和 真的 他们 是 有时 好的 运动 ; 在 全部 活动 , 它 是 一个 非常 漂亮的 视线 .

而且他们有时确实很有风度；无论如何，这都是一道非常美丽的风景。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [naʊ] , — [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɪz][dʒʌst][æt; ət][hænd] ;
There will be nothing in the Lords now , — the recess is just at hand ;
那里 将要 是 没有什么 在 这 领主 现在 , — 这 凹陷处 是 只是 在 手 ;

现在上议院里什么事都没有了——休会期马上就要到了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] , ['leɪdi] ['reibi] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
and if you can spare the time , Lady Raby and myself will be delighted to see you . "
和 如果 你 能 空闲的 这 时间 , 女士 拉比 和 我 将要 是 高兴极了 到 看 你 . "

如果您有空，我和拉比夫人非常乐意见到您。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
" You may be sure , my dear lord , I cannot refuse your invitation ; indeed ,
" 你 可能 是 当然 , 我的 亲爱的 主 , 我 不能 拒绝 你的 邀请 ; 的确 ,

“大人，您大可放心，我不能拒绝您的邀请；事实上，

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnti] [nekst] [wiːk] .
I intended to visit your county next week .
我 故意的 到 访问 你的 县 下一个 星期 .

我计划下周访问你们县。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] .
You know , perhaps , a Mr .
你 知道 , 也许 , 一个 先生 .

你知道，或许，一位先生。

['mɜːt(ə)n] . "
Merton . "
默顿 . "

默顿。

" [tʃɑːlz] ['mɜːt(ə)n] ? — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðə; ði] [best]
" Charles Merton ? — to be sure ; most respectable man , capital fellow , the best
" 查尔斯 默顿 ? — 到 是 当然 ; 最多 可敬 男人 , 首都 同伴 , 这 最好的
['pɑːsn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
parson in the county ,
牧师 在 这 县 ,

"查尔斯·默顿？——当然；非常值得尊敬的人，很棒的人，全县最好的牧师，

— [nəʊ][kænt] , [bʌt; bət] ['θʌrəli] ['ɔːθədɒks] ; [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [huː] ,
— no cant , but thoroughly orthodox ; he certainly keeps in his brother , who ,
— 不 不能 , 但 彻底 正统 ; 他 当然 保持 在 他的 兄弟 , WHO ,
[ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membə(r)] ,
though a very active member ,
尽管 一个 非常 积极的 成员 ,

——没有虚伪的说教，而是彻头彻尾的正统；他当然也让他的兄弟留在教会，尽管他的兄弟是一位非常活跃的成员，

[ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl] [ə; eɪ]['weɪvərə(r)][ɒn]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] .
is what I call a waverer on certain questions .
是 什么 我 称呼 一个 摇摆不定 在 肯定 问题 .

我称他为在某些问题上摇摆不定的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ['mɜːt(ə)n] [lɒŋ] ? "
Have you known Merton long ? "
有 你 已知 默顿 长的 ? "

你认识默顿很久了吗?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [jet] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
" I don't know him at all as yet ; my acquaintance is with his wife and
" 我 不 知道 他 在 全部 作为 然而 ; 我的 熟人 是 和 他的 妻子 和
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

"我目前还不认识他；我只认识他的妻子和女儿。"

— [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːl] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] .
— a very fine girl , by the by .
— 一个 非常 美好的 女孩 , 经过 这 经过 .

顺便说一句，她是个非常优秀的女孩。

[maɪ] [wɔːd] , [mɪs] ['kæmərən] , [ɪz] ['steɪ,ɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
My ward , Miss Cameron , is staying with them . "
我的 病房 , 错过 卡梅伦 , 是 入住 和 他们 . "

我的监护对象卡梅伦小姐现在和他们住在一起。

" [mɪs] ['kæmərən] !
" Miss Cameron !
" 错过 卡梅伦 !

"卡梅伦小姐！"

['kæmərən] — [ɑː] , [ai] [,ʌndə'stænd] .
Cameron — ah , I understand .
卡梅伦 — 啊 , 我 理解 .

卡梅伦——啊，我明白了。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] —
I think I have heard that —
我 思考 我 有 听到 那 —

我想我听说过——

[bʌt; bət] ['gɒsɪp] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
But gossip does not always tell the truth !
但 闲话 做 不是 总是 告诉 这 真相 !

但流言蜚语并不总是真话！

" [ˈlʌmli] [smaɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [naʊ] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
" Lumley smiled significantly , and the carriage now stopped at his door .
" 卢姆利 微笑 显著地 , 和 这 运输 现在 停止 在 他的 门 .

卢姆利意味深长地笑了笑，马车停在了他的家门口。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ? " [sed] [lɔːd] [ˈreibi] .
" Perhaps you will take a seat in our carriage on Monday ? " said Lord Raby .
" 也许 你 将要 拿 一个 座位 在 我们的 运输 在 周一 ? " 说 主 拉比 .

“或许您周一会乘坐我们的马车？”拉比勋爵说道。

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ?
" Monday ?
" 周一 ?

“周一？

[ʌnˈhæpɪli] [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] ; [bʌt; bət][ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [meɪ] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] . "
Unhappily I am engaged ; but on Tuesday your lordship may expect me . "
不幸地 我 是 已订婚的 ; 但 在 周二 你的 领主 可能 预计 我 . "

很遗憾，我已经有事要忙了；但阁下周二可以等我了。

" [ˈveri] [wel] ; [ðə; ði][ˈreɪsɪz] [bɪˈɡɪn] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] .
" Very well ; the races begin on Wednesday : we shall have a full house .
" 非常 出色地 ; 这 种族 开始 在 周三 : 我们 将 有 一个 满的 房子 .

“很好；比赛将于周三开始：我们这里将会座无虚席。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈtʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[həʊˈmʌŋkjʊlaɪ] [ˈkwɑːntaɪ] [sʌnt] , [kʌm] - . * — [ˈplɔːtəs] .
HOMUNCULI quanti sunt , cum recogito . * — PLAUTUS .
小人 量化 太阳 , 精液 - . * — 普劳图斯 .

HOMUNCULI quanti sunt, cum regito.*——普劳图斯。

* " [wen] [ai] [rɪˈflekt] , [haʊ] [ɡreɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] !
*** " When I reflect , how great your little men are in their own consideration !**
* " 什么时候 我 反映 , 如何 伟大的 你的 小的 男人 是 在 他们的 自己的 考虑 !

“当我反思时，你们这些小家伙们在自我认知方面是多么伟大啊！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] [əˈpɒn][ðə; ði]
" IT is obvious that for many reasons we must be brief upon the
" 它 是 明显的 那 为了 许多 原因 我们 必须 是 简短的 之上 这
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːɡ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] .
political intrigue in which the scheming spirit of Lord Vargrave was employed .
政治的 阴谋 在 哪个 这 心计 精神 的 主 - 曾是 受雇 .

“很显然，由于种种原因，我们必须简要介绍瓦尔格雷夫勋爵的阴谋诡计所参与的政治阴谋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] ,
It would , indeed ,
它 会 , 的确 ,

确实如此。

[biː; bi] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [pleɪn] [ə; eɪ]
be scarcely possible to preserve the necessary medium between too plain a
是 几乎 可能的 到 保存 这 必要的 中等的 之间 也 清楚的 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tuː] ['kɒmpleks][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
revelation and too complex a disguise .
启示 和 也 复杂的 一个 伪装 .

很难在过于直白的揭露和过于复杂的伪装之间找到必要的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It suffices , therefore ,
它 足够了 , 所以 ,

因此，这就足够了。

['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz]
very shortly to repeat what the reader has already gathered from what has
非常 不久 到 重复 什么 这 读者 有 已经 聚集 从 什么 有
[gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;
gone before ;
已消失 前 ;

简而言之，重复读者从前面内容中已经了解到的信息；

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf]
namely , that the question at issue was one which has happened often enough
即 , 那 这 问题 在 问题 曾是 一 哪个 有 发生 经常 足够的
[ɪn][ɔːl] ['gʌvənmənts] ,
in all governments ,
在 全部 政府 ,

也就是说，所讨论的问题是各国政府都经常遇到的问题。

— [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbɪnət][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,
— one on which the Cabinet was divided ,
— 一 在 哪个 这 内阁 曾是 分割 ,

——内阁对此意见不一，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːkə] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [aʊt] - [trɪk] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
and in which the weaker party was endeavouring to out - trick the stronger .
和 在 哪个 这 较弱 派对 曾是 努力 到 出去 - 诡计 这 更强 .

其中，较弱的一方试图智胜较强的一方。

[ðə; ði]['mælkən,tent] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
The malcontents , foreseeing that sooner or later the head of the gathering
这 不满分子 , 预见 那 很快 或者 之后 这 头 的 这 采集
[mʌst; məst] [breɪk] ,
must break ,
必须 休息 ,

那些不满现状的人预见到，集会的领导者迟早会垮台，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
were again divided among themselves whether to resign ,
是 再次 分割 之中 他们自己 无论 到 辞职 ,

他们内部再次出现分歧，是否应该辞职。

[ɔː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðeə(r)][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt]
or to stay in and strive to force a resignation on their dissentient
或者 到 停留 在 和 努力 到 力量 一个 辞职 在 他们的 持不同意见者
['kɒliːgz] .
colleagues .
同事 .

或者留下来，努力迫使持不同意见的同事辞职。

[ðə; ði] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kɔːs] ;
The richer and the more honest were for the former course ;
这 更富有 和 这 更多的 诚实的 是 为了 这 以前的 课程 ;

更富有、更诚实的人倾向于前一种做法；

[ðə; ði] ['pʊrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
the poorer and the more dependent for the latter .
这 贫穷 和 这 更多的 依赖 为了 这 后者 .

对于后者而言，贫困且依赖性更强的人更是如此。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɒləsi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'spaʊzd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] - ,
We have seen that the latter policy was that espoused and recommended by Vargrave ,
我们 有 已见 那 这 后者 政策 曾是 那 拥护 和 受到推崇的 经过 - ,

我们已经看到，后一种政策正是瓦尔格雷夫所倡导和推荐的政策。

[huː] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [wɜːm] [aʊt] [ɪts] ['siːkrəts] .
who , though not in the Cabinet , always contrived somehow or other to worm out its secrets .
WHO , 尽管 不是 在 这 内阁 , 总是 人为的 不知何故 或者 其他 到 蠕虫 出去 它是 秘密 .

虽然他不是内阁成员，但他总是想方设法探听内阁的秘密。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [strɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] .
At the same time he by no means rejected the other string to his bow .
在 这 相同的 时间 他 经过 不 方法 拒绝 这 其他 细绳 到 他的 弓 .

与此同时，他也没有完全放弃其他技能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [səʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['fækʃ(ə)n] , [ðæt] ,
If it were possible so to arrange and to strengthen his faction , that ,
如果 它 是 可能的 所以 到 安排 和 到 加强 他的 派 , 那 ,

如果有可能通过这种方式来安排和加强他的派系，那么，

[baɪ] [ðə; ði] [kuː] [deɪ'tɑː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bɒdi] ,
by the coup d'etat of a sudden resignation in a formidable body ,
经过 这 政变 d'etat 的 一个 突然 辞职 在 一个 强大 身体 ,

通过一场突如其来的辞职政变，一个强大的机构垮台了。

[ðə; ði] [həʊl] ['gʌvənmənt] [mait] [biː; bi] ['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-] ,
the whole Government might be broken up , and a new one formed from among the resignees ,
这 所有的 政府 可能 是 破碎的 向上 , 和 一个 新的 一 形成 从 之中 这 辞职者 ,

整个政府可能会解散，然后由辞职者中重新组建一个新政府。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒbviəsli] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [plæn] .
it would obviously be the best plan .
它 会 明显地 是 这 最好的 计划 .

这显然是最佳方案。

[bʌt; bət] [ðen] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ,
But then Lord Vargrave was doubtful of his own strength ,
但 然后 主 - 曾是 疑 的 他的 自己的 力量 ,

但瓦格雷夫勋爵对自己的力量产生了怀疑。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ,
and fearful to play into the hands of his colleagues ,
和 可怕 到 玩 进入 这 双手 的 他的 同事 ,

他害怕落入同事们的圈套，

[huː] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]['iːv(ə)n]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ,
who might be able to stand even better without himself and his allies ,
WHO 可能 是 有能力的 到 站立 甚至 更好的 没有 他自己 和 他的 盟国 ,

他或许能够脱离自己和盟友的掌控，表现得更好。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'silieit] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['ɒnwəd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənt] ,
and by conciliating the Opposition take a step onward in political movement ,
和 经过 和解 这 反对 拿 一个 步 向前 在 政治的 移动 ,

通过安抚反对派，在政治运动中向前迈进了一步。

— [wɪtʃ] [mait] [liːv] - ['pleɪslɪs] [ænd; ənd] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
— which might leave Vargrave placeless and powerless for years to come .
— 哪个 可能 离开 - 无处 和 无力 为了 年 到 来 .

——这可能会使瓦格雷夫在未来几年内无处立足，无权无势。

[hiː; hi] [ri'pent] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ræʃnəs] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'beɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
He repented his own rashness in the recent debate , which was , indeed ,
他 悔改 他的 自己的 鲁莽 在 这 最近的 辩论 , 哪个 曾是 , 的确 ,

他为自己在最近的辩论中的鲁莽行为感到后悔，那场辩论确实……

[ə; eɪ] ['premətʃə(r)] ['bəʊldnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] — [fɔː(r); fə(r)]
a premature boldness that had sprung out of momentary excitement — for
一个 过早 大胆 那 有 弹簧 出去 的 瞬间 激动 — 为了
[ðə; ði][kɹ'ɑːftɪəst]['ɒrətə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] ['sʌmtaɪmz] .
the craftiest orator must be indiscreet sometimes .
这 最狡猾的 演说者 必须 是 轻率 有时 .

这是一时冲动之下产生的过早的胆量——因为即使是最老练的演说家，有时也难免会犯错。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ɔːl'tɜːnətli] [siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn] ['pɑːti] ,
He spent the next few days in alternately seeking to explain away to one party ,
他 花费 这 下一个 很少 天 在 交替 寻求 到 解释 离开 到 一 派对 ,

接下来的几天里，他一会儿试图向一方解释，一会儿又试图向另一方解释，

[ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd] , [ju'naɪt] , [ænd; ənd] [kən'sɒlɪdeɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and to sound , unite , and consolidate the other .
和 到 声音 , 团结 , 和 合并 这 其他 .

并阐明、联合和巩固另一方。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['kwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['premiə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld]
His attempts in the one quarter were received by the premier with the cold
他的 尝试 在 这 一 四分之一 是 已收到 经过 这 总理 和 这 寒冷的
[pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [bʌt; bət]['keəf(ə)l] ['steɪtsmən] ,
politeness of an offended but careful statesman ,
礼貌 的 一个 被冒犯了 但 小心 政治家 ,

他在一个地区的尝试受到了总理冷淡的礼貌回应，这种礼貌既体现了政治家的冒犯，又展现了他谨慎的政治家风范。

[huː] [bɪ'liːvd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] ,
who believed just as much as he chose ,
WHO 相信 只是 作为 很多 作为 他 选择 ,

他只相信自己选择相信的那些事，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət]
and preferred taking his own opportunity for a breach with a subordinate
和 首选 采取 他的 自己的 机会 为了 一个 违反 和 一个 下属
[tuː; tə] ['rɪskɪŋ] ['eni] [ɪm'pruːdns] [baɪ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .
to risking any imprudence by the gratification of resentment .
到 冒险 任何 轻率 经过 这 满足感 的 怨恨 .

他宁愿自己找机会与下属决裂，也不愿为了满足怨恨而冒任何轻率的风险。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] ,
In the last quarter ,
在 这 最后的 四分之一 ,

在上一季度，

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [əd'ventʃərə(r)] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
the penetrating adventurer saw that his ground was more insecure than he
这 渗透 冒险家 锯 那 他的 地面 曾是 更多的 不安全 比 他
[hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

这位眼光敏锐的冒险家发现，他所站的地方比他预想的要不稳固得多。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['siːkrət][reɪdʒ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He perceived in dismay and secret rage that many of those most loud in his
他 感知 在 沮丧 和 秘密 愤怒 那 许多 的 那些 最多 大声 在 他的
['feɪvə(r)] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] ['dezət] [hɪm][ðə; ði] [suːnɪst] [ɪf] [θrəʊn]
favour while he was with the Government would desert him the soonest if thrown
偏爱 尽管 他 曾是 和 这 政府 会 沙漠 他 这 最快 如果 抛掷
[aʊt] .
out .
出去 .

他沮丧而又暗自愤怒地意识到，那些在他为政府效力时最热情支持他的人，一旦被赶下台，就会最快地离他而去。

[laɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ['mɪnɪstə(r)] ,
Liked as a subordinate minister ,
喜欢 作为 一个 下属 部长 ,

受人喜爱，担任下属大臣

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vjuː] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]
he was viewed with very different eyes the moment it was a question
他 曾是 已查看 和 非常 不同的 眼睛 这 片刻 它 曾是 一个 问题
['weðə(r)] ,
whether ,
无论 ,

当这个问题变成一个疑问时，人们对他的看法就完全不同了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [men] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns]
instead of cheering his sentiments , men should trust themselves to his guidance
反而 的 欢呼 他的 情感 , 男人 应该 相信 他们自己 到 他的 指导
.
.
.

与其赞同他的观点，人们更应该相信他的指导。

[sʌm; səm][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
Some did not wish to displease the Government ;
一些 做过 不是 希望 到 得罪 这 政府 ;

有些人不想得罪政府；

['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['wiːkən] [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
others did not seek to weaken but to correct them .
其他的 做过 不是 寻找 到 削弱 但 到 正确的 他们 .

其他人则不是为了削弱它们，而是为了纠正它们。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːntʃɪst] ['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
One of his stanchest allies in the Commons was a candidate for a
一 的 他的 最坚定的 盟国 在 这 公共领域 曾是 一个 候选人 为了 一个
['pɪərɪdʒ] ;
peerage ;
贵族 ;

他在下议院最坚定的盟友之一是贵族候选人；

[ə'nʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['premiə(r)] .
another suddenly remembered that he was second cousin to the premier .
其他 突然 记得 那 他 曾是 第二 表哥 到 这 总理 .

另一个人突然想起自己是总理的远房表弟。

[sʌm; səm] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['premiə(r)] [ɪn] [lɔːd] - ;
Some laughed at the idea of a puppet premier in Lord Saxingham ;
一些 笑了 在 这 主意 的 一个 木偶 总理 在 主 - ;

有人嘲笑萨克辛厄姆勋爵这个傀儡首相的想法;

['ʌðə(r)z] [in'sinjueit] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [ðæt] ['stændɪŋ]
others insinuated to Vargrave that he himself was not precisely of that standing
其他的 暗示 到 - 那 他 他自己 曾是 不是 恰恰 的 那 常设
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['pɑːti] ,
in the country which would command respect to a new party ,
在 这 国家 哪个 会 命令 尊重 到 一个 新的 派对 ,

其他人则暗示瓦格雷夫，他本人在国内的地位并不足以赢得新政党的尊重。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
of which , if not the head , he would be the mouthpiece .
的 哪个 , 如果 不是 这 头 , 他 会 是 这 喉舌 .

即使他不是首领，也会是发言人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [njuː] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [diː] — — - [diː]
For themselves they knew , admired , and trusted him ; but those d — — - d
为了 他们自己 他们 知道 , 钦佩 , 和 可信 他 ; 但 那些 d — — - d
['kʌntri] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] ['pʌblɪk] !
country gentlemen — and the dull public !
国家 先生们 — 和 这 乏味的 民众 !

他们自己认识他、敬佩他、信任他；但是那些该死的乡绅——还有那些愚钝的公众！

[ə'lɑːmd] , ['wɪərid] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ði] ['skiːmə(r)] [sɔː] [hɪm'self] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [səb'mɪʃn]
Alarmed , wearied , and disgusted , the schemer saw himself reduced to submission
惊慌 , 疲惫 , 和 厌恶 , 这 阴谋家 锯 他自己 减少 到 提交
, [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [liːst] ;
, for the present at least ;
, 为了 这 展示 在 至少 ;

阴谋家感到惊恐、疲惫和厌恶，他觉得自己至少暂时屈服了；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
and more than ever he felt the necessity of Evelyn's fortune to fall back
和 更多的 比 曾经 他 毛毡 这 必要性 的 伊芙琳的 财富 到 落下 后退
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

他比以往任何时候都更加感到需要依靠伊芙琳的遗产来维持生计。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .
if the chance of the cards should rob him of his salary .
如果 这 机会 的 这 牌 应该 抢 他 的 他的 薪水 .

如果牌局的运气让他丢掉工资。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vek'seiʃən]
He was glad to escape for a breathing - while from the vexations
他 曾是 高兴的 到 逃脱 为了 一个 呼吸 - 尽管 从 这 烦恼
[ænd; ənd] ['hærəsmənt] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] ,
and harassments that beset him ,
和 骚扰 那 围困 他 ,

他很高兴能暂时摆脱困扰他的烦恼和骚扰。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk][maɪnd]

and looked forward with the eager interest of a sanguine and elastic mind

和 看起来 向前 和 这 渴望的 兴趣 的 一个 乐观 和 松紧带 头脑

— ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [skiːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][biː] —

— always escaping from one scheme to another — to his excursion into B —

— 总是 逃脱 从 一 方案 到 其他 — 到 他的 短途旅行 进入 B —

— - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .

— - shire .

— - 郡 .

他怀着乐观灵活的心态，总是从一个计划跳到另一个计划，热切地期待着前往 B—— 郡的旅行。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [duːs] ,

At the villa of Mr . Douce ,

在 这 别墅 的 先生 . 温柔 ,

在杜斯先生的别墅里，

[lɔːd] - [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒpəti]

Lord Vargrave met a young nobleman who had just succeeded to a property

主 - 遇见 一个 年轻的 贵族 WHO 有 只是 成功了 到 一个 财产

[nɒt]['əʊnli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] ,

not only large and unencumbered ,

不是 仅有的 大的 和 不受阻碍的 ,

瓦格雷夫勋爵遇到了一位刚刚继承了一大片地产的年轻贵族，这片地产不仅面积广阔，而且没有任何债务负担。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .

but of a nature to give him importance in the eyes of politicians .

但 的 一个 自然 到 给 他 重要性 在 这 眼睛 的 政治家 .

但他的这种特质使他在政客眼中具有重要地位。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kaʊnti] ,

Situated in a very small county ,

位于 在 一个 非常 小的 县 ,

位于一个非常小的县

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [lɔːd] - [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the estates of Lord Doltimore secured to his nomination at least one of the

这 庄园 的 主 - 安全 到 他的 提名 在 至少 一 的 这

[ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

representatives ,

代表 ,

多尔蒂莫尔勋爵的地产确保他至少获得一名代表的提名。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ]

while a little village at the back of his pleasure - grounds constituted a

尽管 一个 小的 村庄 在 这 后退 的 他的 乐趣 - 理由 构成 一个

['bʌrə] ,

borough ,

行政区 ,

而他游乐场后面的一个小村庄则构成了一个自治镇。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː] ['membəz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] .

and returned two members to parliament .

和 返回 二 成员 到 议会 .

并让两名议员重返议会。

[lɔːd] - , [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪz; ɪz]

Lord Doltimore , just returned from the Continent , had not even taken his

主 - , 只是 返回 从 这 大陆 , 有 不是 甚至 已采取 他的

[siːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ;

seat in the Lords ;

座位 在 这 领主 ;

多尔蒂莫尔勋爵刚从欧洲大陆返回，甚至还没有在贵族院就职；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
and though his family connections , such as they were — and they
和 尽管 他的 家庭 连接 ，这样的 作为 他们 是 — 和 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [haɪ] ,
were not very high ,
是 不是 非常 高的 ，

尽管他与家人关系密切，但关系并不显赫，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz]
and by no means in the fashion — were ministerial , his own opinions
和 经过 不 方法 在 这 时尚 — 是 部长 ，他的 自己的 意见
[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ˌʌnrɪ'viːld] .
were as yet unrevealed .
是 作为 然而 未公开 .

而且他绝非那种时髦的——他属于部长级人物，他自己的观点尚未公开。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ə'tentɪv] .
To this young nobleman Lord Vargrave was singularly attentive .
到 这 年轻的 贵族 主 - 曾是 单独地 细心 .

瓦格雷夫勋爵对这位年轻的贵族格外关注。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [fɔːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [men] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,
He was well formed to attract men younger than himself ,
他 曾是 出色地 形成 到 吸引 男人 年轻 比 他自己 ，

他身材高大，很会吸引比他年轻的男性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emɪnəntli] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [lɔːd] - [ə'fekʃn] .
and he eminently succeeded in his designs upon Lord Doltimore's affection .
和 他 非常 成功了 在 他的 设计 之上 主 - 感情 .

他成功地赢得了多尔蒂莫尔勋爵的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [peɪl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
His lordship was a small , pale man , with a very limited share of
他的 领主 曾是 一个 小的 ，苍白 男人 ，和 一个 非常 有限的 分享 的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ，

这位勋爵身材矮小，脸色苍白，而且见识非常有限。

[ˌsuːpə'sɪliəs] [ɪn]['mænə(r)] , [ɪ'læbərət] [ɪn] [dres] , [nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ˌeɪ 'juː][fɒnd] ,
supercilious in manner , elaborate in dress , not ill - natured au fond ,
傲慢 在 方式 ，精心制作的 在 裙子 ，不是 患病的 - 自然 au 喜爱 ，

举止傲慢，衣着华丽，但本质上并非恶意。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , — [ðæt] [ɪz] ,
and with much of the English gentleman in his disposition , — that is ,
和 和 很多 的 这 英语 绅士 在 他的 处置 ，— 那 是 ，

而且他身上颇具英国绅士的气质——也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,
he was honourable in his ideas and actions ,
他 曾是 光荣的 在 他的 想法 和 行动 ，

他的思想和行为都体现了正直的品格。

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dʌlnis] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm] ['klɪəli] [tuː; tə]
whenever his natural dulness and neglected education enabled him clearly to
每当 他的 自然的 沉闷 和 被忽视的 教育 已启用 他 清楚地 到
[pə'siːv] ([θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] ,
perceive (through the midst of prejudices ,
感知 （ 通过 这 中间 的 偏见 ，

每当他天性迟钝和缺乏教育使他能够清晰地感知（透过偏见），

[ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
the delusions of others ,
这 妄想 的 其他的 ,

他人的妄想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd])
and the false lights of the dissipated society in which he had lived)
和 这 错误的 灯 的 这 消散 社会 在 哪个 他 有 居住地)
[wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [rɒŋ] .
what was right and what wrong .
什么 曾是 正确的 和 什么 错误的 .

以及他所生活的那个放荡社会的虚假光芒）什么是对的，什么是错的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)]['vænəti][ænd; ənd] [kən'siːt] .
But his leading characteristics were vanity and conceit .
但 他的 领导 特征 是 虚荣 和 自负 .

但他最主要的性格特点是虚荣和自负。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [wɪð] ['jʌŋgə] [sʌnz] , ['klevər] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [huː] ['bɒrəʊd]
He had lived much with younger sons , cleverer than himself , who borrowed
他 有 居住地 很多 和 年轻 儿子们 , 更聪明 比 他自己 , WHO 借来的
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
his money ,
他的 钱 ,

他曾与比他聪明的小儿子们一起生活过很长时间，这些小儿子们经常借他的钱。

[səʊld][hɪm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [kɑːdz] .
sold him their horses , and won from him at cards .
卖 他 他们的 马匹 , 和 韩元 从 他 在 牌 .

他们把马卖给了他，还在牌桌上赢了他的钱。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ɔːl] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men][kæn; kən] [gɪv] [wɪð]
In return they gave him all that species of flattery which young men can give with
在 返回 他们 给予 他 全部 那 物种 的 奉承 哪个 年轻的 男人 能 给 和
[səʊ] ['hɑːti] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
so hearty an appearance of cordial admiration .
所以 爽朗 一个 外貌 的 亲切 钦佩 .

作为回报，他们用年轻人能做到的所有那种热情洋溢、充满真挚钦佩的奉承话来回报他。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hɔːsɪz] [ɪn]['pærɪs] .
" You certainly have the best horses in Paris .
" 你 当然 有 这 最好的 马匹 在 巴黎 .

“你们的马匹无疑是巴黎最好的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feləʊ] , - .
You are really a devilish good fellow , Doltimore .
你 是 真的 一个 恶魔般的 好的 同伴 , - .

多尔蒂莫尔，你真是个亦正亦邪的好人。

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - , [wɒt] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] [sez] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Oh , do you know , Doltimore , what little Desire says of you ?
哦 , 做 你 知道 , - , 什么 小的 欲望 说道 的 你 ?

哦，多尔蒂莫尔，你知道吗，《欲望》这本书是怎么说你的?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [tɜːnd] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed] .
You have certainly turned the girl's head .
你 有 当然 转向 这 女孩们 头 .

你成功地吸引了她的注意。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌædjuˈleɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][seks][wɒz; wəz][nɒt] [kəˈrektɪd] [baɪ] [ˈeni] [ɡreɪt] [əˈsɜːbəti]
" This sort of adulation from one sex was not corrected by any great acerbity
" 这 种类 的 崇拜 从 一 性别 曾是 不是 已更正 经过 任何 伟大的 尖刻
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
from the other .
从 这 其他 .

"一方的这种奉承并没有被另一方的任何尖刻批评所纠正。"

[lɔːd] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [pɑːˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
Lord Doltimore at the age of twenty - two was a very good parti ; and ,
主 - 在 这 年龄 的 二十 - 二 曾是 一个 非常 好的 派对 ; 和 ,
[wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [dɪˈfɪʃənsiz] ,
whatever his other deficiencies ,
任何 他的 其他 缺陷 ,

多尔蒂莫尔勋爵二十二岁时是一位非常优秀的党员；而且，无论他其他方面有何不足，

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] —
he had sense enough to perceive that he received much greater attention —
他 有 感觉 足够的 到 感知 那 他 已收到 很多 更大的 注意力 —
[ˈweðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈɒprə] - [ˈdɑːnsəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
whether from opera - dancers in search of a friend ,
无论 从 歌剧 - 舞者 在 搜索 的 一个 朋友 ,

他足够明智，意识到自己受到了更多的关注——无论是来自那些想结交朋友的歌剧演员，

[ɔː(r)] [ˈvɜːtʃuəs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði]
or virtuous young ladies in search of a husband — than any of the
或者 有德行的 年轻的 女士们 在 搜索 的 一个 丈夫 — 比 任何 的 这
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

或者说，比起任何同伴，那些品德高尚、渴望嫁人的年轻女子，她们更合适。

[ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ðəʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [həˈbɪtʃuəli]
good - looking though many of them were , with whom he had habitually
好的 - 寻找 尽管 许多 的 他们 是 , 和 谁 他 有 习惯性地
[lɪvd; ˈlaɪvd] .
lived .
居住地 .

虽然他们当中许多人长相俊美，但他却一直和他们生活在一起。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [taʊn] [naʊ] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ɪz][ˈəʊvə(r)] ? " [sed] - ,
" You will not long remain in town now the season is over ? " said Vargrave ,
" 你 将要 不是 长的 保持 在 镇 现在 这 季节 是 超过 ? " 说 - ,

"既然赛季结束了，你不会在镇上待太久吧？"瓦格雷夫问道。

[æz; əz][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [nekst][tuː; tə]
as after dinner he found himself , by the departure of the ladies , next to
作为 后 晚餐 他 成立 他自己 , 经过 这 离开 的 这 女士们 , 下一个 到
[lɔːd] - .
Lord Doltimore .
主 - .

晚饭后，随着女士们的离开，他发现自己坐在了多尔蒂莫尔勋爵旁边。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ai][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈlʌndən] .
" No , indeed ; even in the season I don't much like London .
" 不 , 的确 ; 甚至 在 这 季节 我 不 很多 喜欢 伦敦 .

"不，的确如此；即使在旺季，我也不太喜欢伦敦。"

[ˈpærɪs][hæz; həz][ˈrɑːðə(r)] [spɔɪld] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pleɪs] . "
Paris has rather spoiled me for any other place . "
巴黎 有 相当 被宠坏了 我 为了 任何 其他 地方 . "

巴黎让我对其他地方都提不起兴趣了。

" ['pærɪs][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ;
" Paris is certainly very charming ;
" 巴黎 是 当然 非常 迷人 ;

巴黎的确非常迷人；

[ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [frentʃ] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɔːm(ə)l][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n]['wɒnts] .
the ease of French life has a fascination that our formal ostentation wants .
这 舒适 的 法语 生活 有 一个 魅力 那 我们的 正式的 炫耀 想要 .

法国人轻松自在的生活方式有一种我们讲究排场所无法企及的魅力。

[ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [ət'rækʃnz] . "
Nevertheless , to a man like you , London must have many attractions . "
尽管如此 , 到 一个 男人 喜欢 你 , 伦敦 必须 有 许多 景点 . "

然而，对你这样的人来说，伦敦一定有很多吸引人的地方。

" [waɪ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['ɑːftə(r)]['æskɒt] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]
" Why , I have a good many friends here ; but still , after Ascot , it rather
" 为什么 , 我 有 一个 好的 许多 朋友们 这里 ; 但 仍然 , 后 阿斯科特 , 它 相当
[bɔːrz] [ˌem 'iː] . "
bores me . "
钻孔 我 . "

“哎呀，我在这里有很多朋友；但是，在阿斯科特赛马会之后，这里就有点让我感到无聊了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ? "
" Have you any horses on the turf ? "
" 有 你 任何 马匹 在 这 草皮 ? "

“你们有马在草地上吗？”

" [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət] [lɪ'gɑːrd] ([juː; jʊ] [nəʊ] [lɪ'gɑːrd] , [pə'hæps] ,
" Not yet ; but Legard (you know Legard , perhaps ,
" 不是 然而 ; 但 莱加德 (你 知道 莱加德 , 也许 ,

“还没有；但是莱加尔（你或许认识莱加尔，

— [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ]) [ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][traɪ][maɪ] [lʌk] .
— a very good fellow) is anxious that I should try my luck .
— 一个 非常 好的 同伴) 是 焦虑的 那 我 应该 尝试 我的 运气 .

（一位非常好的家伙）很希望我能去试试运气。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət]['pærɪs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]
I was very fortunate in the races at Paris — you know we have established
我 曾是 非常 幸运 在 这 种族 在 巴黎 — 你 知道 我们 有 已确立的
['reɪsɪŋ] [ðeə(r)] .
racing there .
赛车 那里 .

我在巴黎的比赛中非常幸运——你知道我们在那里已经建立了自己的比赛体系。

[ðə; ði] [frentʃ] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] . "
The French take to it quite naturally . "
这 法语 拿 到 它 相当 自然 . "

法国人很自然地就接受了这一点。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !
" Ah , indeed !
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['pærɪs] — [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] !
It is so long since I have been in Paris — most exciting amusement !
它 是 所以 长的 自从 我 有 到过 在 巴黎 — 最多 激动人心 娱乐 !

我已经很久没来巴黎了——真是令人兴奋的娱乐活动！

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv]['reɪsɪz] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːd] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
A propos of races , I am going down to Lord Raby's to - morrow ;
一个 提案 的 种族 , 我 是 去 向下 到 主 - 到 - 明天 ;

说到赛马，我明天要去拉比勋爵那里。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] ['lɑːdʒli] [bækt]
I think I saw in one of the morning papers that you had very largely backed
我 思考 我 锯 在 一 的 这 早晨 文件 那 你 有 非常 很大程度上 支持的
[ə; eɪ] [hɔːs] ['entəd] [æt; ət] - . "
a horse entered at Knaresdean . "
一个 马 进入 在 - . "

我好像在某份晨报上看到，你大力投资了一匹参加克纳雷斯迪恩赛马比赛的马。

" [jes] , ['θʌndərə(r)] — [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['θʌndərə(r)] .
" Yes , Thunderer — I think of buying Thunderer .
" 是的 , 雷霆 — 我 思考 的 购买 雷霆 .

“是的，Thunderer——我正在考虑购买Thunderer。”

[lɪ'gɑːrd] — ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][səʊld] [aʊt]) — [ɪz][ə; eɪ]
Legard — Colonel Legard (he was in the Guards , but he sold out) — is a
莱加德 — 上校 莱加德 (他 曾是 在 这 卫兵 , 但 他 卖 出去) — 是 一个
[gʊd] [dʒʌdʒ] ,
good judge ,
好的 法官 ,

莱加尔——莱加尔上校（他曾是近卫军的一员，但他背叛了军队）——是一位优秀的法官。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .
and recommends the purchase .
和 建议 这 购买 .

并推荐购买。

[haʊ] ['veri] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ! "
How very odd that you too should be going to Knaresdean ! "
如何 非常 奇怪的 那 你 也 应该 是 去 到 - ! "

真巧，你也居然要去克纳雷斯迪恩！

" [ɒd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][məʊst] ['lʌki] !
" Odd , indeed , but most lucky !
" 奇怪的 , 的确 , 但 最多 幸运的 !

“确实很奇怪，但非常幸运！”

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['betə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
We can go together , if you are not better engaged .
我们 能 去 一起 , 如果 你 是 不是 更好的 已订婚的 .

如果你没有更好的安排，我们可以一起去。

" [lɔːd] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
" Lord Doltimore coloured and hesitated .
" 主 - 有色 和 犹豫了一下 .

多尔蒂莫尔勋爵脸色一变，犹豫了一下。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [səʊ]['klevə(r)][ə; eɪ]
On the one hand he was a little afraid of being alone with so clever a
在 这 一 手 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 存在 独自的 和 所以 聪明的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

一方面，他有点害怕单独和这么聪明的人待在一起；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] ,
on the other hand , it was an honour ,
在 这 其他 手 , 它 曾是 一个 荣誉 ,

另一方面，这是一种荣幸。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] .
— it was something for him to talk of to Legard .
— 它 曾是 某物 为了 他 到 讲话 的 到 莱加德 .

——这是他要跟莱加尔谈论的事情。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti] .
Nevertheless , the shyness got the better of the vanity .
尽管如此 , 这 害羞 得到 这 更好的 的 这 虚荣 .

然而，羞怯最终战胜了虚荣心。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] ; [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [lɪ'gɑːrd] .
He excused himself ; he feared he was engaged to take down Legard .
他 已原谅 他自己 ; 他 害怕 他 曾是 已订婚的 到 拿 向下 莱加德 .

他找了个借口离开；他担心自己被委以重任，要扳倒莱加德。

['lʌmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ,
Lumley smiled , and changed the conversation ; and so agreeable did he make himself ,
卢姆利 微笑 , 和 已更改 这 对话 ; 和 所以 同意 做过 他 制作 他自己 ,

卢姆利笑了笑，转移了话题；他让自己显得如此和蔼可亲。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
that when the party broke up , and Lumley had just shaken hands with his host ,
那 什么时候 这 派对 打破 向上 , 和 卢姆利 有 只是 摇晃 双手 和 他的 主持人 ,

聚会结束时，卢姆利刚刚和主人握了手，

- [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] , —
Doltimore came to him , and said in a little confusion , —
- 来了 到 他 , 和 说 在 一个 小的 困惑 , —

多尔蒂莫尔走到他跟前，有些语无伦次地说：

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][pʊt] [ɒf] [lɪ'gɑːrd] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] — "
" I think I can put off Legard — if — if you — "
" 我 思考 我 能 放 离开 莱加德 — 如果 — 如果 你 — "

“我想我可以把莱加德的事推迟过去——如果——如果你——”

" [ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" That's delightful !
" 那就是 愉快 !

“太好了！”

[wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɑːt] ? — [niːd] [nɒt] [get] [daʊn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [wʌn] [ə'klɑːk] ? "
What time shall we start ? — need not get down much before dinner — one o'clock ? "
什么 时间 将 我们 开始 ? — 需要 不是 得到 向下 很多 前 晚餐 — 一 点钟 ? "

我们几点开始？——晚饭前不用太早下班——一点钟？

" [əʊ] , [jes] ! [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ; [wʌn] [ə'klɑːk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːli] . "
" Oh , yes ! not too long before dinner ; one o'clock will be a little too early . "
" 哦 , 是的 ! 不是 也 长的 前 晚餐 ; 一 点钟 将要 是 一个 小的 也 早期的 . "

“哦，是的！离晚餐时间不要太远；一点钟有点太早了。”

" [tuː] [ðen] .
" Two then .
" 二 然后 .

“那就两个吧。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ? "
Where are you staying ? "
在哪里 是 你 入住 ? "
你住在哪里？ ”

" [æt; ət] ['fɛntənz] . "
" At Fenton's . "
" 在 芬顿的 . "
“在芬顿那里。”

" [ai] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I will call for you .
" 我 将要 称呼 为了 你 .
我会打电话给你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安！

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] ['θʌndərə(r)] !
I long to see Thunderer !
我 长的 到 看 雷霆 !
我渴望见到雷霆！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .
第六章

[lɑː] [sɑːnt] [diː] - [-] [pɑːz] [plʌs] - [ˌkjuː juː 'iː] ['sɛl] [ˌdiː'juː] [kɔː(r)] ;
LA sante de l'ame n'est pas plus assuree que celle du corps ;
洛杉矶 圣特 德 - 巢 帕斯 加 - que 细胞 杜 兵团 ;
LA sante de l'ame n'est pas plus Ensuree que celle du corps；

[et] [kɔɪk] [-] - - [dez] ['pæʃ(ə)nz] ,
et quoique l'on paraisse eloigne des passions ,
等 quoique 上 - - 德斯 激情 ,
激情天堂，

[ɒn] [-] [pɑːz] [mɔɪn] [ɪn] ['deɪndʒə(r)][diː] [-] [leɪ'seɪ] [ɛmpɔrtɚ] [ˌkjuː juː 'iː][diː]['tɑːmbər] [mə'lɑːd] [kwɑːnd]
on n'est pas moins en danger de s'y laisser emporter que de tomber malade quand
在 巢 帕斯 莫因斯 英文 危险 德 s'y 莱瑟 进口商 que 德 汤伯 疾病 问题
[ɒn][ˌes'iː] [pɔːt] [bjɛ] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
on se porte bien . * — LA ROCHEFOUCAULD .
在 塞 门 好 . * — 洛杉矶 罗什福科 .
就在危险之中，您可以放行出口商，然后就可以了。*-LA ROCHEFOUCAULD。

* " [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;
* " The health of the soul is not more sure than that of the body ;
* " 这 健康 的 这 灵魂 是 不是 更多的 当然 比 那 的 这 身体 ;
“灵魂的健康并不比身体的健康更有保障；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)nz] ,
and although we may appear free from passions ,
和 虽然 我们 可能 出现 自由的 从 激情 ,
虽然我们表面上可能没有激情，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tæk] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði]
there is not the less danger of their attack than of falling sick at the
那里 是 不是 这 较少的 危险 的 他们的 攻击 比 的 坠落 生病的 在 这
['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] .
moment we are well .
片刻 我们 是 出色地 .

他们发动袭击的危险性并不比我们健康时突然生病的危险性低。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['iːvlɪn]
" IN spite of the efforts of Maltravers to shun all occasions of meeting Evelyn
" 在 尽管如此 的 这 努力 的 马尔特拉弗斯 到 回避 全部 场合 的 会议 伊芙琳
,
,
,

尽管马尔特拉弗斯竭力避免与伊芙琳见面，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] ['sʌmtaɪmz] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]
they were necessarily sometimes thrown together in the round of provincial
他们 是 一定 有时 抛掷 一起 在 这 圆形的 的 省级
[ˌhɔspi'tæləti] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,
hospitalities ; and certainly ,
热情好客 ; 和 当然 ,

在地方间的款待中，他们有时必然会聚在一起；而且，当然，

[ɪf] ['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][ɔː(r)]['kærəlaɪn] ([ðə; ði] ['ʃruːdə(r)] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]) [hæd; həd]
if either Mr . Merton or Caroline (the shrewder observer of the two) had
如果 任何一个 先生 . 默顿 或者 卡罗琳 (这 精明的 观察员 的 这 二) 有
['evə(r)] [fɔːmd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
ever formed any suspicion that Evelyn had made a conquest of Maltravers ,
曾经 形成 任何 怀疑 那 伊芙琳 有 制成 一个 征服 的 马尔特拉弗斯 ,

如果默顿先生或卡罗琳（两人中更精明的观察者）曾怀疑伊夫林征服了马尔特拉弗斯，

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
his manner at such times effectually removed it .
他的 方式 在 这样的 时代 有效地 已移除 它 .

他当时的态度有效地消除了这种感觉。

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] ,
Maltravers was a man to feel deeply ,
马尔特拉弗斯 曾是 一个 男人 到 感觉 深 ,

马尔特拉弗斯是一个情感丰富的人。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['evri] ['temptɪŋ] ['ɪmpʌls] .
but no longer a boy to yield to every tempting impulse .
但 不 更长 一个 男生 到 屈服 到 每一个 诱人的 冲动 .

但他不再是那个会屈服于各种诱惑的男孩了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['fɔːtɪtjuːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːtʃuː] ,
I have said that FORTITUDE was his favourite virtue ,
我 有 说 那 坚韧 曾是 他的 最喜欢的 美德 ,

我曾说过，坚韧是他最珍视的美德。

[bʌt; bət] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪz][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd][reə(r)] [ə'keɪʒnz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ,
but fortitude is the virtue of great and rare occasions ; there was another ,
但 坚韧 是 这 美德 的 伟大的 和 稀有的 场合 ; 那里 曾是 其他 ,

但坚韧是伟大而罕见场合的美德；还有另一种情况，

['iːkwəli] [hɑːd] - ['feɪvəd] [ænd; ənd] [ʌn'ʃoʊi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv] ['æktɪv]
equally hard - favoured and unshowy , which he took as the staple of active
同样地 难的 - 受青睐 和 不张扬 , 哪个 他 采取 作为 这 主食 的 积极的
[ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['djuːtiz] ,
and every - day duties ,
和 每一个 - 天 职责 ,

他同样朴实无华，不张扬，并将此视为积极履行日常职责的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz] ['dʒʌstɪs] .
and that virtue was JUSTICE .
和 那 美德 曾是 正义 .

而这种美德就是正义。

[naʊ] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] - [ðæt]
Now , in earlier life , he had been enamoured of the conventional Florimel that
现在 , 在 早些时候 生活 , 他 有 到过 坠入爱河 的 这 传统的 - 那
[wiː; wi] [kɔːl] ['ɒnə(r)] ,
we call HONOUR ,
我们 称呼 荣誉 ,

在早年生活中，他曾迷恋过我们称之为"荣誉"的传统佛罗里梅尔风格。

— [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['fæntəm] ,
— a shifting and shadowy phantom ,
— 一个 转变 和 阴暗的 幻影 ,

——一个变幻莫测、难以捉摸的幽灵，

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [klaɪm] .
that is but the reflex of the opinion of the time and clime .
那 是 但 这 反射 的 这 观点 的 这 时间 和 气候 .

那不过是时代和气候观念的反映罢了。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd]['sɒlɪd] ;
But justice has in it something permanent and solid ;
但 正义 有 在 它 某物 永恒的 和 坚硬的 ;

但正义本身具有某种永恒而坚实的东西；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ə'raɪzɪz][ðə; ði]['riːəl] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːls] ['ɒnə(r)] .
and out of justice arises the real not the false honour .
和 出去 的 正义 出现 这 真实的 不是 这 错误的 荣誉 .

真正的荣誉源于正义，而非虚假的荣誉。

" ['ɒnə(r)] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — " ['ɒnə(r)] [ɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" Honour ! " said Maltravers , — " honour is to justice as the flower to the
" 荣誉 ! " 说 马尔特拉弗斯 , — " 荣誉 是 到 正义 作为 这 花 到 这
[plɑːnt] ,
plant ,
植物 ,

"荣誉！"马尔特拉弗斯说道，"荣誉之于正义，犹如花朵之于植物。"

— [ɪts] [ˌeflə'resns] , [ɪts] [bluːm] , [ɪts] [ˌkɒnsə'meɪʃn] !
— its efflorescence , its bloom , its consummation !
— 它是 风化 , 它是 盛开 , 它是 圆房 !

——它的绽放，它的盛开，它的圆满！

[bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [ræg] ,
But honour that does not spring from justice is but a piece of painted rag ,
但 荣誉 那 做 不是 春天 从 正义 是 但 一个 片 的 绘 抹布 ,

但若非源于正义，荣誉不过是一块涂了油漆的破布。

[æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rəʊz] ,
an artificial rose ,
一个 人造的 玫瑰 ,

一朵人造玫瑰

[wɪtʃ] [ðə; ði] [men] - ['mɪlɪnə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] [pɑːm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl]
which the men - milliners of society would palm upon us as more natural
哪个 这 男人 - 女帽商 的 社会 会 棕榈 之上 我们 作为 更多的 自然的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [truː] .
than the true .
比 这 真的 .

社会上的男帽匠们会把这种东西强加给我们，说成是比真实情况更自然。

" [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] — [nɒt] ,
" This principle of justice Maltravers sought to carry out in all things — not ,
" 这 原则 的 正义 马尔特拉弗斯 寻求 到 携带 出去 在 全部 事物 — 不是 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“马尔特拉弗斯力求在所有事情上贯彻这一正义原则——或许并非如此，

[wɪð] ['kɒnstənt] [sək'ses] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['præktɪs] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bɒdi] ['θɪəri] ? — [bʌt; bət]
with constant success ; for what practice can always embody theory ? — but
和 持续的 成功 ; 为了 什么 实践 能 总是 体现 理论 ? — 但
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

不断取得成功；因为哪一种实践能够始终体现理论呢？——但是，

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] .
at least his endeavour at success was constant .
在 至少 他的 努力 在 成功 曾是 持续的 .

至少他追求成功的努力是持之以恒的。

[ðɪs] , [pə'hæps] ,
This , perhaps ,
这 , 也许 ,

或许，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evə(r)] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪg'zjuːbərənt]
it was which had ever kept him from the excesses to which exuberant
它 曾是 哪个 有 曾经 保留 他 从 这 过剩 到 哪个 旺盛
[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] ,
and liberal natures are prone ,
和 自由主义 自然 是 易于 ,

正是这一点使他始终避免了那些热情奔放、思想开放的人容易走向的极端行为。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ik'strævəgəns,-gənsi] [ɒv; əv] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['dʒiːniəs] .
from the extravagances of pseudo - genius .
从 这 奢侈 的 伪 - 天才 .

摆脱伪天才的奢靡作风。

" [nəʊ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [kæn; kən] [biː; bi]
" No man , for instance , " he was wont to say , " can be
" 不 男人 , 为了 实例 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 能 是
[ɪm'bærəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
embarrassed in his own circumstances ,
尴尬的 在 他的 自己的 情况 ,

“例如，没有人会在自己的处境中感到尴尬，”他常说，“

[ænd; ənd] [nɒt] [kɔːz] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
and not cause embarrassment to others .
和 不是 原因 尴尬 到 其他的 .

而且不会让别人感到尴尬。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'kɒnəmi] , [huː] [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] ?
Without economy , who can be just ?
没有 经济 , WHO 能 是 只是 ?

没有经济，谁又能做到公正?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃærəti] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ?
And what are charity , generosity , but the poetry and the beauty of justice ?
和 什么 是 慈善机构 , 慷慨 , 但 这 诗 和 这 美丽 的 正义 ?

慈善和慷慨不正是正义的诗意和美吗?

" [nəʊ][mæn]['evə(r)] [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌst] [det] ;
" No man ever asked Maltravers twice for a just debt ;
" 不 男人 曾经 问 马尔特拉弗斯 两次 为了 一个 只是 债务 ;

“没有人会两次向马尔特拉弗斯索要正当的债务;

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['evə(r)][wʌns] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
and no man ever once asked him to fulfil a promise .
和 不 男人 曾经 一次 问 他 到 实现 一个 承诺 .

从来没有人要求他履行承诺。

[juː; jʊ][felt] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [wʊd] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
You felt that , come what would , you might rely upon his word .
你 毛毡 那 , 来 什么 会 , 你 可能 依靠 之上 他的 单词 .

你觉得，无论发生什么，你都可以信赖他的话。

[tuː; tə][hɪm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪti] [juː'ləʊdʒɪəm] [pɑːst] [baɪ] ['dʒɒnsn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊblmən] :
To him might have been applied the witty eulogium passed by Johnson upon a certain nobleman :
到 他 可能 有 到过 应用 这 机智 颂词 通过了 经过 约翰逊 之上 一个 肯定 贵族 :

约翰逊曾对某位贵族做出过诙谐的赞扬，或许也适用于他:

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪkɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪkɔːn]['siːz(ə)n] [feɪld] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" If he had promised you an acorn , and the acorn season failed in England ,
" 如果 他 有 承诺 你 一个 橡子 , 和 这 橡子 季节 失败的 在 英格兰 ,

“如果他答应给你一颗橡子，而英国的橡子季又没到，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent][tuː; tə] ['nɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
he would have sent to Norway for one !
他 会 有 发送 到 挪威 为了 一 !

他本来可以派人去挪威买一个!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
" It was not , therefore , the mere Norman and chivalrous spirit of honour ,
" 它 曾是 不是 , 所以 , 这 仅仅 诺曼 和 骑士精神 精神 的 荣誉 ,

因此，这不仅仅是诺曼人那种骑士精神式的荣誉感，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
which he had worshipped in youth as a part of the Beautiful and the Becoming ,
哪个 他 有 崇拜 在 青年 作为 一个 部分 的 这 美丽的 和 这 成为 ,

他年轻时曾将其视为美好与蜕变的一部分而崇拜的事物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['evə(r)]
but which in youth had yielded to temptation , as a sentiment ever
但 哪个 在 青年 有 产生 到 诱惑 , 作为 一个 情绪 曾经
[mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
must yield to a passion ,
必须 屈服 到 一个 热情 ,

但它在年轻时屈服于诱惑，就像任何情感最终都会屈服于激情一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [hɑːd] , ['stʌbən] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,
but it was the more hard , stubborn , and reflective principle ,
但 它 曾是 这 更多的 难的 , 固执的 , 和 反光的 原则 ,

但它却是更顽固、更执着、更需要反思的原则。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪtə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['nəʊblə] ['wɪzdəm] ,
which was the later growth of deeper and nobler wisdom ,
哪个 曾是 这 之后 生长 的 更深 和 更高贵 智慧 ,

这是后来发展出的更深刻、更高尚的智慧。

[ðæt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
that regulated the conduct of Maltravers in this crisis of his life .
那 受监管 这 执行 的 马尔特拉弗斯 在 这 危机 的 他的 生活 .

规范了马尔特拉弗斯在人生危机中的行为。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ['iːvlɪn] ;
Certain it is , that he had never but once loved as he loved Evelyn ;
肯定 它 是 , 那 他 有 绝不 但 一次 喜爱 作为 他 喜爱 伊芙琳 ;

可以肯定的是，他只爱过伊芙琳一次；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .
and yet that he never yielded so little to the passion .
和 然而 那 他 绝不 产生 所以 小的 到 这 热情 .

然而，他却从未对激情如此屈服。

" [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" If engaged to another , " thought he ,
" 如果 已订婚的 到 其他 , " 想法 他 ,

“如果他已经和别人订婚了，”他心想，

" [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] .
" that engagement it is not for a third person to attempt to dissolve .
" 那 订婚 它 是 不是 为了 一个 第三 人 到 试图 到 溶解 .

“第三人无权试图解除该婚约。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɔː(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
I am the last to form a right judgment of the strength or weakness of
我 是 这 最后的 到 形式 一个 正确的 判断 的 这 力量 或者 弱点 的
[ðə; ði] [bɒndz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ,
the bonds which unite her to Vargrave ,
这 债券 哪个 团结 她 到 - ,

我最不可能对她与瓦尔格雷夫之间的纽带的强弱做出正确的判断。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wʊd] ['predʒədɪs][ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .
for my emotions would prejudice me despite myself .
为了 我的 情绪 会 偏见 我 尽管 我 .

因为我的情绪会不由自主地影响我的判断。

[ai] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [ɪz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I may fancy that her betrothed is not worthy of her ,
我 可能 想要 那 她 未婚妻 是 不是 值得 的 她 ,

我或许会觉得她的未婚夫配不上她，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
— but that is for her to decide .
— 但 那 是 为了 她 到 决定 .

但这由她自己决定。

[waɪl] [ðə; ði][bɒnd] [lɑːsts] , [huː] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['temptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
While the bond lasts , who can be justified in tempting her to break it ?
尽管 这 纽带 持续时间 , WHO 能 是 合理的 在 诱人的 她 到 休息 它 ?

只要这段关系还存在，谁又有理由去诱惑她打破它呢?

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] , [pə'hæps] , [kən'sɪdə(r)] [ˌəʊvə'streɪnd] , [wen'evə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [met] ['iːvlɪn] ,
" Agreeably to these notions , which the world may , perhaps , consider overstrained , whenever Maltravers met Evelyn ,
" 欣然 到 这些 概念 , 哪个 这 世界 可能 , 也许 , 考虑 过度劳累 , 每当 马尔特拉弗斯 遇见 伊芙琳 ,

“尽管世人或许会认为这些想法有些牵强，但每当马尔特拉弗斯与伊芙琳相遇时，……”

[hiː; hi] [in'trentʃ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔː'mæləti] .
he intrenched himself in a rigid and almost a chilling formality .
他 战壕 他自己 在 一个 死板的 和 几乎 一个 令人不寒而栗 正式 .

他把自己封闭在一个僵硬而近乎令人不寒而栗的形式主义之中。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [wʌn][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] !
How difficult this was with one so simple and ingenuous !
如何 难的 这 曾是 和 一 所以 简单的 和 天真无邪 !

如此简单巧妙的设计，竟然如此难以实现！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] !
Poor Evelyn !
贫穷的 伊芙琳 !

可怜的伊芙琳！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] ,
she thought she had offended him ; she longed to ask him her offence ,
她 想法 她 有 被冒犯了 他 ; 她 渴望 到 问 他 她 罪行 ,

她觉得自己冒犯了他；她很想问问他，她究竟犯了什么错。

— [pə'hæps] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['ɪntuː] [ɪg'zɜːʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]['siːkrət][sɔː(r)] ,
— perhaps , in her desire to rouse his genius into exertion , she had touched some secret sore ,
— 也许 , 在 她 欲望 到 唤醒 他的 天才 进入 用力 , 她 有 感动 一些 秘密 疮 ,

——或许，她想激发他的才华，却触碰到了他内心深处的某个痛处。

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [wuːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] ?
some latent wound of the memory ?
一些 潜 伤口 的 这 记忆 ?

记忆中某种潜在的创伤?

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She recalled all their conversations again and again .
她 召回 全部 他们的 对话 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地回忆起他们之间的所有对话。

[ɑː] , [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi] [rɪ'njuːd] ?
Ah , why could they not be renewed ?
啊 , 为什么 可以 他们 不是 是 更新 ?

啊，为什么不能续签呢?

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
Upon her fancy and her thoughts Maltravers had made an
之上 她 想要 和 她 想法 马尔特拉弗斯 有 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
impression not to be obliterated .
印象 不是 到 是 彻底摧毁 .

马尔特拉弗斯在她的想象和思考中留下了深刻的印象，这印象是无法抹去的。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]['leɪdi] - ,
She wrote more frequently than ever to Lady Vargrave ,
她 写道 更多的 频繁地 比 曾经 到 女士 - ,

她给瓦格雷夫夫人写信的次数比以往任何时候都多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and the name of Maltravers was found in every page of her
和 这 姓名 的 马尔特拉弗斯 曾是 成立 在 每一个 页 的 她
[ˌkɒrə'spɒndəns] .
correspondence .
一致 .

在她的每一封信件中都能找到马尔特拉弗斯的名字。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
One evening , at the house of a neighbour ,
一 晚上 , 在 这 房子 的 一个 邻居 ,

一天晚上，在邻居家，

[mɪs] ['kæmərən] ([wɪð] [ðə; ði]) ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][æz; əz]
Miss Cameron (with the Mertons) entered the room almost in the same instant as
错过 卡梅伦 (和 这 默顿) 进入 这 房间 几乎 在 这 相同的 立即的 作为
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

卡梅伦小姐（和默顿一家）几乎与马尔特拉弗斯同时进入了房间。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] [fjuː] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The party was small , and so few had yet arrived that it was
这 派对 曾是 小的 , 和 所以 很少 有 然而 到达的 那 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɑːlˌtrævərz] ,
impossible for Maltravers ,
不可能的 为了 马尔特拉弗斯 ,

队伍很小，到场的人还很少，以至于马尔特拉弗斯根本无法......

[wɪ'ðaʊt] [mɑːkt] ['ruːdnəs] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
without marked rudeness , to avoid his friends from the rectory ; and Mrs .
没有 标记 粗鲁 , 到 避免 他的 朋友们 从 这 牧师住宅 ; 和 太太 .
['mɜːt(ə)n] ,
Merton ,
默顿 ,

为了避免与教区牧师的朋友们接触，他并没有表现得十分粗鲁；还有默顿夫人，

['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [nekst][tuː; tə] ['iːvlɪn] ,
placing herself next to Evelyn ,
放置 她自己 下一个 到 伊芙琳 ,

她走到伊芙琳旁边，

['greɪʃəsli] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [θɜːd] ['veɪkənt] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
graciously motioned to Maltravers to occupy the third vacant seat on the sofa ,
亲切地 示意 到 马尔特拉弗斯 到 占据 这 第三 空缺 座位 在 这 沙发 ,

他亲切地示意马尔特拉弗斯坐到沙发上第三个空位上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['sentə(r)] .
of which she filled the centre .
的 哪个 她 已填 这 中心 .

她占据了中心位置。

" [wiː; wi] [grʌdʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prʊvmənt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [sɪns] [ðeɪ] [kɒst][juː 'es]
" We grudge all your improvements , Mr . Maltravers , since they cost us
" 我们 怨恨 全部 你的 改进 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 自从 他们 成本 我们
[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .
your society .
你的 社会 .

“马尔特拉弗斯先生，我们对您的所有改进都心怀不满，因为它们让我们失去了您的社会。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [dʌl] ['sɜːk(ə)l][mʌst; məst] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn]
But we know that our dull circle must seem tame to one who has seen
但 我们 知道 那 我们的 乏味的 圆圈 必须 似乎 驯服 到 一 WHO 有 已见
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

但我们知道，对于见多识广的人来说，我们这平淡无奇的小圈子一定显得索然无味。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [suːn] [ɪn] [lɔːd] - .
However , we expect to offer you an inducement soon in Lord Vargrave .
然而 , 我们 预计 到 提供 你 一个 诱导 很快 在 主 - .

不过，我们预计很快就能在瓦尔格雷夫勋爵那里获得一些好处。

[wɒt] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][ɪz] !
What a lively , agreeable person he is !
什么 一个 热闹 , 同意 人 他 是 !

他真是个活泼开朗、和蔼可亲的人！

" ['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['penitreitiŋli] , [æt; ət][ðə; ði]
" Maltravers raised his eyes to Evelyn , calmly and penetratingly , at the
" 马尔特拉弗斯 提高 他的 眼睛 到 伊芙琳 , 平静地 和 深入地 , 在 这
['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
latter part of this speech .
后者 部分 的 这 演讲 .

在演讲的后半部分，马尔特拉弗斯抬起头，平静而敏锐地看向伊芙琳。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [saɪd] [ɪn'vɒləntrəli] .
He observed that she turned pale , and sighed involuntarily .
他 观察到 那 她 转向 苍白 , 和 叹了口气 不由自主 .

他注意到她脸色苍白，不由自主地叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['spɪrɪt] [wen] [ai] [njuː] [hɪm] , " [sed] [hiː; hi] ;
" He had great spirits when I knew him , " said he ;
" 他 有 伟大的 烈酒 什么时候 我 知道 他 , " 说 他 ;

“我认识他的时候，他精神很好，”他说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
" and he had then less cause to make him happy .
" 和 他 有 然后 较少的 原因 到 制作 他 快乐的 .

“因此，他更没有理由让他高兴了。”

" ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] .
" Mrs . Merton smiled , and turned rather pointedly towards Evelyn .
" 太太 . 默顿 微笑 , 和 转向 相当 尖锐地 向 伊芙琳 .

默顿夫人笑了笑，然后颇为意味地转向伊芙琳。

['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] , " [ai]['nevə(r)] [met] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] .
Maltravers continued , " I never met the late lord .
马尔特拉弗斯 持续 , " 我 绝不 遇见 这 晚的 主 .

马尔特拉弗斯继续说道：“我从未见过这位已故的勋爵。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪˈvæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ai] [bɪˈliːv] . "
He had none of the vivacity of his nephew , I believe . "
他 有 没有任何 的 这 活泼 的 他的 侄子 , 我 相信 . "
我认为，他一点也不像他侄子那样活泼。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːt(ə)n] ,
" I have heard that he was very severe , " said Mrs . Merton ,
" 我 有 听到 那 他 曾是 非常 严重 , " 说 太太 . 默顿 ,
"我听说他非常严厉，"默顿夫人说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] .
lifting her glass towards a party that had just entered .
举重 她 玻璃 向 一个 派对 那 有 只是 进入 .
她举起酒杯，向刚进来的一群人致意。

" [sɪˈvɪə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːvlɪn] .
" Severe ! " exclaimed Evelyn .
" 严重 ! " 惊呼 伊芙琳 .
"太严重了！"伊芙琳惊呼道。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] !
" Ah , if you could have known him !
" 啊 , 如果 你 可以 有 已知 他 !
"啊，如果你能认识他该多好啊！"

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] , [ðə; ði][məʊst][ɪnˈdʌldʒənt] — [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [lʌvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
the kindest , the most indulgent — no one ever loved me as he did .
这 最善良的 , 这 最多 放纵的 — 不 一 曾经 喜爱 我 作为 他 做过 .
他是最善良、最宽容的——从来没有人像他那样爱过我。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][ˈkwɪvə(r)] .
" She paused , for she felt her lip quiver .
" 她 暂停 , 为了 她 毛毡 她 唇 颤动 .
她停顿了一下，因为她感到自己的嘴唇在颤抖。

" [ai][beɡ][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːt(ə)n] , [ˈkuːlli] .
" I beg your pardon , my dear , " said Mrs . Merton , coolly .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 默顿 , 冷静地 .
"对不起，亲爱的，"默顿太太冷冷地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːt(ə)n][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [ˈtredɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] .
Mrs . Merton had no idea of the pain inflicted by treading upon a feeling .
太太 . 默顿 有 不 主意 的 这 疼痛 造成的 经过 踩踏 之上 一个 感觉 .
默顿夫人完全没有意识到践踏他人感情会带来怎样的痛苦。

[ˈmɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːt(ə)n] [went] [ɒn] .
Maltravers was touched , and Mrs . Merton went on .
马尔特拉弗斯 曾是 感动 , 和 太太 . 默顿 去 在 .
马尔特拉弗斯很感动，默顿夫人继续说道。

" [nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈiːvlɪn] , — [ə; eɪ] [bruːt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ;
" No wonder he was kind to you , Evelyn , — a brute would be that ;
" 不 想知道 他 曾是 种类 到 你 , 伊芙琳 , — 一个 蛮力 会 是 那 ;
"难怪他对你那么好，伊芙琳——一个粗野的人才会那样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] . "
but he was generally considered a stern man . "
但 他 曾是 一般来说 经过考虑的 一个 船尾 男人 . "
但他总体上被认为是一个严厉的人。

" [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] , [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] ; [neɪ] ,
" I never saw a stern look , I never heard a harsh word ; nay ,
" 我 绝不 锯 一个 船尾 看 , 我 绝不 听到 一个 残酷的 单词 ; 不 ,
"我从未见过严厉的表情，也从未听过一句苛刻的话；不，

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)]['iːv(ə)n] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] - [kə'mɑːnd] , - " [sed] ['iːvlɪn] ,
I do not remember that he ever even used the word ' command , ' " said Evelyn ,
我 做 不是 记住 那 他 曾经 甚至 用过的 这 单词 - 命令 , - " 说 伊芙琳 ,
['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .
almost angrily .
几乎 愤怒地 .

“我不记得他曾经用过‘命令’这个词，”伊芙琳几乎是生气地说。

['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
Mrs . Merton was about to reply ,
太太 . 默顿 曾是 关于 到 回复 ,

默顿夫人正要回答，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,
when suddenly seeing a lady whose little girl had been ill of the measles ,
什么时候 突然 看到 一个 女士 谁 小的 女孩 有 到过 患病的 的 这 麻疹 ,

突然看到一位女士，她的小女儿得了麻疹，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [θɔːts] [fləʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] ,
her motherly thoughts flowed into a new channel ,
她 母性 想法 流动 进入 一个 新的 渠道 ,

她母性的思绪流入了一个新的渠道，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ɔːl][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and she fluttered away in that sympathy which unites all the heads of a
和 她 飘动 离开 在 那 同情 哪个 联合 全部 这 头部 的 一个
['grəʊɪŋ] ['fæməli] .
growing family .
生长 家庭 .

她带着那种将一个不断壮大的家庭的所有家长团结在一起的同情心飘走了。

['iːvlɪn] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
Evelyn and Maltravers were left alone .
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 是 左边 独自的 .

伊芙琳和马尔特拉弗斯被单独留下了。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" You do not remember your father , I believe ? " said Maltravers .
" 你 做 不是 记住 你的 父亲 , 我 相信 ? " 说 马尔特拉弗斯 .

“我想，你不记得你的父亲了吧？”马尔特拉弗斯说道。

" [nəʊ]['fɑːðə(r)][bʌt; bət] [lɔːd] - ; [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
" No father but Lord Vargrave ; while he lived , I never knew the loss of
" 不 父亲 但 主 - ; 尽管 他 居住地 , 我 绝不 知道 这 损失 的
[wʌn] . "
one . "
一 . "

“除了瓦格雷夫勋爵，我没有父亲；在他活着的时候，我从未体会过失去父亲的痛苦。”

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] ? "
" Does your mother resemble you ? "
" 做 你的 母亲 类似 你 ? "

你妈妈长得像你吗?

" [ɑː] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kaʊntənəns] ! "
" Ah , I wish I could think so ; it is the sweetest countenance ! "
" 啊 , 我 希望 我 可以 思考 所以 ; 它 是 这 最甜美的 面容 ! "

“啊，我真希望我也能这么想；那真是一张最甜美的脸庞！”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Have you no picture of her ? "
" 有 你 不 图片 的 她 ? "

“你没有她的照片吗？”

" [nʌn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sɪt] . "
" None ; she would never consent to sit . "
" 没有任何 ; 她 会 绝不 同意 到 坐 . "

“没有；她绝不会同意坐下。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæmərən] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
" Your father was a Cameron ; I have known some of that name . "
" 你的 父亲 曾是 一个 卡梅伦 ; 我 有 已知 一些 的 那 姓名 . "

“你父亲姓卡梅伦；我认识一些姓卡梅伦的人。”

" [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊəz] : [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] ['lɪvɪŋ] . "
" No relation of ours : my mother says we have none living . "
" 不 关系 的 我们的 : 我的 母亲 说道 我们 有 没有任何 活的 . "

“我们没有亲戚：我母亲说我们家没有亲戚在世了。”

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [wiː; wi] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn] [biː] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ? "
" And have we no chance of seeing Lady Vargrave in B — — - shire ? "
" 和 有 我们 不 机会 的 看到 女士 - 在 B — — - 郡 ? "

“我们难道没有机会在B——郡见到瓦格雷夫夫人吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [liːvz] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [suːn] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] .
" She never leaves home ; but I hope to return soon to Brook - Green .
" 她 绝不 树叶 家 ; 但 我 希望 到 返回 很快 到 溪 - 绿色的 .

“她从不出门；但我希望很快能回到布鲁克格林。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] .
" Maltravers sighed , and the conversation took a new turn .
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 , 和 这 对话 采取 一个 新的 转动 .

马尔特拉弗斯叹了口气，谈话转向了另一个方向。

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [səʊ] ['kaɪndli] [sent] ;
" I have to thank you for the books you so kindly sent ;
" 我 有 到 感谢 你 为了 这 图书 你 所以 亲切地 发送 ;

“我非常感谢您好心寄来的书籍；

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [eə(r)] [ðɪs] , " [sed] ['iːvlɪn] .
I ought to have returned them ere this , " said Evelyn .
我 应该 到 有 返回 他们 埃雷 这 , " 说 伊芙琳 .

“我本该早点把它们还回去的,”伊芙琳说。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
" I have no use for them .
" 我 有 不 使用 为了 他们 .

我不需要它们。

['pəʊətri] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Poetry has lost its charm for me ,
诗 有 丢失的 它是 魅力 为了 我 ,

诗歌对我失去了魅力。

— [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd] ['sɪmətri]
— especially that species of poetry which unites with the method and symmetry
— 尤其 那 物种 的 诗 哪个 联合 和 这 方法 和 对称

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ɑːt] .
something of the coldness of Art .
某物 的 这 寒冷 的 艺术 .

——尤其是那种将艺术的冷峻与方法和对称性结合起来的诗歌。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌæl'fiːri] ? "
How did you like Alfieri ? "
如何 做过 你 喜欢 阿尔菲耶里 ? "

你觉得阿尔菲耶里怎么样？

" [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɑːt(ə)n] [frentʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] ,
" His language is a kind of Spartan French , " answered Evelyn ,
" 他的 语言 是 一个 种类 的 斯巴达 法语 , " 回答 伊芙琳 ,

"他的语言是一种斯巴达式的法语,"伊芙琳回答道。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] .
in one of those happy expressions which every now and then showed the quickness of her natural talent .
在 一 的 那些 快乐的 表达式 哪个 每一个 现在 和 然后 显示 这 速度 的 她 自然的 天赋 .

她脸上偶尔会露出那种快乐的表情，展现出她与生俱来的天赋。

" [jes] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə'kjuːt] .
" Yes , " said Maltravers , smiling , " the criticism is acute .
" 是的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 这 批评 是 急性 .

"是的,"马尔特拉弗斯笑着说，"批评很尖锐。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌæl'fiːri] !
Poor Alfieri !
贫穷的 阿尔菲耶里 !

可怜的阿尔菲耶里！

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːmi] ['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
in his wild life and his stormy passions he threw out all the redundance of his genius ;
在 他的 荒野 生活 和 他的 暴风雨 激情 他 扔 出去 全部 这 冗余 的 他的 天才 ;

在他狂野的人生和狂放的激情中，他抛弃了所有多余的才华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɒt][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
and his poetry is but the representative of his thoughts , not his emotions .
和 他的 诗 是 但 这 代表 的 他的 想法 , 不是 他的 情绪 .

他的诗歌只是他思想的代表，而不是他情感的代表。

['hæpɪə] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪsts] ['fiːlɪŋ] ['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [vɜːs] ! "
Happier the man of genius who lives upon his reason , and wastes feeling only on his verse ! "
更快乐 这 男人 的 天才 WHO 生活 之上 他的 原因 , 和 废物 感觉 仅有的 在 他的 诗 ! "

天才若能依靠理性生活，将情感只倾注于诗歌创作，岂不更幸福?

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] ['fiːlɪŋ] [ə'pɒn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ? " [sed]
" You do not think that we waste feeling upon human beings ? " said
" 你 做 不是 思考 那 我们 浪费 感觉 之上 人类 生物 ? " 说

"你不认为我们会把感情浪费在人类身上吗? "

['iːvlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːf] .
Evelyn , with a pretty laugh .
伊芙琳 , 和 一个 漂亮的 笑 .

伊芙琳发出悦耳的笑声。

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [j'iəz] ,
" Ask me that question when you have reached my years ,
" 问 我 那 问题 什么时候 你 有 达到 我的 年 ,

"等你到了我这个年纪再问我这个问题吧。"

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] ['fi:ldz] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['læviʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:rmɪst] [həʊps] ,

and can look upon fields on which you have lavished your warmest hopes ,

和 能 看 之上 字段 在 哪个 你 有 慷慨的 你的 最温暖 希望 ，

并能眺望你曾倾注最热烈希望的田野，

[jɔ:(r); jə(r)]['nəʊblɪst][ˌæspə'reɪʃənz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tendə] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɔ:l]

your noblest aspirations , your tenderest affections , and see the soil all

你的 最高贵 抱负 ， 你的 最嫩的 情感 ， 和 看 这 土壤 全部

['prɒfɪtləs] [ænd; ənd] ['bærən] .

profitless and barren .

无利可图 和 荒芜 .

你最崇高的理想，你最温柔的感情，却发现一切都毫无价值，一片贫瘠。

- [set] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , - [seθ] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] .

' Set not your heart on the things of earth , ' saith the Preacher .

- 放 不是 你的 心 在 这 事物 的 地球 ， - 赛斯说 这 牧师 .

传道者说：“不要把心放在世上的事上。”

" ['i:vlɪn] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli]

" Evelyn was affected by the tone , the words , and the melancholy

" 伊芙琳 曾是 做作的 经过 这 语气 ， 这 字 ， 和 这 忧郁

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .

countenance of the speaker .

面容 的 这 扬声器 .

“伊芙琳被说话者的语气、措辞和忧郁的神情所打动。”

" [ju:; jʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] , [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðʌs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] ['i:gənəs]

" You , of all men , ought not to think thus , " said she , with a sweet eagerness

" 你 ， 的 全部 男人 ， 应该 不是 到 思考 因此 ， " 说 她 ， 和 一个 甜的 渴望

;

;

;

“你，作为男人，最不应该这样想，”她带着甜蜜的渴望说道；

" [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][tu:; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn]['ʌðə(r)z]

" you who have done so much to awaken and to soften the heart in others

" 你 WHO 有 完毕 所以 很多 到 觉醒 和 到 软化 这 心 在 其他的

;

;

;

“你为唤醒和软化他人的心灵做了很多事；

[ju:; jʊ] — [hu:] — " [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [mɔ:(r)] ['greɪvli] .

you — who — " she stopped short , and added , more gravely .

你 — WHO — " 她 停止 短的 ， 和 额外 ， 更多的 严重地 .

“你——谁——”她突然停住，语气更加严肃地补充道。

" [ɑ:] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [ai] ['kænɒt] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

" Ah , Mr . Maltravers , I cannot reason with you ,

" 啊 ， 先生 . 马尔特拉弗斯 ， 我 不能 原因 和 你 ，

“啊，马尔特拉弗斯先生，我无法与您讲道理。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'fju:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fə'lɒsəfi] . "

but I can hope you will refute your own philosophy . "

但 我 能 希望 你 将要 反驳 你的 自己的 哲学 . "

但我希望你能驳斥你自己的理论。

" [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] ['stɜ:nnəs] ,

" Were your wish fulfilled , " answered Maltravers , almost with sternness ,

" 是 你的 希望 已完成 ， " 回答 马尔特拉弗斯 ， 几乎 和 严厉 ，

“你的愿望实现了吗？”马尔特拉弗斯几乎是严厉地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] ,
and with an expression of great pain in his compressed lips ,
和 和 一个 表达 的 伟大的 疼痛 在 他的 压缩 嘴唇 ,

他紧抿着嘴唇，脸上露出极度痛苦的表情。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .
" I should have to thank you for much misery .
" 我 应该 有 到 感谢 你 为了 很多 苦难 .

"我应该感谢你给我带来的诸多痛苦。"

" [hi:; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" He rose abruptly , and turned away .
" 他 玫瑰 突然 , 和 转向 离开 .

他突然起身，转身离开。

" [haʊ] [hæv; həv] [ai] [ə'fendɪd] [hɪm] ? " [θɔ:t] ['i:vlɪn] , ['sɒrəʊfəli] ; " [ai] ['nevə(r)] [spi:k] [bʌt; bət] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm] .
" How have I offended him ? " thought Evelyn , sorrowfully ; " I never speak but to wound him .
" 如何 有 我 被冒犯了 他 ? " 想法 伊芙琳 , 悲伤地 ; " 我 绝不 说话 但 到 伤口 他 .

"我究竟哪里得罪了他？"伊芙琳悲伤地想，"我说话从来都是为了伤害他。"

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [pi:s] ;
" She could have wished , in her simple kindness , to follow him , and make peace ;
" 她 可以 有 希望 , 在 她 简单的 仁慈 , 到 跟随 他 , 和 制作 和平 ;

"她出于单纯的善良，或许希望跟随他，与他和解；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] ['strendʒər] ; [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
but he was now in a coterie of strangers ; and shortly afterwards he left the room ,
但 他 曾是 现在 在 一个 小圈子 的 陌生人 ; 和 不久 然后 他 左边 这 房间 ,

但他现在身处一群陌生人之中；不久之后，他就离开了房间。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .
and she did not see him again for weeks .
和 她 做过 不是 看 他 再次 为了 周 .

她好几个星期都没再见到他。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['naɪhɪl] [ˌi: es 'ti:] - ['mægnəm] [kwɑ:m] ['mʌltə] [mɪ'nu:tə] . * — ['vi:təs] .
NIHIL est aliud magnum quam multa minuta . * — VETUS .
虚无 est - 马格南 夸姆 穆尔塔 分钟 . * — 维图斯 .

NIHIL est aliud magnum quam multa minuta.*—VETUS。

['ɔ:ktər] .
AUCTOR .
作家 .

拍卖师。

* " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
*** " There is nothing so great as the collection of the minute .**
* " 那里 是 没有什么 所以 伟大的 作为 这 收藏 的 这 分钟 .

“没有什么比收集每一分钟更伟大的了。”

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪ'vent] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [smuːð] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪf] [æt; ət] ['mɜːt(ə)n] ['rektəri] .
" AN anxious event disturbed the smooth current of cheerful life at Merton Rectory .
" 一个 焦虑的 事件 不安 这 光滑的 当前的 的 快乐 生活 在 默顿 牧师住宅 .

“一件令人焦虑的事情扰乱了默顿教区长府邸平静而快乐的生活。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['iːvlɪn] [keɪm] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['lɪt(ə)l] ['səufi; 'sɔ-] ,
One morning when Evelyn came down , she missed little Sophy ,
一 早晨 什么时候 伊芙琳 来了 向下 , 她 错过 小的 索菲 ,

一天早晨，伊芙琳下楼时，发现小索菲不见了。

[huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['kæmərən] [æt; ət] ['brekfəst] .
who had contrived to establish for herself the undisputed privilege of a stool beside Miss Cameron at breakfast .
WHO 有 人为的 到 建立 为了 她自己 这 无可争议 特权 的 一个 凳子 旁 错过 卡梅伦 在 早餐 .

她设法为自己争取到了早餐时坐在卡梅伦小姐旁边的凳子上的绝对特权。

['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪvə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
Mrs . Merton appeared with a graver face than usual .
太太 . 默顿 出现 和 一个 刻刀 脸 比 通常 .

默顿夫人面色比平时严肃得多。

['səufi; 'sɔ-] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] ; [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Sophy was unwell , was feverish ; the scarlet fever had been in the neighbourhood .
索菲 曾是 不适 , 曾是 发烧 ; 这 猩红 发烧 有 到过 在 这 邻里 .

索菲身体不舒服，发烧了；猩红热曾在附近爆发。

['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] .
Mrs . Merton was very uneasy .
太太 . 默顿 曾是 非常 不安 .

默顿夫人感到非常不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'lʌki] , ['kærəlaɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] ,
" It is the more unlucky , Caroline , " added the mother , turning to Miss Merton ,
" 它 是 这 更多的 倒霉 , 卡罗琳 , " 额外 这 母亲 , 转弯 到 错过 默顿 ,

“这更不吉利，卡罗琳,”母亲说着，转向默顿小姐。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" because to - morrow , you know ,
" 因为 到 - 明天 , 你 知道 ,

因为你知道，明天

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .
we were to have spent a few days at Knaresdean to see the races .
我们 是 到 有 花费 一个 很少 天 在 - 到 看 这 种族 .

我们原本计划在克纳雷斯迪安待几天，观看赛马比赛。

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [dʌz] [nɒt] [get] ['betə(r)] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən][mʌst; məst] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

If poor Sophy does not get better , I fear you and Miss Cameron must go without me .

如果 贫穷的 索菲 做 不是 得到 更好的 , 我 害怕 你 和 错过 卡梅伦 必须 去 没有 我 .

如果可怜的索菲病情没有好转，恐怕你和卡梅伦小姐就只能独自前往了。

[ai][kæn; kən] [send] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [heə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæpərəʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

I can send to Mrs . Hare to be your chaperon ; she would be delighted . "

我 能 发送 到 太太 . 野兔 到 是 你的 监护人 ; 她 会 是 高兴极了 . "

我可以派哈雷夫人做你的监护人；她会非常乐意的。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] ! " [sed] ['kærəlaɪn] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'wel] ;

" Poor Sophy ! " said Caroline ; " I am very sorry to hear she is unwell ;

" 贫穷的 索菲 ! " 说 卡罗琳 ; " 我 是 非常 对不起 到 听到 她 是 不适 ;

“可怜的索菲！”卡罗琳说，“听到她生病的消息，我感到非常难过；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['teɪlə(r)] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːd] [nɒt] [steɪ] ,

but I think Taylor would take great care of her ; you surely need not stay ,

但 我 思考 泰勒 会 拿 伟大的 关心 的 她 ; 你 一定 需要 不是 停留 ,

但我认为泰勒会好好照顾她；你完全不必留下来。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

unless she is much worse .

除非 她 是 很多 更糟 .

除非她的情况更糟。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [huː] , [teɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɒnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['mʌðə(r)] ,

" Mrs . Merton , who , tame as she seemed , was a fond and attentive mother ,

" 太太 . 默顿 , WHO , 驯服 作为 她 似乎 , 曾是 一个 喜爱 和 细心 母亲 ,

“默顿夫人虽然看起来很温顺，但实际上是一位慈爱体贴的母亲，

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .

shook her head and said nothing ; but Sophy was much worse before noon .

摇晃 她 头 和 说 没有什么 ; 但 索菲 曾是 很多 更糟 前 中午 .

她摇了摇头，什么也没说；但到了中午，索菲的病情变得更糟了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .

The doctor was sent for , and pronounced it to be the scarlet fever .

这 医生 曾是 发送 为了 , 和 发音 它 到 是 这 猩红 发烧 .

医生被请来后，确诊为猩红热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

It was now necessary to guard against the infection .

它 曾是 现在 必要的 到 警卫 反对 这 感染 .

现在必须采取措施防范感染。

['kærəlaɪn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,
Caroline had had the complaint ,
卡罗琳 有 有 这 抱怨 ,

卡罗琳收到了投诉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ʃeəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .
and she willingly shared in her mother's watch of love for two or three hours .
和 她 心甘情愿 共享 在 她 母亲的 手表 的 爱 为了 二 或者 三 小时 .

她心甘情愿地与母亲一起守候了两三个小时，感受着母亲的爱。

['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] .
Mrs . Merton gave up the party .
太太 . 默顿 给予 向上 这 派对 .

默顿夫人放弃了参加聚会。

['mɪsɪz] . [heə(r)] ([ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]) [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ,
Mrs . Hare (the wife of a rich squire in the neighbourhood) was written to ,
太太 . 野兔 (这 妻子 的 一个 富有的 乡绅 在 这 邻里) 曾是 书面 到 ,

哈尔夫人（附近一位富裕乡绅的妻子）收到了一封信，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
and that lady willingly agreed to take charge of Caroline and her friend .
和 那 女士 心甘情愿 同意 到 拿 收费 的 卡罗琳 和 她 朋友 .

那位女士欣然同意照顾卡罗琳和她的朋友。

['səufi; 'sɔ-] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'sliːp] .
Sophy had been left asleep .
索菲 有 到过 左边 睡着了 .

索菲一直睡着了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['iːvlɪn] ['kwaɪətli] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] .
When Mrs . Merton returned to her bed , she found Evelyn quietly stationed there .
什么时候 太太 . 默顿 返回 到 她 床 , 她 成立 伊芙琳 悄悄 驻 那里 .

默顿太太回到床上时，发现伊芙琳静静地待在那里。

[ðɪs] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
This alarmed her , for Evelyn had never had the scarlet fever , and had been forbidden the sick - room .
这 惊慌 她 , 为了 伊芙琳 有 绝不 有 这 猩红 发烧 , 和 有 到过 禁止 这 生病的 - 房间 .

这让她感到震惊，因为伊芙琳从未得过猩红热，而且被禁止进入病房。

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['səufi; 'sɔ-] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['ɛvi] ;
But poor little Sophy had waked and querulously asked for her dear Evy ;
但 贫穷的 小的 索菲 有 醒来 和 抱怨地 问 为了 她 亲爱的 伊薇 ;

但可怜的小索菲醒了，抱怨着要见她亲爱的伊薇；

[ænd; ənd] ['ɛvi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gærələs] [nɜːs] ,
and Evy , who had been hovering round the room , heard the inquiry from the garrulous nurse ,
和 伊薇 , WHO 有 到过 悬停 圆形的 这 房间 , 听到 这 询问 从 这 贫嘴 护士 ,

一直在房间里徘徊的伊薇听到了喋喋不休的护士的询问。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,
and come in she would ; and the child gazed at her so beseechingly ,
和 来 在 她 会 ; 和 这 孩子 凝视 在 她 所以 恳求地 ,

她便走了进来；孩子用恳求的眼神望着她，

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] ['pɪtiəsli] , " [doʊnt] [teɪk] ['ɛvi] [ə'weɪ] ,
when Mrs . Merton entered , and said so piteously , " Don't take Evy away ,
什么时候 太太 . 默顿 进入 , 和 说 所以 可怜地 , " 不 拿 伊薇 离开 ,

默顿太太进来时，悲恸地说：“别把伊薇带走。”

" [ðæt] ['iːvlɪn] ['staʊtli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
" that Evelyn stoutly declared that she was not the least afraid of infection ,
" 那 伊芙琳 坚定地 声明 那 她 曾是 不是 这 至少 害怕的 的 感染 ,

伊芙琳坚定地宣称，她一点也不害怕感染。

[ænd; ənd] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .
and stay she must .
和 停留 她 必须 .

她必须留下来。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [sɪns] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
her share in the nursing would be the more necessary since Caroline was to go to Knaresdean the next day .
她 分享 在 这 护理 会 是 这 更多的 必要的 自从 卡罗琳 曾是 到 去 到 - 这 下一个 天 .

由于卡罗琳第二天就要去克纳雷斯迪恩，所以她分担的护理工作就显得更加必要了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] ? "
" But you go too , my dear Miss Cameron ? "
" 但 你 去 也 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 ? "

“但是你也要去吗，我亲爱的卡梅伦小姐？”

" [ɪn'diːd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" Indeed I could not .
" 的确 我 可以 不是 .

“我确实做不到。”

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪsɪz] , [ai] ['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [steɪd] ;
I don't care for races , I never wished to go , I would much sooner have stayed ;
我 不 关心 为了 种族 , 我 绝不 希望 到 去 , 我 会 很多 很快 有 入住 ;

我不喜欢比赛，我从来没想过要去，我宁愿留下来；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['səʊfi; 'sɔ-] [wɪl] [nɒt] [get] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , — [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "
and I am sure Sophy will not get well without me , — will you , dear ? "
和 我 是 当然 索菲 将要 不是 得到 出色地 没有 我 , — 将要 你 , 亲爱的 ? "

我确信，没有我，索菲很难康复——你觉得呢，亲爱的？

" [əʊ] , [jes] , [jes] ; [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][naɪs]['reɪsɪz] ,
" Oh , yes , yes ; if I'm to keep you from the nice races ,
" 哦 , 是的 , 是的 ; 如果 我是 到 保持 你 从 这 好的 种族 ,

“哦，是的，是的；如果我要阻止你参加精彩的比赛，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːs] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] . "
I should be worse if I thought that . "
我 应该 是 更糟 如果 我 想法 那 . "

如果我真这么想，那我的情况应该更糟才对。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][naɪs]['reɪsɪz] , ['səufi; 'sɔ-] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['kæri] [dʌz] ;
" But I don't like the nice races , Sophy , as your sister Carry does ;
" 但 我 不 喜欢 这 好的 种族 , 索菲 , 作为 你的 姐姐 携带 做 ;

“但是我不喜欢像你姐姐凯莉那样的漂亮赛马，索菲；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , — [ðeɪ] [kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,
she must go , — they can't do without her ; but nobody knows me ,
她 必须 去 , — 他们 不能 做 没有 她 ; 但 无人 知道 我 ,

她必须走——他们离不开她；但没人认识我。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [mɪst] . "
so I shall not be missed . "
所以 我 将 不是 是 错过 . "

所以，我不会被人怀念。

" [ai][kænt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
" I can't hear of such a thing , " said Mrs . Merton , with tears in her eyes ;
" 我 不能 听到 的 这样的 一个 事物 , " 说 太太 . 默顿 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;

“我简直不敢相信会有这样的事，”默顿夫人说着，眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [ðen] .
and Evelyn said no more then .
和 伊芙琳 说 不 更多的 然后 .

伊芙琳当时没有再说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] ,
But the next morning Sophy was still worse ,
但 这 下一个 早晨 索菲 曾是 仍然 更糟 ,

但第二天早上索菲的情况更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [tuː] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv]
and the mother was too anxious and too sad to think more of
和 这 母亲 曾是 也 焦虑的 和 也 伤心 到 思考 更多的 的
['serəməni] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,
ceremony and politeness ,
仪式 和 礼貌 ,

母亲当时太过焦虑和悲伤，根本无暇顾及礼节和礼貌。

[səʊ] ['iːvlɪn] [steɪd] .
so Evelyn stayed .
所以 伊芙琳 入住 .

所以伊芙琳留了下来。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pæŋ] [ʃɒt] [ə'krɒs] ['ɛvəlɪnz] [brest] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ;
A momentary pang shot across Evelyn's breast when all was settled ;
一个 瞬间 疼痛 射击 穿过 伊芙琳的 胸部 什么时候 全部 曾是 定居 ;

一切尘埃落定后，伊芙琳胸口瞬间涌起一阵刺痛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [saɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst]
but she suppressed the sigh which accompanied the thought that she had lost
但 她 被抑制 这 叹 哪个 伴随 这 想法 那 她 有 丢失的
[ðə; ði]['əʊnli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .
the only opportunity she might have for weeks of seeing Maltravers .
这 仅有的 机会 她 可能 有 为了 周 的 看到 马尔特拉弗斯 .

但她强忍住叹息，因为她意识到自己失去了未来几周内唯一能见到马尔特拉弗斯的机会。

[tuː; tə] [ðæt] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['pleʒə(r)] .
To that chance she had indeed looked forward with interest and timid pleasure .
到 那 机会 她 有 的确 看起来 向前 和 兴趣 和 胆小 乐趣 .

她确实对这个机会充满期待，既兴奋又有些羞涩。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][veks][hɜː(r); hə(r)] , — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]
The chance was lost ; but why should it vex her , — what was he
这 机会 曾是 丢失的 ; 但 为什么 应该 它 烦恼 她 , — 什么 曾是 他
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
to her ?
到 她 ?

机会已经错失；但这又何必让她烦恼呢？——他与她又有什么关系呢？

['kærəˌlaɪnz] [hɑːt] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['laɪlək]
Caroline's heart smote her , as she came into the room in her lilac
卡罗琳的 心 猛击 她 , 作为 她 来了 进入 这 房间 在 她 紫丁香
['bɒnɪt] [ænd; ənd] [njuː] [dres] ;
bonnet and new dress ;
引擎盖 和 新的 裙子 ;

卡罗琳戴着淡紫色软帽，穿着新裙子走进房间时，她的心猛地一跳；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['læŋgwɪd] ,
and little Sophy , turning on her eyes which , though languid ,
和 小的 索菲 , 转弯 在 她 眼睛 哪个 , 尽管 慵懒的 ,

小索菲转过头，睁开她那双虽然有些呆滞的眼睛，

[stɪl] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['faɪnəri] , [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [naɪs]
still expressed a child's pleasure at the sight of finery , exclaimed , " How nice
仍然 表达 一个 孩子的 乐趣 在 这 视线 的 服饰 , 惊呼 , " 如何 好的
[ænd; ənd] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ,
and pretty you look ,
和 漂亮的 你 看 ,

看到华丽的服饰，他仍然像个孩子一样欣喜若狂，惊叹道：“你看起来真漂亮！”

['kæri] !
Carry !
携带 !

携带！

[duː; də] [teɪk] ['ɛvi] [wɪð] [juː; jʊ] , — ['ɛvi] [lʊks] ['prɪti] [tuː] !
Do take Evy with you , — Evy looks pretty too !
做 拿 伊薇 和 你 , — 伊薇 看起来 漂亮的 也 !

带上伊薇吧，——伊薇也很漂亮！

" ['kærəlaɪn] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] ; [glɑːns, glæns][æt; ət]
" Caroline kissed the child in silence , and paused irresolute ; glanced at
" 卡罗琳 亲吻 这 孩子 在 沉默 , 和 暂停 徊 ; 瞥了一眼 在
[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

卡罗琳默默地吻了吻孩子，犹豫地停顿了一下，瞥了一眼自己的裙子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['iːvlɪn] , [huː] [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['envi] ;
and then at Evelyn , who smiled on her without a thought of envy ;
和 然后 在 伊芙琳 , WHO 微笑 在 她 没有 一个 想法 的 嫉妒 ;

然后看向伊芙琳，伊芙琳对她微笑，没有一丝嫉妒之意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [tuː] ,
and she had half a mind to stay too ,
和 她 有 一半 一个 头脑 到 停留 也 ,

她也一度很想留下来。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] - .
when her mother entered with a letter from Lord Vargrave .
什么时候 她 母亲 进入 和 一个 信 从 主 - .

这时她母亲拿着瓦格雷夫勋爵的信进来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] : [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - ['reɪsɪz] , [həʊpt] [tuː; tə] [miːt]
It was short : he should be at the Knaresdean races , hoped to meet
它 曾是 短的 : 他 应该 是 在 这 - 种族 , 希望 到 见面
[ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
them there ,
他们 那里 ,

内容很简短：他应该会去参加克纳雷斯迪安赛马会，希望在那里见到他们。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [həʊm] .
and accompany them home .
和 陪伴 他们 家 .

并陪同他们回家。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'saɪdɪd]['kærəlaɪn] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'wɔːdid] ['iːvlɪn] .
This information re - decided Caroline , while it rewarded Evelyn .
这 信息 关于 - 决定 卡罗琳 , 尽管 它 奖励 伊芙琳 .

这条信息让卡罗琳重新做出了决定，却让伊芙琳得到了奖励。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , ['mɪsɪz] . [heə(r)] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd]['kærəlaɪn] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
In a few minutes more , Mrs . Hare arrived ; and Caroline , glad to escape ,
在 一个 很少 分钟 更多的 , 太太 . 野兔 到达的 ; 和 卡罗琳 , 高兴的 到 逃脱 ,

几分钟后，哈尔太太到了；卡罗琳很高兴能逃脱，

[pə'hæps] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] " [gɒd]
perhaps , her own compunction , hurried into the carriage , with a hasty " God
也许 , 她 自己的 愧疚 , 慌忙 进入 这 运输 , 和 一个 仓促 " 上帝
[bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
bless you all !
保佑 你 全部 !

或许是出于自己的愧疚，她匆匆上了马车，急忙说道：“愿上帝保佑你们所有人！”

[doʊnt] [fret] —
Don't fret —
不 烦恼 —

别担心——

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd][maɪnd] , ['iːvlɪn] , [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ]
I'm sure she will be well to - morrow ; and mind , Evelyn , you don't catch
我是 当然 她 将要 是 出色地 到 - 明天 ; 和 头脑 , 伊芙琳 , 你 不 抓住
[ðə; ði]['fiːvə(r)] !
the fever !
这 发烧 !

我相信她明天就会好起来的；还有，伊芙琳，你可千万别被传染发烧！

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" Mr . Merton looked grave and sighed , as he handed her into the
" 先生 . 默顿 看起来 严重 和 叹了口气 , 作为 他 递交 她 进入 这
['kærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

“默顿先生神情严肃，叹了口气，把她递进了马车；

[bʌt; bət] [wen] , ['siːtɪd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æt; ət] [hɪm] ,
but when , seated there , she turned round and kissed her hand at him ,
但 什么时候 , 坐着 那里 , 她 转向 圆形的 和 亲吻 她 手 在 他 ,

但当她坐在那里，转过身来亲吻他的手时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
she looked so handsome and distinguished ,
她 看起来 所以 英俊的 和 杰出的 ,

他看起来如此美丽动人，气质非凡。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [praɪd] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
that a sentiment of paternal pride smoothed down his vexation at her
那 一个 情绪 的 父系 自豪 平滑 向下 他的 烦恼 在 她
[wɒnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
want of feeling .
想 的 感觉 .

父亲的骄傲之情抚平了他对她缺乏感情的恼怒。

[hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,
He himself gave up the visit ; but a little time after ,
他 他自己 给予 向上 这 访问 ; 但 一个 小的 时间 后 ,

他本人放弃了这次访问；但不久之后，

[wen] ['səufi; 'sɔ-] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [sliːp] ,
when Sophy fell into a tranquil sleep ,
什么时候 索菲 跌倒 进入 一个 宁静 睡觉 ,

当索菲安然入睡时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['kæntə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] -
he thought he might venture to canter across the country to the race -
他 想法 他 可能 风险投资 到 慢跑 穿过 这 国家 到 这 种族 -
[graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
ground , and return to dinner .
地面 , 和 返回 到 晚餐 .

他想或许可以冒险小跑穿过全国去赛马场，然后再回来吃晚饭。

[deɪz] — [neɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [pɑːst] , [ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] ['kærəlaɪn]
Days — nay , a whole week passed , the races were over , but Caroline
天 — 不 , 一个 所有的 星期 通过了 , 这 种族 是 超过 , 但 卡罗琳
[hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .
had not returned .
有 不是 返回 .

几天——不，整整一周过去了，比赛也结束了，但卡罗琳还没有回来。

['miːnwaɪl] , - ['fiːvə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
Meanwhile , Sophy's fever left her ; she could quit her bed , her room ;
同时 , - 发烧 左边 她 ; 她 可以 辞职 她 床 , 她 房间 ;
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] ,
she could come downstairs now ,
她 可以 来 楼下 现在 ,

与此同时，索菲的烧退了；她可以离开床，离开房间；她现在可以下楼了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['hæpi] .
and the family was happy .
和 这 家庭 曾是 快乐的 .

一家人都很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [liːst] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [stɒps] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]
It is astonishing how the least ailment in those little things stops the wheels of
它 是 惊人 如何 这 至少 病痛 在 那些 小的 事物 停止 这 车轮 的
[də'mestɪk] [laɪf] !
domestic life !
国内的 生活 !

令人惊讶的是，哪怕是这些小事上的小毛病，也会让家庭生活停滞不前！

['iːvlɪn] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
Evelyn fortunately had not caught the fever : she was pale , and somewhat
伊芙琳 幸运的是 有 不是 捕捉 这 发烧 : 她 曾是 苍白 , 和 有些
[rɪ'djuːst] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ;
reduced by fatigue and confinement ;
减少 经过 疲劳 和 监禁 ;

幸运的是，伊芙琳没有发烧：她脸色苍白，而且由于疲劳和被困在家中而显得有些消瘦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] ['swɪmɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət]['grætɪtjuːd] ,
but she was amply repaid by the mother's swimming look of quiet gratitude ,
但 她 曾是 充足的 已偿还 经过 这 母亲的 游泳 看 的 安静的 感激 ,

但母亲眼中流露出的平静而感激的神情，足以让她感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , - [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd]
the father's pressure of the hand , Sophy's recovery , and her own good
这 父亲的 压力 的 这 手 , - 恢复 , 和 她 自己的 好的
[hɑːt] .
heart .
心 .

父亲的手掌的压力、索菲的康复以及她自己善良的心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [twaɪs] [frɒm; frəm]['kærəlaɪn] , ['pʊtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] :
They had heard twice from Caroline , putting off her return :
他们 有 听到 两次 从 卡罗琳 , 推杆 离开 她 返回 :

他们已经两次收到卡罗琳的消息，但她的归期却被推迟了：

['leɪdi] ['reibi] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ;
Lady Raby was so kind , she could not get away till the party broke up ;
女士 拉比 曾是 所以 种类 , 她 可以 不是 得到 离开 直到 这 派对 打破 向上 ;

拉比夫人非常善良，直到聚会结束她才得以离开；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ən; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] .
she was so glad to hear such an account of Sophy .
她 曾是 所以 高兴的 到 听到 这样的 一个 帐户 的 索菲 .

听到索菲的这些事迹，她非常高兴。

[lɔːd] - [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
Lord Vargrave had not yet arrived at the rectory to stay ; but he had
主 - 有 不是 然而 到达的 在 这 牧师住宅 到 停留 ; 但 他 有
[twaɪs] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] ,
twice ridden over ,
两次 骑 超过 ,

瓦格雷夫勋爵尚未抵达教区长官邸居住；但他已经骑马经过两次了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .
and remained there some hours .
和 剩余 那里 一些 小时 .

他们在那里待了几个小时。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [pliːz] ['iːvlɪn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [huː] ,
He exerted himself to the utmost to please Evelyn ; and she — who ,
他 施加 他自己 到 这 极致 到 请 伊芙琳 ; 和 她 — WHO ,
[dɪ'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
deceived by his manners ,
受骗 经过 他的 礼仪 ,

他竭尽全力讨好伊芙琳；而她——被他的举止所蒙蔽，

[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
and influenced by the recollections of long and familiar acquaintance ,
和 影响 经过 这 回忆 的 长的 和 熟悉的 熟人 ,

并受到长期熟悉的交往记忆的影响，

[wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] — [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)]
was blinded to his real character — reproached herself more bitterly than ever
曾是 失明 到 他的 真实的 特点 — 受责备 她自己 更多的 苦涩地 比 曾经
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [tuː; tə]
for her repugnance to his suit and her ungrateful hesitation to
为了 她 厌恶 到 他的 套装 和 她 忘恩负义 犹豫 到
[ə'beɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stepfɑːðə(r)] .
obey the wishes of her stepfather .
服从 这 愿望 的 她 继父 .

她对他的真实性格视而不见——她比以往任何时候都更加痛恨自己当初厌恶他的求婚，以及对继父的意愿忘恩负义、犹豫不决。

[tuː; tə] [ðə; ði] , ['lʌmli] [spəʊk] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [preɪz] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
To the Mertons , Lumley spoke with good - natured praise of Caroline ; she was
到 这 默顿 , 卢姆利 辐 和 好的 - 自然 称赞 的 卡罗琳 ; 她 曾是
[səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ;
so much admired ;
所以 很多 钦佩 ;

拉姆利向默顿一家热情洋溢地称赞卡罗琳；她深受人们的喜爱；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [æt; ət] - .
she was the beauty at Knaresdean .
她 曾是 这 美丽 在 - .

她是克纳雷斯迪恩学校的美人。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [lɔːd] - , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] .
A certain young friend of his , Lord Doltimore , was evidently smitten .
一个 肯定 年轻的 朋友 的 他的 , 主 - , 曾是 显然 迷恋 .

他的一位年轻朋友，多尔蒂莫尔勋爵，显然对她一见倾心。

[ðə; ði] ['peərənts] [θɔːt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'diəz] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] [ðæt] [lɑːst] ['sentəns] .
The parents thought much over the ideas conjured up by that last sentence .
这 父母 想法 很多 超过 这 想法 召唤 向上 经过 那 最后的 句子 .

父母仔细思考了这句话所引发的各种想法。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['gærələs] ['mɪsɪz] . [heə(r)] , [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [kɔːld]
One morning , the garrulous Mrs . Hare , the gossip of the neighbourhood , called
一 早晨 , 这 贫嘴 太太 . 野兔 , 这 闲话 的 这 邻里 , 称为
[æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ;
at the rectory ;
在 这 牧师住宅 ;

一天早晨，爱唠叨的哈尔太太，也就是附近出了名的爱嚼舌根的人，来到了牧师住宅；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm] - ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
she had returned , two days before , from Knaresdean ; and she , too ,
她 有 返回 , 二 天 前 , 从 - ; 和 她 , 也 ,

她两天前刚从克纳雷斯丁回来；而且她也

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['kɔŋkwests] .
had her tale to tell of Caroline's conquests .
有 她 故事 到 告诉 的 卡罗琳的 征服 .

她有很多关于卡罗琳风流韵事的故事要讲。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ,
" I assure you , my dear Mrs . Merton ,
" 我 保证 你 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 ,

“我向您保证，我亲爱的默顿夫人，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ɔːl] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['priː] - ['ɒkjupaɪd] ,
if we had not all known that his heart was pre - occupied ,
如果 我们 有 不是 全部 已知 那 他的 心 曾是 预 - 占领 ,

如果我们事先不知道他心事重重，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːrmɪst] [əd'maɪərə(r)] .
we should have thought that Lord Vargrave was her warmest admirer .
我们 应该 有 想法 那 主 - 曾是 她 最温暖 仰慕者 .

我们原本以为瓦格雷夫勋爵是她最热情的仰慕者。

[məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , [lɔːd] - !
Most charming man , Lord Vargrave !
最多 迷人 男人 , 主 - !

瓦格雷夫勋爵，你真是个迷人的人！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] .
but as for Lord Doltimore , it was quite a flirtation .
但 作为 为了 主 - , 它 曾是 相当 一个 调情 .

但对多尔蒂莫尔勋爵来说，这倒是一段颇为暧昧的关系。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [nəʊ]['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hɑː] , [hɑː] !
Excuse me : no scandal , you know , ha , ha !
原谅 我 : 不 丑闻 , 你 知道 , 哈 , 哈 !

不好意思，没什么丑闻，哈哈！

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [stɪf] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , — [nɒt][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd]
a fine young man , but stiff and reserved , — not the fascination of Lord
一个 美好的 年轻的 男人 , 但 僵硬的 和 预订的 , — 不是 这 魅力 的 主
- . "
Vargrave . "
- . "

他是个不错的年轻人，但性格僵硬内敛，——不像瓦格雷夫勋爵那样令人着迷。

" [dʌz] [lɔːd] ['reibi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [naʊ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Does Lord Raby return to town , or is he now at Knaresdean for the
" 做 主 拉比 返回 到 镇 , 或者 是 他 现在 在 - 为了 这
['ɔːtəm] ? "
autumn ? "
秋天 ? "

“拉比勋爵会返回镇上吗？还是他现在在克纳雷斯丁过秋？”

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn]['fraɪdeɪ] , [ai] [bɪ'liːv] : ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [left] [naʊ] .
" He goes on Friday , I believe : very few of the guests are left now .
" 他 去 在 星期五 , 我 相信 : 非常 很少 的 这 客人 是 左边 现在 .

“我相信他周五会走：现在剩下的客人已经不多了。”

['leɪdi]
Lady
女士

女士

[ə; eɪ] . [ænd; ənd] [lɔːd] [biː] . , [ænd; ənd] [lɔːd] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd]
A . and Lord B . , and Lord Vargrave and your daughter , and Mr . Legard and
一个 . 和 主 B . , 和 主 - 和 你的 女儿 , 和 先生 . 莱加德 和

A.和B.勋爵，还有瓦格雷夫勋爵和你的女儿，以及莱加德先生和

[lɔːd] - , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saɪfə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [went] [ðə; ði]
Lord Doltimore , and Mrs . and the Misses Cipher ; all the rest went the
主 - , 和 太太 . 和 这 小姐们 密码 ; 全部 这 休息 去 这

多尔蒂莫尔勋爵，还有赛弗夫人和几位小姐；其余的人都去了。

[seɪm] [deɪ] [ai][dɪd] . "
same day I did . "
相同的 天 我 做过 . "

当天我就这么做了。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
" Indeed ! " said Mrs . Merton , in some surprise .
" 的确 ! " 说 太太 . 默顿 , 在 一些 惊喜 .

"真的吗！"默顿夫人有些惊讶地说。

" [ɑː] , [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] : [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] ['kærəlaɪn][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [bæk] ,
" Ah , I read your thoughts : you wonder that Miss Caroline has not come back ,
" 啊 , 我 读 你的 想法 : 你 想知道 那 错过 卡罗琳 有 不是 来 后退 ,

"啊，我看穿了你的心思：你很奇怪卡罗琳小姐为什么还没回来。"

— [ɪz][nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— is not that it ?
— 是 不是 那 它 ?

难道不是这样吗?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [lɔːd] - — [hɑː] , [hɑː] ! — [nəʊ]['skænd(ə)l] [naʊ] — [duː; də][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! "
But perhaps Lord Doltimore — ha , ha ! — no scandal now — do excuse me ! "
但 也许 主 - — 哈 , 哈 ! — 不 丑闻 现在 — 做 原谅 我 ! "

但或许多尔蒂莫尔勋爵——哈哈！——现在没什么丑闻了——请原谅我！

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət] - ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" Was Mr . Maltravers at Knaresdean ? " asked Mrs . Merton , anxious to change the subject ,
" 曾是 先生 . 马尔特拉弗斯 在 - ? " 问 太太 . 默顿 , 焦虑的 到 改变 这 主题 ,

"马尔特拉弗斯先生当时在克纳雷斯迪恩吗？"默顿太太急于转移话题，问道。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] .
and unprepared with any other question .
和 毫无准备 和 任何 其他 问题 .

并且没有准备好回答其他任何问题。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['səʊfi; 'sɔ-] ,
Evelyn was cutting out a paper horse for Sophy ,
伊芙琳 曾是 切割 出去 一个 纸 马 为了 索菲 ,

伊芙琳正在给索菲剪纸马。

[huː] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [fləʊn] — [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['fɪŋgəz] .
who — all her high spirits flown — was lying on the sofa , and wistfully following her fairy fingers .
WHO — 全部 她 高的 烈酒 飞行 — 曾是 说谎 在 这 沙发 , 和 怅然地 下列的 她 仙女 手指 .

她所有的兴致都消失了，躺在沙发上，怅然地抚摸着自己纤纤玉指。

" ['nɔːti] ['ɛvi] , [juː; jʊ][hæv; həv][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ! "

" Naughty Evy , you have cut off the horse's head ! "

" 淘气 伊薇 , 你 有 切 离开 这 马匹 头 ! "

“淘气的伊薇，你把马头砍下来了！”

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ?

" Mr . Maltravers ?

" 先生 . 马尔特拉弗斯 ?

“马尔特拉弗斯先生？”

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

No , I think not ; no , he was not there .

不 , 我 思考 不是 ; 不 , 他 曾是 不是 那里 .

不，我想不是；不，他当时不在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lɔːd] ['reibi] [ɑːskt] [hɪm] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] , [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
Lord Raby asked him pointedly to come , and was , I know , much disappointed
主 拉比 问 他 尖锐地 到 来 ， 和 曾是 ， 我 知道 ， 很多 失望的
[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .
that he did not .
那 他 做过 不是 .

拉比勋爵曾明确要求他前来，我知道，他最终没有来，这让拉比勋爵非常失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] : [ai] [met] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
But a propos of Mr . Maltravers : I met him not a quarter of an
但 一个 提案 的 先生 . 马尔特拉弗斯 : 我 遇见 他 不是 一个 四分之一 的 一个
['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
hour ago ,
小时 前 ，

但关于马尔特拉弗斯先生，我想说几句：我不到一刻钟前才见过他。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
this morning , as I was coming to you .
这 早晨 ， 作为 我 曾是 未来 到 你 .

今天早上，我来找你的时候。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɑːk] ,
You know we have leave to come through his park ,
你 知道 我们 有 离开 到 来 通过 他的 公园 ，

你知道我们有权穿过他的公园，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and as I was in the park at the time ,
和 作为 我 曾是 在 这 公园 在 这 时间 ，

当时我正在公园里，

[ai] [stɒpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
I stopped the carriage to speak to him .
我 停止 这 运输 到 说话 到 他 .

我停下马车和他说话。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
I told him that I was coming here ,
我 讲述 他 那 我 曾是 未来 这里 ，

我告诉他我要来这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and that you had had the scarlet fever in the house ,
和 那 你 有 有 这 猩红 发烧 在 这 房子 ，

而且你家还爆发过猩红热。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]
which was the reason you had not gone to the races ; and he turned
哪个 曾是 这 原因 你 有 不是 已消失 到 这 种族 ； 和 他 转向
[kwaɪt] [peɪl] ,
quite pale ,
相当 苍白 ，

这就是你没去赛马场的原因；他脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] [ə'lɑːmd] .

and seemed so alarmed .

和 似乎 所以 惊慌 .

他看起来非常惊慌。

[ai] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'freɪd] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

I said we were all afraid that Miss Cameron should catch it ; and ,

我 说 我们 是 全部 害怕的 那 错过 卡梅伦 应该 抓住 它 ; 和 ,

我说我们都很担心卡梅伦小姐会被感染；而且，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ɑː] , [ɑː] ! — [nəʊ]['skænd(ə)l] , [ai][həʊp] — [bʌt; bət] — "

excuse me — ah , ah ! — no scandal , I hope — but — "

原谅 我 — 啊 , 啊 ! — 不 丑闻 , 我 希望 — 但 — "

不好意思——啊，啊！——希望没什么丑闻——但是——”

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

" Mr . Maltravers , " said the butler , throwing open the door .

" 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 管家 , 投掷 打开 这 门 .

“马尔特拉弗斯先生，”管家说着，猛地推开了门。

['mɑːlˌtrævərz] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌrid] [step] .

Maltravers entered with a quick and even a hurried step .

马尔特拉弗斯 进入 和 一个 快的 和 甚至 一个 慌忙 步 .

马尔特拉弗斯迈着轻快甚至急促的步伐走了进来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['iːvlɪn] ;

He stopped short when he saw Evelyn ;

他 停止 短的 什么时候 他 锯 伊芙琳 ;

他一看到伊芙琳就停住了脚步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['laɪt(ə)nd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and his whole countenance was instantly lightened up by a joyous expression ,

和 他的 所有的 面容 曾是 即刻 轻度 向上 经过 一个 欢乐 表达 ,

[wɪtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] .

which as suddenly died away .

哪个 作为 突然 死亡 离开 .

他的脸上顿时绽放出喜悦的笑容，但笑容也随即消失了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

" This is kind , indeed , " said Mrs . Merton ; " it is so long since we have seen

" 这 是 种类 , 的确 , " 说 太太 . 默顿 ; " 它 是 所以 长的 自从 我们 有 已见

[juː; jʊ] . "

you . "

你 . "

“真是太好了，”默顿夫人说，“我们好久没见到你了。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , " ['mʌtə] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd]

" I have been very much occupied , " muttered Maltravers , almost inaudibly , and

" 我 有 到过 非常 很多 占领 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 几乎 听不见 , 和

['siːtɪd] [hɪm'self][nekst] ['iːvlɪn] .

seated himself next Evelyn .

坐着 他自己 下一个 伊芙琳 .

“我一直很忙，”马尔特拉弗斯低声咕哝着，几乎听不见，然后在伊芙琳旁边坐了下来。

" [ai]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] — [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

" I only just heard — that — that you had sickness in the house .

" 我 仅有的 只是 听到 — 那 — 那 你 有 疾病 在 这 房子 .

“我刚刚才听说——你家有人生病了。”

[mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['sʌfəd] , [ai][həʊp] ? "

Miss Cameron , you look pale — you — you have not suffered , I hope ? "

错过 卡梅伦 , 你 看 苍白 — 你 — 你 有 不是 遭受 , 我 希望 ? "

卡梅伦小姐，您脸色苍白——您——您没有受苦吧？

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , " [sed] ['iːvlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" No , I am quite well , " said Evelyn , with a smile ;
" 不 , 我 是 相当 出色地 , " 说 伊芙琳 , 和 一个 微笑 ;

"不，我很好，"伊芙琳笑着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
and she felt happy that her friend was kind to her once more .
和 她 毛毡 快乐的 那 她 朋友 曾是 种类 到 她 一次 更多的 .

她很高兴朋友再次对她友善。

" [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] .
" It's only me , Mr . Ernest , " said Sophy ; " you have forgot me .
" 它是 仅有的 我 , 先生 . 欧内斯特 , " 说 索菲 ; " 你 有 忘了 我 .

"只有我一个人，欧内斯特先生，"索菲说，"您把我忘了。"

" ['mɑːlˌtrævərz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
" Maltravers hastened to vindicate himself from the charge ,
" 马尔特拉弗斯 加快 到 表白 他自己 从 这 收费 ,

"马尔特拉弗斯急忙为自己洗清罪名，

[ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [meɪd] ['eksələnt] [frendz] [ə'gen] .
and Sophy and he were soon made excellent friends again .
和 索菲 和 他 是 很快 制成 出色的 朋友们 再次 .

索菲和他很快又成了好朋友。

['mɪsɪz] . [heə(r)] , [huːm] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['saɪlənst] ,
Mrs . Hare , whom surprise at this sudden meeting had hitherto silenced ,
太太 . 野兔 , 谁 惊喜 在 这 突然 会议 有 迄今为止 沉默 ,

黑尔夫人此前因这次突如其来的会面而感到惊讶，一直保持沉默。

[ænd; ənd] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː] ['elɪgənt] [pə'rɪfrəsɪs] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ædɪdʒ] , " [tɔːk] [ɒv; əv]
and who longed to shape into elegant periphrasis the common adage , " Talk of
和 WHO 渴望 到 形状 进入 优雅的 迂回表达 这 常见的 谚语 , " 讲话 的

,
,
,

并渴望将那句常见的谚语"谈论，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [naʊ] [wʌns][mɔː(r)]['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌdʒɪt] .
" etc . , now once more opened her budget .
" ETC . , 现在 一次 更多的 打开 她 预算 .

等等，她再次打开了预算。

[ʃiː; ʃi] ['tætl] [ɒn] , [fɜːst][tuː; tə][wʌn] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] [tuː; tə][ɔːl] ,
She tattled on , first to one , then to the other , then to all ,
她 告密者 在 , 第一的 到 一 , 然后 到 这 其他 , 然后 到 全部 ,

她开始告密，先是告诉一个人，然后告诉另一个人，最后告诉了所有人。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tætl] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [hɑːf] - ['aʊə(r)]
till she had tattled herself out of breath ; and then the orthodox half - hour
直到 她 有 告密者 她自己 出去 的 气息 ; 和 然后 这 正统 一半 - 小时

[wɒz; wəz][ɪk'spaɪəd] ,
was expired ,
曾是 已到期 ,

直到她气喘吁吁、喋喋不休；然后，正统的半小时就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heə(r)][rəʊz]
and the bell was rung , and the carriage ordered , and Mrs . Hare rose
和 这 钟 曾是 梯子 , 和 这 运输 订购 , 和 太太 . 野兔 玫瑰

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
to depart .
到 离开 .

于是铃声响起，马车被吩咐出发，黑尔夫人起身准备离开。

" [duː; də][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pəʊni] - ['feɪt(ə)n] ,
" Do just come to the door , Mrs . Merton , " said she , " and look at my pony - phaeton ,
" 做 只是 来 到 这 门 , 太太 . 默顿 , " 说 她 , " 和 看 在 我的 小马 - 幻影 ,

“默顿太太，请到门口来，”她说，“看看我的马车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['prɪti] ; ['leɪdi] ['reibi] [əd'maiəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .
it is so pretty ; Lady Raby admires it so much ; you ought to have just such another .
它 是 所以 漂亮的 ; 女士 拉比 钦佩 它 所以 很多 ; 你 应该 到 有 只是 这样的 其他 .

它真漂亮；拉比夫人非常喜欢它；你也应该再买一个。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] , [ðæt] [sed] ,
" As she spoke , she favoured Mrs . Merton with a significant glance , that said ,
" 作为 她 辐 , 她 受青睐 太太 . 默顿 和 一个 重要的 瞥一眼 , 那 说 ,

“她说话时，意味深长地看了默顿夫人一眼，那眼神仿佛在说：”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [glɑːns] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
as plainly as glance could say , " I have something to communicate .
作为 显然 作为 瞥一眼 可以 说 , " 我 有 某物 到 交流 .

一个眼神就能清楚地表达：“我有话要说。”

" ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Mrs . Merton took the hint , and followed the good lady out of the room .
" 太太 . 默顿 采取 这 暗示 , 和 随后 这 好的 女士 出去 的 这 房间 .

默顿夫人领会了其中的含义，跟着这位善良的女士走出了房间。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . [heə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" Do you know , my dear Mrs . Merton , " said Mrs . Hare , in a whisper ,
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 , " 说 太太 . 野兔 , 在 一个 耳语 ,

“您知道吗，我亲爱的默顿夫人，”黑尔夫人低声说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,
when they were safe in the billiard - room ,
什么时候 他们 是 安全的 在 这 台球 - 房间 ,

当他们安全地待在台球室里时，

[ðæt] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] ;
that interposed between the apartment they had left and the hall ;
那 插入 之间 这 公寓 他们 有 左边 和 这 大厅 ;

那东西位于他们离开的公寓和走廊之间；

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [lɔːd] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] ? "
" do you know whether Lord Vargrave and Mr . Maltravers are very good friends ? "
" 做 你 知道 无论 主 - 和 先生 . 马尔特拉弗斯 是 非常 好的 朋友们 ? "

“你知道瓦格雷夫勋爵和马尔特拉弗斯先生是很好的朋友吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
" No , indeed ; why do you ask ? "
" 不 , 的确 ; 为什么 做 你 问 ? "

“不，确实如此；你为什么这么问？”

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] - [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [ʃʊk]
" Oh , because when I was speaking to Lord Vargrave about him , he shook
" 哦 , 因为 什么时候 我 曾是 请讲 到 主 - 关于 他 , 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

"哦，因为当我向瓦格雷夫勋爵谈论他时，他摇了摇头；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] ,
and really I don't remember what his lordship said ,
和 真的 我 不 记住 什么 他的 领主 说 ,

我真的不记得大人说了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːnəs] .
but he seemed to speak as if there was a little soreness .
但 他 似乎 到 说话 作为 如果 那里 曾是 一个 小的 疼痛 .

但他说话的语气似乎有些不悦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][in'kwaiə] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
And then he inquired very anxiously if Mr . Maltravers was much at the
和 然后 他 询问 非常 焦虑地 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 很多 在 这
['rektəri] ;
rectory ;
牧师住宅 ;

然后他非常焦急地询问马尔特拉弗斯先生是否经常待在牧师住宅；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] .
and looked discomposed when he found you were such near neighbours .
和 看起来 心神不宁 什么时候 他 成立 你 是 这样的 靠近 邻居 .

当他发现你们是近邻时，显得有些不知所措。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [hɑː] , [hɑː] !
You'll excuse me , you know — ha , ha !
你会 原谅 我 , 你 知道 — 哈 , 哈 !

请原谅我——哈哈！

[bʌt; bət] [wɪr] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [lɔːd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,
but we're such old friends ! — and if Lord Vargrave is coming to stay here ,
但 是 这样的 老的 朋友们 ! — 和 如果 主 - 是 未来 到 停留 这里 ,

但我们可是老朋友了！——而且如果瓦格雷夫勋爵要来这里住一段时间的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
it might be unpleasant to meet — you'll excuse me .
它 可能 是 令人不快的 到 见面 — 你会 原谅 我 .

见面可能不太愉快——请原谅我。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm][hiː; hi] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] —
I took the liberty to tell him he need not be jealous of Mr . Maltravers —
我 采取 这 自由 到 告诉 他 他 需要 不是 是 嫉妒的 的 先生 . 马尔特拉弗斯 —
[hɑː] ,
ha ,
哈 ,

我冒昧地告诉他，他不必嫉妒马尔特拉弗斯先生——哈，

[hɑː] ! — [nɒt][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] .
ha ! — not a marrying man at all .
哈 ! — 不是 一个 结婚 男人 在 全部 .

哈！——他根本不是那种会结婚的人。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [mɪs] ['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [nəʊ]
But I did think Miss Caroline was the attraction — you'll excuse me — no
但 我 做过 思考 错过 卡罗琳 曾是 这 景点 — 你会 原谅 我 — 不
['skænd(ə)l] — [hɑː] , [hɑː] !
scandal — ha , ha !
丑闻 — 哈 , 哈 !

但我确实认为卡罗琳小姐很吸引人——请原谅我这么说——没什么丑闻——哈哈!

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [lɔːd] - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .
But , after all , Lord Doltimore must be the man .
但 , 后 全部 , 主 - 必须 是 这 男人 .

但归根结底，多尔蒂莫尔勋爵一定是最佳人选。

[wel] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪnt] .
Well , good morning , I thought I'd just give you this hint .
出色地 , 好的 早晨 , 我 想法 ID 只是 给 你 这 暗示 .

早上好，我只是想给你一点提示。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] ['prɪti] ?
Is not the phaeton pretty ?
是 不是 这 幻影 漂亮的 ?

敞篷马车是不是很漂亮?

[kaɪnd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] .
Kind compliments to Mr . Merton .
种类 赞美 到 先生 . 默顿 .

向默顿先生致以诚挚的问候。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [drəʊv] [ɒf] .
" And the lady drove off .
" 和 这 女士 驾驶 离开 .

然后那位女士开车离开了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [kənˌfæbjə'leɪʃn] , ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['səʊfi; 'sɔ-] .
During this confabulation , Maltravers and Evelyn were left alone with Sophy .
期间 这 虚构 , 马尔特拉弗斯 和 伊芙琳 是 左边 独自的 和 索菲 .

在这次密谋中，马尔特拉弗斯和伊芙琳与索菲单独待在一起。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['lɪsənɪŋ]
Maltravers had continued to lean over the child , and appeared listening
马尔特拉弗斯 有 持续 到 倾斜 超过 这 孩子 , 和 出现 聆听
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l] ;
to her prattle ;
到 她 喋喋不休 ;

马尔特拉弗斯继续俯身看着孩子，似乎在听她叽叽喳喳地说个不停;

[waɪl] ['iːvlɪn] , ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [heə(r)] , [dɪd] [nɒt] [riː'siːt] [hɜː'self] ,
while Evelyn , having risen to shake hands with Mrs . Hare , did not reseat herself ,
尽管 伊芙琳 , 拥有 升起 到 摇 双手 和 太太 . 野兔 , 做过 不是 重新就位 她自己 ,

而伊芙琳起身与黑尔太太握手后，并没有重新坐下。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [stænd][ɪn][ðə; ði]
but went to the window , and busied herself with a flower - stand in the
但 去 到 这 窗户 , 和 忙碌 她自己 和 一个 花 - 站立 在 这
[riː'ses; rɪ'ses] .
recess .
凹陷处 .

但她走到窗边，在窗台上摆弄起了花架。

" [əʊ] , ['veri] [faɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ,
" Oh , very fine , Mr . Ernest ,
" 哦 , 非常 美好的 , 先生 . 欧内斯特 ,

“哦，很好，欧内斯特先生，

" [sed] ['səufi; 'sɔ-] (['ɔːlweɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['prɒpə(r)] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn]['ti 'eɪtʃ]) ,
" said Sophy (always pronouncing that proper name as if it ended in th) ,
" 说 索菲 (总是 发音 那 恰当的 姓名 作为 如果 它 结束 在 th) ,

索菲说道（她总是把这个专有名词发音得好像以“th”结尾一样），

" [juː; jʊ][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] , — [doʊnt][hiː; hi] , ['ɛvi] ?
" you care very much for us to stay away so long , — don't he , Evy ?
" 你 关心 非常 很多 为了 我们 到 停留 离开 所以 长的 , — 不 他 , 伊薇 ?

“你很希望我们能远离这么久，对吧，伊薇？”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ! "
I've a great mind not to speak to you , sir , that I have ! "
我已经 一个 伟大的 头脑 不是 到 说话 到 你 , 先生 , 那 我 有 ! "

先生，我真不想跟您说话！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] , ['əʊnli] , ['lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [jɔː'self] ;
" That would be too heavy a punishment , Miss Sophy , only , luckily , it would punish yourself ;
" 那 会 是 也 重的 一个 惩罚 , 错过 索菲 , 仅有的 , 幸运的是 , 它 会 惩治 你自己 ;

“索菲小姐，那惩罚太重了，不过幸运的是，惩罚的是你自己；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] — [tɔːk] — [tɔːk] — [tɔːk] ! "
you could not live without talking — talk — talk — talk ! "
你 可以 不是 居住 没有 说 — 讲话 — 讲话 — 讲话 ! "

你简直离不开说话——说话——说话——说话！

" [bʌt; bət][ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [tɔːkt] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ,
" But I might never have talked more , Mr . Ernest ,
" 但 我 可能 绝不 有 谈话 更多的 , 先生 . 欧内斯特 ,

“但我可能永远不会再多说几句了，欧内斯特先生。”

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['prɪti] ['ɛvi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
if Mamma and pretty Evy had not been so kind to me ;
如果 妈妈 和 漂亮的 伊薇 有 不是 到过 所以 种类 到 我 ;

如果妈妈和漂亮的伊薇没有对我那么好的话；

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪ'tiː] [diː][sɔɪ] - [miːm] .
" and the child shook her head mournfully , as if she had pitie de soi - meme .
" 和 这 孩子 摇晃 她 头 悲伤地 , 作为 如果 她 有 可怜 德 苺 - 表情包 .

“孩子悲伤地摇了摇头，仿佛她对自己感到怜悯。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" But you won't stay away so long again , will you ?
" 但 你 惯于 停留 离开 所以 长的 再次 , 将要 你 ?

但你不会再离开这么久了吧？

['səufi; 'sɔ-] [pleɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] ['səufi; 'sɔ-] ; [nəʊ][naɪs] ['swɪŋɪŋ] [sɪns] [juːv] [biːn] [gɒn] .
Sophy play to - morrow ; come to - morrow , and swing Sophy ; no nice swinging since you've been gone .
索菲 玩 到 - 明天 ; 来 到 - 明天 , 和 摇摆 索菲 ; 不 好的 摇摆 自从 你已经 到过 已消失 .

索菲明天来玩；明天来，和索菲一起荡秋千；自从你走了以后，就没好好荡秋千了。

" [waɪl] ['səufi; 'sɔ-] [spəʊk] ['iːvlɪn] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz]['ɑːnsə(r)] ;
" While Sophy spoke Evelyn turned half round , as if to hear Maltravers answer ;
" 尽管 索菲 辐 伊芙琳 转向 一半 圆形的 , 作为 如果 到 听到 马尔特拉弗斯 回答 ;

“索菲说话的时候，伊芙琳转过身去，好像要听马尔特拉弗斯回答似的；

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [spəʊk] .
he hesitated , and Evelyn spoke .
他 犹豫了一下 , 和 伊芙琳 辐 .

他犹豫了一下，伊芙琳开口说话了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tiːz] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][səʊ] ;
" You must not tease Mr . Maltravers so ;
" 你 必须 不是 逗 先生 . 马尔特拉弗斯 所以 ;

"你不应该这样戏弄马尔特拉弗斯先生；

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Mr . Maltravers has too much to do to come to us .
先生 . 马尔特拉弗斯 有 也 很多 到 做 到 来 到 我们 .

马尔特拉弗斯先生事情太多，没空来找我们。

" [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['petɪʃ] [spiːtʃ] [ɪn] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gləu]
" Now this was a very pettish speech in Evelyn , and her cheek glowed
" 现在 这 曾是 一个 非常 小气 演讲 在 伊芙琳 , 和 她 脸颊 发光
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
while she spoke ;
尽管 她 辐 ;

"伊芙琳这番话显得非常刻薄，说话时她的脸颊泛起了红晕；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːtʃ] , [prə'vəʊkɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
but an arch , provoking smile was on her lips .
但 一个 拱 , 挑衅 微笑 曾是 在 她 嘴唇 .

但她嘴角却挂着一丝挑衅的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n]['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" It can be a privation only to me , Miss Cameron , " said Maltravers ,
" 它 能 是 一个 匮乏 仅有的 到 我 , 错过 卡梅伦 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

"只有我才会觉得这是一种奢侈，卡梅伦小姐，"马尔特拉弗斯说道。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
rising , and attempting in vain to resist the impulse that drew him towards the
上升 , 和 尝试 在 徒劳 到 抵抗 这 冲动 那 画 他 向 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他起身，徒劳地试图抵抗将他引向窗户的冲动。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [wɜːdz] [æt; ət][wʌns] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ;
The reproach in her tone and words at once pained and delighted him ;
这 责备 在 她 语气 和 字 在 一次 痛苦 和 高兴极了 他 ;

她语气和言辞中的责备既让他感到痛苦，又让他感到欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [siːn] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪntəvjuː]
and then this scene , the suffering child , brought back to him his first interview
和 然后 这 场景 , 这 痛苦 孩子 , 带来 后退 到 他 他的 第一的 面试
[wɪð] ['iːvlɪn] [hɜː'self] .
with Evelyn herself .
和 伊芙琳 她自己 .

然后，这个场景，这个受苦的孩子，让他回想起第一次与伊芙琳本人的会面。

[hiː; hi] [fə'gɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [njuː] [taɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He forgot , for the moment , the lapse of time , the new ties she had
他 忘了 , 为了 这 片刻 , 这 失效 的 时间 , 这 新的 领带 她 有
[fɔːmd] ,
formed ,
形成 ,

他一时忘记了时间的流逝，也忘记了她建立的新关系。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrezə'lʊʃən] .
his own resolutions .
他的 自己的 决议 .

他自己的决心。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [ɪn'dʒenjuəsli] ;
" That is a bad compliment to us , " answered Evelyn , ingenuously ;
" 那 是 一个 坏的 赞扬 到 我们 , " 回答 伊芙琳 , 巧妙地 ;

“这对我们来说是一种不好的赞美，”伊芙琳天真地回答道；

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['væljuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" do you think we are so little worthy your society as not to value it ?
" 做 你 思考 我们 是 所以 小的 值得 你的 社会 作为 不是 到 价值 它 ?

“你认为我们如此卑微，不配属于你的社会，以至于不被重视吗？”

[bʌt; bət] , [pə'hæps] " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]) " [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'fendɪd] — [pə'hæps] [ai] — [ai] — [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [hɜːt] [juː; jʊ] ! "
But , perhaps " (she added , sinking her voice) " perhaps you have been offended — perhaps I — I — said — something that — that hurt you ! "
但 , 也许 " (她 额外 , 下沉 她 嗓音) " 也许 你 有 到过 被冒犯了 — 也许 我 — 我 — 说 — 某物 那 — 那 伤害 你 ! "

但是，或许”(她压低声音补充道）“或许你被冒犯了——或许我——我——说了——一些伤害了你的话！”

" [juː; jʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" You ! " repeated Maltravers , with emotion .
" 你 ! " 重复 马尔特拉弗斯 , 和 情感 .

“你！”马尔特拉弗斯激动地重复道。

['səufi; 'sɔ-] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tentɪvli] ['lɪsənɪŋ] , [hɪə(r)] [pʊt] [ɪn] ,
Sophy , who had been attentively listening , here put in ,
索菲 , WHO 有 到过 认真地 聆听 , 这里 放 在 ,

一直认真听着的索菲插话道：

" [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['ɛvi] — [juːv] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , ['nɔːti] ['ɜːnɪst] !
" Shake hands and make it up with Evy — you've been quarrelling , naughty Ernest !
" 摇 双手 和 制作 它 向上 和 伊薇 — 你已经 到过 争吵 , 淘气 欧内斯特 !

“跟艾薇握手和好吧——你这个淘气的厄内斯特一直在吵架！”

" ['iːvlɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['riŋlit] .
" Evelyn laughed , and tossed back her sunny ringlets .
" 伊芙琳 笑了 , 和 抛掷 后退 她 阳光明媚 环状物 .

伊芙琳笑了，甩了甩她那阳光般的卷发。

" [ai] [θɪŋk] ['səufi; 'sɔ-][ɪz] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ; " [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
" I think Sophy is right , " said she , with enchanting simplicity ; " let us make it up ,
" 我 思考 索菲 是 正确的 , " 说 她 , 和 妖娆 简单 ; " 让 我们 制作 它 向上 ,

“我想索菲说得对，”她用一种迷人的纯真说道，“我们来弥补吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
" and she held out her hand to Maltravers .
" 和 她 握住 出去 她 手 到 马尔特拉弗斯 .

她向马尔特拉弗斯伸出了手。

['mɑːlˌtrævərz] [prest] [ðə; ði][feə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Maltravers pressed the fair hand to his lips .
马尔特拉弗斯 按下 这 公平的 手 到 他的 嘴唇 .

马尔特拉弗斯将那只白皙的手按在嘴唇上。

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'fektɪd] [wɪð] ['veəriəs] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['tremə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Alas ! " said he , affected with various feelings which gave a tremor to his
" 唉 ! " 说 他 , 做作的 和 各种各样的 情怀 哪个 给予 一个 震颤 到 他的
[diːp] [vɔɪs] ,
deep voice ,
深的 嗓音 ,

"唉！"他说道，百感交集，低沉的声音也随之颤抖起来。

" [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] ['sɒlətri]
" your only fault is that your society makes me discontented with my solitary
" 你的 仅有的 过错 是 那 你的 社会 制作 我 不满 和 我的 孤
[həʊm] ;
home ;
家 ;

"你们唯一的缺点就是，你们的社会让我对自己的独居生活感到不满；

[ænd; ənd][æz; əz]['sɒlətjuːd][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [feɪt] [ɪn][laɪf] , [ai] [siːk] [tuː; tə][ɪ'njʊə(r)][maɪ'self][tuː; tə]
and as solitude must be my fate in life , I seek to inure myself to
和 作为 孤独 必须 是 我的 命运 在 生活 , 我 寻找 到 刺痛 我 到
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'taɪmz] .
it betimes .
它 早点 .

既然孤独注定是我的命运，我就努力让自己早点习惯它。

" [hɪə(r)] — ['weðə(r)] ['ɒpətjuːnli] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — ['mɪsɪz]
" Here — whether opportunely or not , it is for the reader to decide — Mrs
" 这里 — 无论 巧 或者 不是 , 它 是 为了 这 读者 到 决定 — 太太
.
:
.

"在这里——是否合适，由读者自行判断——夫人

['mɜːt(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
Merton returned to the room .
默顿 返回 到 这 房间 .

默顿回到了房间。

[ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [tɔːkt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She apologized for her absence , talked of Mrs . Hare and the little
她 道歉 为了 她 缺席 , 谈话 的 太太 . 野兔 和 这 小的
['mɑːstə(r)] [heəz] ,
Master Hares ,
掌握 野兔 ,

她为自己的缺席表示歉意，并谈起了兔太太和小兔先生们。

— [faɪn] [bɔɪz] , [bʌt; bət] ['nɔɪzi] ;
— fine boys , but noisy ;
— 美好的 男孩们 , 但 嘈杂 ;

—好孩子，就是吵闹；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɔːd] - [sɪns] [hɪz; ɪz]
and then she asked Maltravers if he had seen Lord Vargrave since his
和 然后 她 问 马尔特拉弗斯 如果 他 有 已见 主 - 自从 他的
['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
lordship had been in the county .
领主 有 到过 在 这 县 .

然后她问马尔特拉弗斯，自从瓦格雷夫勋爵来到这个郡以来，他是否见过他。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['kəʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ðæt] ['ɒnə(r)] :
Maltravers replied , with coldness , that he had not had that honour :
马尔特拉弗斯 回复 , 和 寒冷 , 那 他 有 不是 有 那 荣誉 :

马尔特拉弗斯冷冷地回答说，他没有获得过这份荣誉：

[ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
that Vargrave had called on him in his way from the rectory the other day ,
那 - 有 称为 在 他 在 他的 方式 从 这 牧师住宅 这 其他 天 ,

瓦格雷夫前几天从牧师住宅过来的时候顺道拜访了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .
but that he was from home , and that he had not seen him for some years .
但 那 他 曾是 从 家 , 和 那 他 有 不是 已见 他 为了 一些 年 .

但他来自家乡，而且他已经好几年没见过他了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
" He is a person of most prepossessing manners , " said Mrs . Merton .
" 他 是 一个 人 的 最多 令人着迷 礼仪 , " 说 太太 . 默顿 .

“他是一位举止非常迷人的人，”默顿夫人说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , — [məʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] . "
" Certainly , — most prepossessing . "
" 当然 , — 最多 令人着迷 . "

“当然，——非常迷人。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['klevə(r)] . "
" And very clever . "
" 和 非常 聪明的 . "

“而且非常聪明。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['tælənts] . "
" He has great talents . "
" 他 有 伟大的 天赋 . "

“他很有天赋。”

" [hiː; hi] [siːm] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] .
" He seems most amiable .
" 他 似乎 最多 可亲 .

他看起来非常和蔼可亲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [baʊd] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] , [huːz] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Maltravers bowed , and glanced towards Evelyn , whose face , however , was turned from him .
" 马尔特拉弗斯 鞠躬 , 和 瞥了一眼 向 伊芙琳 , 谁 脸 , 然而 , 曾是 转向 从 他 .

“马尔特拉弗斯鞠了一躬，瞥了一眼伊芙琳，但伊芙琳的脸却背对着他。

[ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
The turn the conversation had taken was painful to the visitor , and he rose to depart .
这 转动 这 对话 有 已采取 曾是 痛苦 到 这 游客 , 和 他 玫瑰 到 离开 .

谈话的走向令来访者感到难堪，他起身告辞。

" [pə'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , " [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [lɔːd] - [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
" Perhaps , " said Mrs . Merton , " you will meet Lord Vargrave at dinner to - morrow ;
" 也许 , " 说 太太 . 默顿 , " 你 将要 见面 主 - 在 晚餐 到 - 明天 ;

“或许，”默顿夫人说，“您明天会在晚餐时遇到瓦格雷夫勋爵；

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [speəd] .
he will stay with us a few days , — as long as he can be spared .
他 将要 停留 和 我们 一个 很少 天 , — 作为 长的 作为 他 能 是 幸存 .

他会和我们待几天，只要他能抽出时间。

" ['mɑːlˌtrævərz] [miːt] [lɔːd] - !
" Maltravers meet Lord Vargrave !
" 马尔特拉弗斯 见面 主 - !

“马尔特拉弗斯会见了瓦格雷夫勋爵！”

[ðə; ði] ['hæpi] - , [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] !
the happy Vargrave , the betrothed to Evelyn !
这 快乐的 - , 这 未婚妻 到 伊芙琳 !

幸福的瓦格雷夫，伊芙琳的未婚夫！

['mɑːlˌtrævərz] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [raɪts] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] !
Maltravers witness the familiar rights , the enchanting privileges , accorded to another !
马尔特拉弗斯 证人 这 熟悉的 权利 , 这 妖娆 特权 , 同意 到 其他 !

马尔特拉弗斯见证了他人所享有的熟悉权利和迷人特权！

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] !
and that other one whom he could not believe worthy of Evelyn !
和 那 其他 一 谁 他 可以 不是 相信 值得 的 伊芙琳 !

还有另一个人，他觉得配不上伊芙琳！

[hiː; hi] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['kʌndʒə, 'kɒn-][ʌp] .
He writhed at the picture the invitation conjured up .
他 扭动 在 这 图片 这 邀请 召唤 向上 .

他一想到邀请函所描绘的画面就感到不寒而栗。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət]
" You are very kind , my dear Mrs . Merton , but I expect a visitor at
" 你 是 非常 种类 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 , 但 我 预计 一个 游客 在

“您真是太好了，我亲爱的默顿夫人，但我预计会有一位访客......”

['bəːli] , — [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] . "
Burleigh , — an old and dear friend , Mr . Cleveland . "
伯利 , — 一个 老的 和 亲爱的 朋友 , 先生 . 克利夫兰 . "

伯利——一位老朋友，克利夫兰先生。

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tuː] .
" Mr . Cleveland ! — we shall be delighted to see him too .
" 先生 . 克利夫兰 ! — 我们 将 是 高兴极了 到 看 他 也 .

“克利夫兰先生！——我们也非常高兴见到他。”

[wiː; wi] [njuː] [hɪm] ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][maɪ'nɒrəti] ,
We knew him many years ago , during your minority ,
我们 知道 他 许多 年 前 , 期间 你的 少数民族 ,

我们很多年前就认识他了，那时你还未成年。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['bəːli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "
when he used to visit Burleigh two or three times a year . "
什么时候 他 用过的 到 访问 伯利 二 或者 三 时代 一个 年 . "

他以前每年都会去伯利两三次。

" [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ; [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
" He is changed since then ; he is often an invalid .
" 他 是 已更改 自从 然后 ; 他 是 经常 一个 无效的 .

“他从那以后就变了；他经常卧病在床。”

[ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz]
I fear I cannot answer for him ; but he will call as soon as he arrives
我 害怕 我 不能 回答 为了 他 ; 但 他 将要 称呼 作为 很快 作为 他 到达
,
,
,

恐怕我无法替他回答；但他一到就会打电话来。

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
and apologize for himself .
和 道歉 为了 他自己 .

并为自己道歉。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
" Maltravers then hastily took his departure .
" 马尔特拉弗斯 然后 草草 采取 他的 离开 .

“马尔特拉弗斯随即匆匆离去。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [baʊ; bəʊ] ['dɪstəntli] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ;
He would not trust himself to do more than bow distantly to Evelyn ;
他 会 不是 相信 他自己 到 做 更多的 比 弓 遥远地 到 伊芙琳 ;

他不敢相信自己能对伊芙琳做出比远远鞠躬更出格的举动；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
she looked at him reproachfully .
她 看起来 在 他 责备地 .

她责备地看了他一眼。

[səʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] — [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
So , then , it was really premeditated and resolved upon — his absence
所以 , 然后 , 它 曾是 真的 预谋的 和 已解决 之上 — 他的 缺席
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
from the rectory ; and why ?
从 这 牧师住宅 ; 和 为什么 ?

所以，他离开牧师住宅是预谋已久的；原因是什么呢？

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [griːvd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] — [bʌt; bət] [mɔː(r)] [griːvd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd] , —
She was grieved , she was offended — but more grieved than offended , —
她 曾是 伤心 , 她 曾是 被冒犯了 — 但 更多的 伤心 比 被冒犯了 , —
[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'stiːm] ,
perhaps because esteem ,
也许 因为 尊重 ,

她感到悲伤，也感到被冒犯——但悲伤多于被冒犯——或许是因为尊重，

['ɪntrəst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [lʌv] .
interest , admiration , are more tolerant and charitable than love .
兴趣 , 钦佩 , 是 更多的 宽容 和 慈善 比 爱 .

兴趣和钦佩比爱情更宽容、更仁慈。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌæri'θjuːzə] . -
Arethusa . '
阿瑞图萨 . -

阿瑞图萨。

[tɪz] [wel] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .
Tis well , my lord , your courting of ladies .
的 出色地 , 我的 主 , 你的 求爱 的 女士们 .

大人，您追求女士们的方式真不错。

['klɛrˌmɑnt] .
Claremont .
克莱蒙特 .

克莱蒙特。

[ʃʊə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
Sure this lady has a good turn done her against her will .
当然 这 女士 有 一个 好的 转动 完毕 她 反对 她 将要 .

这位女士肯定是被迫做了件好事。

- .
PHILASTER .
- .

菲拉斯特。

[ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] - , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
In the breakfast - room at Knaresdean , the same day , and almost at the same hour ,
在 这 早餐 - 房间 在 - , 这 相同的 天 , 和 几乎 在 这 相同的 小时 ,

同一天，几乎在同一时间，在克纳雷斯丁酒店的早餐室里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] ,
in which occurred the scene and conversation at the rectory recorded in our last chapter ,
在 哪个 发生 这 场景 和 对话 在 这 牧师住宅 记录 在 我们的 最后的 章 ,

上一章中记录的牧师住宅场景和对话就发生于此。

[sæt] [lɔːd] - [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [ə'ləʊn] .
sat Lord Vargrave and Caroline alone .
卫星 主 - 和 卡罗琳 独自的 .

瓦格雷夫勋爵和卡罗琳单独坐在一起。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [nuːn] .
The party had dispersed , as was usual , at noon .
这 派对 有 分散的 , 作为 曾是 通常 , 在 中午 .

聚会像往常一样在中午解散了。

[ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] .
They heard at a distance the sounds of the billiard - balls .
他们 听到 在 一个 距离 这 声音 的 这 台球 - 球 .

他们远远地听到了台球的声音。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['pleər] [ɪn] ['jʊərəp] ,
Lord Doltimore was playing with Colonel Legard , one of the best players in Europe ,
主 - 曾是 玩耍 和 上校 莱加德 , 一 的 这 最好的 玩家 在 欧洲 ,

多尔蒂莫尔勋爵当时正与欧洲最优秀的棋手之一莱加德上校一起下棋。

[bʌt; bət] [huː] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] - , [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
but who , fortunately for Doltimore , had of late made it a rule never to play for money .
但 WHO , 幸运的是 为了 - , 有 的 晚的 制成 它 一个 规则 绝不 到 玩 为了 钱 .

但幸运的是，对于多尔蒂莫尔来说，他最近定下了一条规矩：绝不打赌赢钱。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saɪfə(r)] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
Mrs . and the Misses Cipher , and most of the guests , were in the
太太 . 和 这 小姐们 密码 , 和 最多 的 这 客人 , 是 在 这
['bɪliəd] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
billiard - room looking on .
台球 - 房间 寻找 在 .

赛弗夫人和她的朋友们，以及大多数客人，都在台球室里观看。

['leɪdi] ['reibi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['reibi] ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɑːm] .
Lady Raby was writing letters , and Lord Raby riding over his home farm .
女士 拉比 曾是 写作 信件 , 和 主 拉比 骑术 超过 他的 家 农场 .

拉比夫人正在写信，而拉比勋爵则在他的家乡农场上骑马。

['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]
Caroline and Lumley had been for some time in close and earnest
卡罗琳 和 卢姆利 有 到过 为了 一些 时间 在 关闭 和 认真
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

卡罗琳和卢姆利已经有一段时间进行了密切而认真的交谈。

[mɪs] ['mɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [mʌtʃ] [muːvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Merton was seated in a large armchair , much moved , with her
错过 默顿 曾是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 , 很多 已搬 , 和 她
['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
handkerchief to her eyes .
手帕 到 她 眼睛 .

默顿小姐坐在宽大的扶手椅里，情绪激动，用手帕捂着眼睛。

[lɔːd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
Lord Vargrave , with his back to the chimney - piece ,
主 - , 和 他的 后退 到 这 烟囱 - 片 ,

瓦格雷夫勋爵背对着壁炉架，

[wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ]
was bending down and speaking in a very low voice , while his quick eye
曾是 弯曲 向下 和 请讲 在 一个 非常 低的 嗓音 , 尽管 他的 快的 眼睛
[glɑːns, glæns] ,
glanced ,
瞥了一眼 ,

他弯下腰，压低声音说话，同时目光敏捷地扫过一眼。

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði]
ever and anon , from the lady's countenance to the windows , to the
曾经 和 匿名 , 从 这 女士的 面容 到 这 视窗 , 到 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

时时刻刻，从女士的脸上到窗户，再到门上，

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] [ə'genst] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to be prepared against any interruption .
到 是 准备 反对 任何 中断 .

做好应对任何干扰的准备。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪə(r)] .
" No , my dear friend , " said he , " believe me that I am sincere .
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 他 , " 相信 我 那 我 是 真诚 .

“不，我亲爱的朋友，”他说，“请相信我，我是真诚的。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [peɪnt] . "
My feelings for you are , indeed , such as no words can paint . "
我的 情怀 为了 你 是 , 的确 , 这样的 作为 不 字 能 画 . "
我对你的感觉，的确是任何言语都无法描绘的。

" [ðen] [waɪ] — "
" Then why — "
" 然后 为什么 — "
“那为什么——”

" [waɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [waɪ] [wed] [ə'nʌðə(r)] [maɪ'self] ?
" Why wish you wedded to another ; why wed another myself ?
" 为什么 希望 你 已婚 到 其他 ; 为什么 结婚 其他 我 ?
“你为何希望嫁给别人？我又为何要嫁给别人？”

['kærəlaɪn] ,
Caroline ,
卡罗琳 ,
卡罗琳，

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv]
I have often before explained to you that we are in this the victims of
我 有 经常 前 解释 到 你 那 我们 是 在 这 这 受害者 的
[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] .
an inevitable fate .
一个 不可避免的 命运 .
我之前多次向你们解释过，我们身处这样的境地，都是不可避免的命运的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][wed] [mɪs] ['kæmərən] .
It is absolutely necessary that I should wed Miss Cameron .
它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 结婚 错过 卡梅伦 .
我必须娶卡梅伦小姐为妻。

[ai]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
I never deceived you from the first .
我 绝不 受骗 你 从 这 第一的 .
我从一开始就没有欺骗过你。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , — [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ][hænd] ,
I should have loved her , — my heart would have accompanied my hand ,
我 应该 有 喜爱 她 , — 我的 心 会 有 伴随 我的 手 ,
我本该爱她，——我的心本该与我的手相伴。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [sɪ'dʌktɪv] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)][maɪnd] ! — [jes] , ['kærəlaɪn]
but for your too seductive beauty , your superior mind ! — yes , Caroline
但 为了 你的 也 诱人的 美丽 , 你的 优越的 头脑 ! — 是的 , 卡罗琳
,
,
,
但你那过于诱人的美貌，你那卓越的智慧！——是的，卡罗琳，

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] .
your mind attracted me more than your beauty .
你的 头脑 吸引 我 更多的 比 你的 美丽 .
你的才华比你的美貌更吸引我。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [siːmd] ['kɪndrəd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,
Your mind seemed kindred to my own ,
你的 头脑 似乎 亲属 到 我的 自己的 ,
你的思想似乎与我相近，

— [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd][waɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [fuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— inspired with the proper and wise ambition which regards the fools of the
— 灵感 和 这 恰当的 和 明智的 志向 哪个 问候 这 傻瓜 的 这
[wɜːld] [æz; əz] ['pʌpits] ,
world as puppets ,
世界 作为 木偶 ,

——怀着正确而明智的抱负，将世间的愚人视为傀儡，

[æz; əz] ['kaʊntər] , [æz; əz] ['tʃesmen] .
as counters , as chessmen .
作为 计数器 , 作为 国际象棋棋子 .

如同棋子，如同棋盘上的棋子。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][frɒm; frəm]['hev(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf]
a very angel from heaven could not make me give up the great game of life
一个 非常 天使 从 天堂 可以 不是 制作 我 给 向上 这 伟大的 游戏 的 生活
,
,
,

即使是来自天堂的天使也无法让我放弃人生这场伟大的游戏。

[jiːld] [tuː; tə][maɪ] ['enəmɪz] , [slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] , [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [web] [ai][hæv; həv]['wəʊv(ə)n]
yield to my enemies , slip from the ladder , unravel the web I have woven
屈服 到 我的 敌人 , 滑 从 这 梯子 , 绎 这 网站 我 有 编织
!
!
!

向我的敌人屈服，从梯子上滑落，解开我编织的网！

[ʃeə(r)] [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['frendʃɪp] , [maɪ] [skiːm] !
Share my heart , my friendship , my schemes !
分享 我的 心 , 我的 友谊 , 我的 方案 !

分享我的心声、我的友谊、我的计划！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [ə'fekʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [maɪndz][laɪk]['aʊəz] ;
this is the true and dignified affection that should exist between minds like ours ;
这 是 这 真的 和 凝重 感情 那 应该 存在 之间 思想 喜欢 我们的 ;

这才是像我们这样的人之间应该存在的真正而高尚的感情；

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . "
all the rest is the prejudice of children . "
全部 这 休息 是 这 偏见 的 孩子们 . "

其余的都是小孩子的偏见。

" - , [ai][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , ['wɜːldli] : [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl]
" Vargrave , I am ambitious , worldly : I own it ; but I could give up all
" - , 我 是 雄心勃勃 , 世俗 : 我 自己的 它 ; 但 我 可以 给 向上全部
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
for you ! "
为了 你 ! "

“瓦格雷夫，我野心勃勃，见多识广：我承认这一点；但我愿意为你放弃一切！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
" You think so , for you do not know the sacrifice .
" 你 思考 所以 , 为了 你 做 不是 知道 这 牺牲 .

你这么想是因为你不知道其中的牺牲。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'pærəntli] [rɪtʃ] , [ɪn]['paʊə(r)] , [kɔːt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
You see me now apparently rich , in power , courted ; and this fate you are
你 看 我 现在 显然 富有的 , 在 力量 , 求爱 ; 和 这 命运 你 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ;
willing to share ;
愿意的 到 分享 ;

你现在看到我表面上富有、有权势、受人追捧；而你也愿意分享这种命运；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['riːəl][wʌn][ai][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ɒn]
and this fate you should share , were it the real one I could bestow on
和 这 命运 你 应该 分享 , 是 它 这 真实的 一 我 可以 赐给 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果这是我能赐予你的真正命运，那么你也应该承受这样的命运。

[bʌt; bət] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['med(ə)l] .
But reverse the medal .
但 撤销 这 勋章 .

但要把奖牌反过来。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , ['fɔːtʃuːn] [gɒn] , [dets] ['presɪŋ] , [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [nəʊ'tɔːriəs] , [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl]
Deprived of office , fortune gone , debts pressing , destitution notorious , the ridicule
被剥夺的 的 办公室 , 财富 已消失 , 债务 紧迫 , 赤贫 臭名昭著 , 这 嘲笑
[ɒv; əv] [im'bærəsmənt] ,
of embarrassments ,
的 尴尬 ,

失势，家道中落，债台高筑，赤贫臭名昭著，饱受嘲笑和羞辱。

[ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
the disrepute attached to poverty and defeated ambition ,
这 名誉受损 随附的 到 贫困 和 战败 志向 ,

贫穷和抱负破灭所带来的耻辱感

[æn; ən]['eksaɪl][ɪn][sʌm; səm] ['fɒrən] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['penʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ai]
an exile in some foreign town on the poor pension to which alone I
一个 流亡 在 一些 外国的 镇 在 这 贫穷的 养老金 到 哪个 独自的 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] ,
should be entitled ,
应该 是 标题 ,

流亡到某个异国小镇，靠着我唯一应得的微薄养老金度日。

[ə; eɪ] ['mendɪkənt] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pɜːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [səʊ]['iːt(ə)n]['ɪntuː][baɪ][dɪ'mɑːndz]
a mendicant on the public purse ; and that , too , so eaten into by demands
一个 乞丐 在 这 民众 钱包 ; 和 那 , 也 , 所以 吃 进入 经过 需求
[ænd; ənd] [dets] ,
and debts ,
和 债务 ,

一个乞讨公共资金的乞丐；而且，他的钱财也被各种要求和债务蚕食殆尽。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['grəʊsə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [huː] [wʊd] ['envi] [ðə; ði] ['ɪnkʌm]
that there is not a grocer in the next market - town who would envy the income
那 那里 是 不是 一个 杂货商 在 这 下一个 市场 - 镇 WHO 会 嫉妒 这 收入
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['mɪnɪstə(r)] !
of the retired minister !
的 这 退休 部长 !

邻近集镇的杂货商没有一个会羡慕这位退休牧师的收入！

[rɪ'taɪə(r)] , ['fɔːlən] , [dɪ'spaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] !
Retire , fallen , despised , in the prime of life , in the zenith of my hopes !
退休 , 倒下 , 被鄙视的 , 在 这 主要的 的 生活 , 在 这 天顶 的 我的 希望 !

退休吧，堕落的，被人鄙视的，正值壮年，前途一片光明！

[sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [kʊd; kəd][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Suppose that I could bear this for myself , could I bear it for you ?
认为 那 我 可以 熊 这 为了 我 ， 可以 我 熊 它 为了 你 ?

假设我能为自己承受这一切，我能为你承受这一切吗?

[juː; jʊ] , [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [kɔːts] !
You , born to be the ornament of courts !
你 ， 出生 到 是 这 装饰品 的 法院 !

你，天生就是宫廷的宠儿!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ðʌs] — [laɪf] [ɪm'bɪtəd] , [kə'rɪə(r)] [lɒst] — [ænd; ənd] [fiːl] ,
And you could you see me thus — life embittered , career lost — and feel ,
和 你 可以 你 看 我 因此 — 生活 愤懑 ， 职业 丢失的 — 和 感觉 ，
['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
generous as you are ,
慷慨的 作为 你 是 ，

而你，即使看到我这般模样——生活苦涩，事业失败——也会心生怜悯，尽管你如此慷慨。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [in'teil] [ɒn][ˌem 'iː] , [ɒn][ˌjuː 'es][bəʊθ] , [ɒn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðɪs]
that your love had entailed on me , on us both , on our children , this
那 你的 爱 有 包含 在 我 ， 在 我们 两个都 ， 在 我们的 孩子们 ， 这
['mɪzrəbl] [lɒt] !
miserable lot !
悲惨的 很多 !

你的爱给我、给我们俩、给我们的孩子，这群可怜的人带来了怎样的后果!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['kærəlaɪn] !
Impossible , Caroline !
不可能的 ， 卡罗琳 !

不可能，卡罗琳!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rəʊ'mæns] .
we are too wise for such romance .
我们 是 也 明智的 为了 这样的 浪漫 .

我们太明智了，不屑于这种浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv]
It is not because we love too little , but because our love is worthy of
它 是 不是 因为 我们 爱 也 小的 ， 但 因为 我们的 爱 是 值得 的
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ，

不是因为我们爱得不够，而是因为我们的爱配得上彼此。

[ðæt] [wiː; wi][dɪs'deɪn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ə; eɪ] [kɜːs] !
that we disdain to make love a curse !
那 我们 蔑视 到 制作 爱 一个 诅咒 !

我们鄙视把爱情变成诅咒!

[wiː; wi] ['kænɒt] ['res(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
We cannot wrestle against the world , but we may shake hands with it ,
我们 不能 搏斗 反对 这 世界 ， 但 我们 可能 摇 双手 和 它 ，

我们无法与世界对抗，但我们可以与世界握手言和。

[ænd; ənd] [wɜːm] [ðə; ði]['maɪzə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['treʒəz] .
and worm the miser out of its treasures .
和 蠕虫 这 吝啬鬼 出去 的 它是 宝藏 .

把守财奴的财物都榨干。

[maɪ] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)] [jɔːz] ; [maɪ][hænd][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] ['kæmərənz] .
My heart must be ever yours ; my hand must be Miss Cameron's .
我的 心 必须 是 曾经 你的 ； 我的 手 必须 是 错过 卡梅伦的 .

我的心必须永远属于你；我的手必须属于卡梅伦小姐。

['mʌni] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] , — [maɪ] [həʊl] [kə'rɪə(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Money I must have , — my whole career depends on it .
钱 我 必须 有 , — 我的 所有的 职业 取决于 在 它 .

我必须有钱——我的整个职业生涯都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [tʃɔɪs] , — ['mʌni] [ɔː(r)][laɪf] .
It is literally with me the highwayman's choice , — money or life .
它 是 字面上地 和 我 这 拦路强盗 选择 , — 钱 或者 生活 .

对我来说，这简直就是拦路强盗的选择——要么拿钱，要么拿命。

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kærəˌlaɪnz] [hænd] .
" Vargrave paused , and took Caroline's hand .
" - 暂停 , 和 采取 卡罗琳的 手 .

瓦格雷夫停顿了一下，握住了卡罗琳的手。

" [ai] ['kænɒt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I cannot reason with you , " said she ;
" 我 不能 原因 和 你 , " 说 她 ;

“我无法和你讲道理，”她说；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['empaɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,
" you know the strange empire you have obtained over me , and , certainly ,
" 你 知道 这 奇怪的 帝国 你 有 获得 超过 我 , 和 , 当然 ,

“你知道你对我所建立的奇特帝国，而且，当然，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ([ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [tɜːnd] [peɪl])
in spite of all that has passed (and Caroline turned pale)
在 尽管如此 的 全部 那 有 通过了 (和 卡罗琳 转向 苍白)

尽管发生了这么多事（卡罗琳脸色苍白）

[ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː]
I could bear anything rather than that you should hereafter reproach me
我 可以 熊 任何事物 相当 比 那 你 应该 此后 责备 我

[fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] ,
for selfish disregard of your interests ,
为了 自私 漠视 的 你的 兴趣 ,

我宁愿忍受任何事，也不愿你日后责怪我自私地漠视你的利益。

— [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌst] [æm'bɪʃ(ə)n] . "
— your just ambition . "
— 你的 只是 志向 . "

——你正当的抱负。

" [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [frend] !
" My noble friend !
" 我的 高贵 朋友 !

我高贵的朋友！

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [pæŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]
I do not say that I shall not feel a deep and sharp pang at seeing you
我 做 不是 说 那 我 将 不是 感觉 一个 深的 和 锋利的 疼痛 在 看到 你

[wed] [ə'nʌðə(r)] ;
wed another ;
结婚 其他 ;

我不是说看到你嫁给别人时我不会感到深深的、剧烈的痛苦；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]
but I shall be consoled by the thought that I have assisted to procure
但 我 将 是 安慰 经过 这 想法 那 我 有 协助 到 采购
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['wəːðiə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['merɪts][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]
for you a station worthier of your merits than that which I can
为了 你 一个 车站 更值得 的 你的 优点 比 那 哪个 我 能
['ɒfə(r)] .
offer .
提供 .

但想到我帮助你获得了一个比我能提供的更配得上你才华的职位，我便感到欣慰了。

[lɔːd] - [ɪz] [rɪtʃ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wel] ;
Lord Doltimore is rich , — you will teach him to employ his riches well ;
主 - 是 富有的 , — 你 将要 教 他 到 采用 他的 财富 出色地 ;

多尔蒂莫尔勋爵很富有，——你要教他如何善用他的财富；

[hiː; hi][ɪz] [wiːk] , — [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['gʌv(ə)n][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ,
he is weak , — your intellect will govern him ; he is in love ,
他 是 虚弱的 , — 你的 智力 将要 治理 他 ; 他 是 在 爱 ,

他意志薄弱——你的理智会驾驭他；他坠入了爱河。

— [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .
— your beauty will suffice to preserve his regard .
— 你的 美丽 将要 足够了 到 保存 他的 看待 .

——你的美貌足以让他对你保持好感。

[ɑː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪə(r)] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
Ah , we shall be dear friends to the last !
啊 , 我们 将 是 亲爱的 朋友们 到 这 最后的 !

啊，我们将永远是好朋友！

" [mɔː(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [dɪd] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['krɑːfti] ['vɪlən] [kən'tɪnjuː]
" More — but to the same effect — did this able and crafty villain continue
" 更多的 — 但 到 这 相同的 影响 — 做过 这 有能力的 和 狡猾 恶棍 继续
[tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə]['kærəlaɪn] ,
to address to Caroline ,
到 地址 到 卡罗琳 ,

“这位足智多谋、诡计多端的恶棍继续对卡罗琳说着更多——但效果相同——

[huːm] [hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [suːðd] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['flætəd] , [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] .
whom he alternately soothed , irritated , flattered , and revolted .
谁 他 交替 舒缓 , 受刺激 , 受宠若惊 , 和 反抗 .

他时而安抚他们，时而激怒他们，时而奉承他们，时而令他们反感。

[lʌv] [hɪm][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][ɪk'stend] ;
Love him she certainly did , as far as love in her could extend ;
爱 他 她 当然 做过 , 作为 远的 作为 爱 在 她 可以 延长 ;

她确实爱他，但仅限于她心中所能表达的爱。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn]
but perhaps his rank , his reputation , had served to win her affection
但 也许 他的 秩 , 他的 名声 , 有 服务 到 赢 她 感情
; [ænd; ənd] ; [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [im'bærəsmənt] ,
; and ; not knowing his embarrassments ,
; 和 ; 不是 会心 他的 尴尬 ,

但或许他的地位和声望赢得了她的芳心；而且；她并不知道他的尴尬之处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [həʊp] [ðæt] [ɪf] ['iːvlɪn] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː]
she had encouraged a worldly hope that if Evelyn should reject his hand it
她 有 鼓励 一个 世俗 希望 那 如果 伊芙琳 应该 拒绝 他的 手 它
[mait] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
might be offered to her .
可能 是 提供 到 她 .

她曾鼓励伊芙琳抱有世俗的希望，如果伊芙琳拒绝他的求婚，他或许会把婚约给她。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['traifl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔ'ket] ,
Under this impression she had trifled , she had coquetted ,
在下面 这 印象 她 有 琐碎 , 她 有 卖弄风情 ,

在这种印象的影响下，她轻浮放荡，卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
she had played with the serpent till it had coiled around her ;
她 有 玩 和 这 蛇 直到 它 有 卷曲 大约 她 ;

她和蛇玩耍，直到蛇缠绕在她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][fəʊldz] .
and she could not escape its fascination and its folds .
和 她 可以 不是 逃脱 它是 魅力 和 它是 折叠 .

她无法摆脱它的魅力和褶皱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - ;
She was sincere , — she could have resigned much for Lord Vargrave ;
她 曾是 真诚 , — 她 可以 有 辞职 很多 为了 主 - ;

她很真诚，——她本可以为了瓦格雷夫勋爵辞去很多职务；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
but his picture startled and appalled her .
但 他的 图片 惊慌 和 震惊 她 .

但他的照片让她感到震惊和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [prɪ'peəd] ;
For difficulties in a palace she might be prepared ;
为了 困难 在 一个 宫殿 她 可能 是 准备 ;

她或许已经为宫廷中的困难做好了准备；

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][prai'veiʃən][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɔrni] , — [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]
perhaps even for some privations in a cottage ornee , — but certainly not
也许 甚至 为了 一些 匮乏 在 一个 小屋 奥尼 , — 但 当然 不是
[fɔː(r); fə(r)] ['penjəri] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] !
for penury in a lodging - house !
为了 贫困 在 一个 住宿 - 房子 !

或许可以忍受乡村小屋里的一些艰苦生活，但绝对不能忍受旅馆里的贫困生活！

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)]
She listened by degrees with more attention to Vargrave's description of the power
她 听着 经过 学位 和 更多的 注意力 到 - 描述 的 这 力量
[ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] [lɔːd] - ;
and homage that would be hers if she could secure Lord Doltimore ;
和 尊敬 那 会 是 她的 如果 她 可以 安全的 主 - ;

她渐渐地更加认真地听着瓦格雷夫描述如果她能得到多尔蒂莫尔勋爵，她将获得的权力和荣耀；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [pɑːt] [kən'səʊl] .
she listened , and was in part consoled .
她 听着 , 和 曾是 在 部分 安慰 .

她听了，心里得到了些许安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [ə'gen] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] ;
But the thought of Evelyn again crossed her ;
但 这 想法 的 伊芙琳 再次 交叉 她 ;

但她的脑海中再次浮现出伊芙琳的身影；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
and perhaps with natural jealousy was mingled some compunction at the
和 也许 和 自然的 妒忌 曾是 混合 一些 愧疚 在 这
[feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] - [ðʌs] ['kəʊldli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kən'dem] [wʌn][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]
fate to which Lord Vargrave thus coldly appeared to condemn one so lovely and
命运 到 哪个 主 - 因此 冷冷地 出现 到 谴责 一 所以 迷人的 和
[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
so innocent .
所以 清白的 .

或许，除了天生的嫉妒之外，还夹杂着一丝愧疚，因为瓦格雷夫勋爵似乎冷酷地将如此美丽、如此纯洁的人判处了如此悲惨的命运。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][nɒt][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] ; ['iːvlɪn] [meɪ]
" But do not , Vargrave , " she said , " do not be too sanguine ; Evelyn may
" 但 做 不是 , - , " 她 说 , " 做 不是 是 也 乐观 ; 伊芙琳 可能
[rɪ'dʒekt][juː; jʊ] .
reject you .
拒绝 你 .

“但是，瓦格雷夫，”她说，“不要太乐观；伊芙琳可能会拒绝你。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] ,
She does not see you with my eyes ; it is only a sense of honour that ,
她 做 不是 看 你 和 我的 眼睛 ; 它 是 仅有的 一个 感觉 的 荣誉 那 ,

她并非用我的眼光看待你；这只是一种荣誉感，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

迄今为止，

[fə'bidz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [frɒm; frəm]
forbids her openly to refuse the fulfilment of an engagement from
禁止 她 公然 到 拒绝 这 履行 的 一个 订婚 从
[wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] ;
which I know that she shrinks ;
哪个 我 知道 那 她 收缩 ;

禁止她公开拒绝履行我知道她会逃避的承诺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [friː] , — [ænd; ənd][ai] [ə'nʌðərz] — "
and if she does refuse , and you be free , — and I another's — "
和 如果 她 做 拒绝 , 和 你 是 自由的 , — 和 我 另一个的 — "

如果她拒绝，你就自由了，——而我则是另一个人——”

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [ai][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['aɪdl] ;
" Even in that case , " interrupted Vargrave , " I must turn to the Golden Idol ;
" 甚至 在 那 案件 , " 中断 - , " 我 必须 转动 到 这 金的 偶像 ;

“即便如此，”瓦格雷夫打断道，“我也必须求助于金像；

[maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] [mʌst; məst] [bai] [ˌem 'iː][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ɪf] [nɒt][səʊ] [ɪn'daʊd] [æz; əz]
my rank and name must buy me an heiress , if not so endowed as
我的 秩 和 姓名 必须 买 我 一个 女继承人 , 如果 不是 所以 捐赠 作为
['iːvlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

我的地位和名望应该能让我娶到一位女继承人，即便她不像伊芙琳那样家境优渥。

['welθi] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][maɪ] [wiːlz] [ðə; ði][dræg] - [tʃeɪn] [ɒv; əv]
wealthy enough , at least , to take from my wheels the drag - chain of
富裕 足够的 , 在 至少 , 到 拿 从 我的 车轮 这 拖 - 链 的
[dɪs'repjətəbl] [det] .
disreputable debt .
声名狼藉的 债务 .

至少我有足够的钱，可以摆脱背负的沉重债务。

[bʌt; bət] ['iːvlɪn] — [ai] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
But Evelyn — I will not doubt of her !
但 伊芙琳 — 我 将要 不是 怀疑 的 她 !

但是伊芙琳——我对她绝不怀疑！

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ! "
her heart is still unoccupied ! "
她 心 是 仍然 空置 ! "

她的心里依然空着！

" [truː] ; [æz; əz] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] . "
" True ; as yet her affections are not engaged . "
" 真的 ; 作为 然而 她 情感 是 不是 已订婚的 . "

“没错；她目前还没有动心。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][rəʊ'mæntɪk] , [ai]['fænsi] — [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ]
" And this Maltravers — she is romantic , I fancy — did he seem captivated by
" 和 这 马尔特拉弗斯 — 她 是 浪漫的 , 我 想要 — 做过 他 似乎 着迷 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ? "
her beauty or her fortune ? "
她 美丽 或者 她 财富 ? "

“至于这位玛特拉弗斯——我觉得她很浪漫——他似乎是被她的美貌还是财富所吸引呢？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [leɪt] .
" No , indeed , I think not ; he has been very little with us of late .
" 不 , 的确 , 我 思考 不是 ; 他 有 到过 非常 小的 和 我们 的 晚的 .

“不，的确，我认为不是；他最近很少和我们在一起。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spærəti][ɒv; əv]
He talked to her more as to a child , — there is a disparity of
他 谈话 到 她 更多的 作为 到 一个 孩子 , — 那里 是 一个 差距 的
[j'iəz] . "
years . "
年 . "

他跟她说话就像跟孩子说话一样——他们年龄差距很大。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] , " ['mʌtə] - , ['muːdɪli] .
" I am many years older than Maltravers , " muttered Vargrave , moodily .
" 我 是 许多 年 老 比 马尔特拉弗斯 , " 低声说道 - , 情绪低落地 .

“我比马尔特拉弗斯年长许多岁，”瓦格雷夫闷闷不乐地嘟囔道。

" [juː; jʊ] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɪz] [l'aɪvlɪə] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['jʌŋgə] ! "
" You — but your manner is livelier , and , therefore , younger ! "
" 你 — 但 你的 方式 是 更活泼 , 和 , 所以 , 年轻 ! "

“你——但你的举止更活泼，因此也更年轻！”

" [feə(r)]['flætərə(r)] !
" Fair flatterer !
" 公平的 奉承者 !

“真是个讨好者！”

['mɑːlˌtrævərz] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] : [ai][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] — "
Maltravers does not love me : I fear his report of my character — "
马尔特拉弗斯 做 不是 爱 我 : 我 害怕 他的 报告 的 我的 特点 — "

马尔特拉弗斯不爱我：我害怕他会说我品行不好——”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['iːvlɪn] [ðə; ði]
" I never heard him speak of you , Vargrave ; and I will do Evelyn the
" 我 绝不 听到 他 说话 的 你 , - ; 和 我 将要 做 伊芙琳 这
['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
justice to say ,
正义 到 说 ,

"我从未听他提起过你，瓦格雷夫；我愿为伊夫林公正地说道，

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [i'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [juː; jʊ] . "
that precisely as she does not love she esteems and respects you . "
那 恰恰 作为 她 做 不是 爱 她 尊重 和 尊重 你 . "

她虽然不爱你，但却敬重你、尊重你。

" [i'stiːm] ! [rɪ'spekts] !
" Esteems ! respects !
" 尊重 ! 尊重 !

"敬重！尊重！"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['haɪmən] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
these are the feelings for a prudent Hymen , " said Vargrave , with a smile
这些 是 这 情怀 为了 一个 谨慎 处女膜 , " 说 - , 和 一个 微笑
.
.
.

"这才是谨慎的处女的感受，"瓦格雷夫笑着说。

" [bʌt; bət] , [hɑːk] !
" But , hark !
" 但 , 听着 !

但是，听！

[ai][doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] ; [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][juː 'es][hɪə(r)] , — [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)]
I don't hear the billiard - balls ; they may find us here , — we had better
我 不 听到 这 台球 - 球 ; 他们 可能 寻找 我们 这里 , — 我们 有 更好的
['seprət] .
separate .
分离 .

我听不到台球的声音；它们可能会在这里找到我们——我们最好分开。

" [lɔːd] - [laundʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
" Lord Vargrave lounged into the billiard - room .
" 主 - 休闲 进入 这 台球 - 房间 .

瓦格雷夫勋爵懒洋洋地走进台球室。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt]
The young men had just finished playing , and were about to visit
这 年轻的 男人 有 只是 完成的 玩耍 , 和 是 关于 到 访问
['θʌndərə(r)] ,
Thunderer ,
雷霆 ,

这些年轻人刚刚结束比赛，正准备去拜访雷霆队。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
who had won the race , and was now the property of Lord Doltimore .
WHO 有 韩元 这 种族 , 和 曾是 现在 这 财产 的 主 - .

赢得了比赛，现在成了多尔蒂莫尔勋爵的财产。

- [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ;
Vargrave accompanied them to the stables ;
- 伴随 他们 到 这 马厩 ;

瓦格雷夫陪同他们去了马厩；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and after concealing his ignorance of horseflesh as well as he could ,
和 后 隐藏 他的 无知 的 马肉 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他尽可能地掩饰了自己对马肉的无知，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][fɔː(r)] - [hænd] , [haɪnd] - ['kwɔːtəz] ,
beneath a profusion of compliments on fore - hand , hind - quarters ,
下面 一个 丰富 的 赞美 在 前 - 手 , 后 - 四分之一 ,
['briːdɪŋ] , [bəʊn] , ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [pɔɪnts] ,
breeding , bone , substance , and famous points ,
选育 , 骨 , 物质 , 和 著名的 积分 ,

在一连串对前肢、后躯、血统、骨骼、体格和著名部位的赞美之词之下，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
he contrived to draw Doltimore into the courtyard ,
他 人为的 到 画 - 进入 这 庭院 ,

他想方设法把多尔蒂莫尔引到了院子里，

[waɪl] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'ɡɑːrd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kən'vɜːs] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɡruːm] .
while Colonel Legard remained in converse high with the head groom .
尽管 上校 莱加德 剩余 在 交谈 高的 和 这 头 新郎 .

而莱加德上校则与马夫长保持着密切的交谈。

" - , [ai] [liːv] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" Doltimore , I leave Knaresdean to - morrow ; you go to London , I suppose ?
" - , 我 离开 - 到 - 明天 ; 你 去 到 伦敦 , 我 认为 ?

“多尔蒂莫尔，我明天离开克纳雷斯丁；我想你要去伦敦吧？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] ? "
Will you take a little packet for me to the Home Office ? "
将要 你 拿 一个 小的 包 为了 我 到 这 家 办公室 ? "

你能帮我把这个小包裹带到内政部吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , [wen] [ai][ɡəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] - ['ʌŋk(ə)l]
" Certainly , when I go ; but I think of staying a few days with Legard's uncle
" 当然 , 什么时候 我 去 ; 但 我 思考 的 入住 一个 很少 天 和 - 叔叔
— [ðə; ði][əʊld]['ædmərəl] ;
— the old admiral ;
— 这 老的 上将 ;

“当然，我走的时候会去；但我打算在莱加尔的叔叔——那位老海军上将那里待上几天；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][bəʊθ]
he has a hunting - box in the neighbourhood , and has asked us both
他 有 一个 打猎 - 盒子 在 这 邻里 , 和 有 问 我们 两个都
['əʊvə(r)] . "
over . "
超过 . "

他在附近有个狩猎小屋，邀请我们俩过去。

" [əʊ] , [ai][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][wʌn] ,
" Oh , I can detect the attraction ; but certainly it is a fair one ,
" 哦 , 我 能 探测 这 景点 ; 但 当然 它 是 一个 公平的 一 ,

“哦，我能感觉到你们之间的吸引力；但这当然是一种公平的吸引力。”

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɡɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] . "
the handsomest girl in the county ; pity she has no money . "
这 最英俊的 女孩 在 这 县 ; 遗憾 她 有 不 钱 . "

她是全县最漂亮的姑娘；可惜她没钱。

" [ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , " [sed] [lɔːd] - , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]
" I don't care for money , " said Lord Doltimore , colouring , and settling his
" 我 不 关心 为了 钱 , " 说 主 - , 染色 , 和 安顿 他的
[tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] ;
chin in his neckcloth ;
下巴 在 他的 领带 ;

"我不在乎钱,"多尔蒂莫尔勋爵说着，脸涨得通红，把下巴埋进领巾里；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːts] [ðæt] [wei] .
" but you are mistaken ; I have no thoughts that way .
" 但 你 是 错误 ; 我 有 不 想法 那 方式 .

"但你错了；我没有那样的想法。"

[mɪs] ['mɜːt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːl] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Miss Merton is a very fine girl , but I doubt much if she cares for me .
错过 默顿 是 一个 非常 美好的 女孩 , 但 我 怀疑 很多 如果 她 关心 为了 我 .

默顿小姐是个非常优秀的姑娘，但我怀疑她是否在乎我。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I would never marry any woman who was not very much in love with me .
我 会 绝不 结婚 任何 女士 WHO 曾是 不是 非常 很多 在 爱 和 我 .

我绝不会娶一个不深爱我的女人。

" [ænd; ənd] [lɔːd] - [lɑːft] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] .
" And Lord Doltimore laughed rather foolishly .
" 和 主 - 笑了 相当 愚蠢地 .

"多尔蒂莫尔勋爵傻笑了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ðæn; ðən][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət]
" You are more modest than clear - sighted , " said Vargrave , smiling ; " but
" 你 是 更多的 谦虚的 比 清除 - 目击者 , " 说 - , 微笑 ; " 但
[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,
mark my words ,
标记 我的 字 ,

"你谦虚多于明察秋毫,"瓦格雷夫笑着说；"但请记住我的话，

— [ai] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][nekst]['siːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kærəlaɪn] ['leɪdi]
— I predict that the beauty of next season will be a certain Caroline Lady
— 我 预测 那 这 美丽 的 下一个 季节 将要 是 一个 肯定 卡罗琳 女士
- .
Doltimore .
- .

—我预测下一季的美人将是卡罗琳·多尔蒂莫尔女士。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] .
" The conversation dropped .
" 这 对话 掉落 .

谈话就此中断。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['set(ə)ld] [wel] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I think that will be settled well , " said Vargrave to himself ,
" 我 思考 那 将要 是 定居 出色地 , " 说 - 到 他自己 ,

"我想这件事会得到妥善解决的,"瓦格雷夫自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
as he was dressing for dinner .
作为 他 曾是 敷料 为了 晚餐 .

他当时正在穿衣服准备吃晚饭。

" ['kærəlaɪn] [wɪl] ['mænɪdʒ] - ,
" Caroline will manage Doltimore ,
" 卡罗琳 将要 管理 - ,

"卡罗琳将管理多尔蒂莫尔，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][wʌn][vəʊt][ɪn][ðə; ði][lɔːdz][ænd; ənd][θriː][ɪn][ðə; ði]['kɒmənz] .
and I shall manage one vote in the Lords and three in the Commons .
和 我 将 管理 一 投票 在 这 领主 和 三 在 这 公共领域 .

我将在英国上议院获得一票，在下议院获得三票。

[ai][hæv; həv][ɔːl'redi][tɔːkt][hɪm]['ɪntuː]['prɒpə(r)]['pɒlətɪks] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɔːl][ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] :
I have already talked him into proper politics ; a trifle all this , to be sure :
我 有 已经 谈话 他 进入 恰当的 政治 ; 一个 琐事 全部 这 , 到 是 当然 :

我已经劝他走上正途，投身政治；当然，这一切不过是小事一桩：

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nʌθɪŋ][els][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst]['nevə(r)][luːz][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .
but I had nothing else to amuse me , and one must never lose an occasion .
但 我 有 没有什么 别的 到 娱乐 我 , 和 一 必须 绝不 失去 一个 场合 .

但我没有其他娱乐活动，而且人绝不能错过任何机会。

[bɪ'saɪdz] , - [ɪz][rɪtʃ] , [ænd; ənd][rɪtʃ][frendz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['juːsf(ə)l] .
Besides , Doltimore is rich , and rich friends are always useful .
除了 , - 是 富有的 , 和 富有的 朋友们 是 总是 有用 .

此外，多尔蒂莫尔很有钱，而有钱的朋友总是很有用的。

[ai][hæv; həv]['kærəlaɪn] , [tuː] , [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
I have Caroline , too , in my power ,
我 有 卡罗琳 , 也 , 在 我的 力量 ,

卡罗琳也在我的掌控之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][meɪ][biː; bi][ɒv; əv]['sɜːvɪs][wɪð][rɪ'spekt][tuː; tə][ðɪs]['iːvlɪn] , [huː] , [ɪn'sted][ɒv; əv]['lʌvɪŋ] ,
and she may be of service with respect to this Evelyn , who , instead of loving ,
和 她 可能 是 的 服务 和 尊重 到 这 伊芙琳 , WHO , 反而 的 爱 ,

她或许能帮上忙，因为伊芙琳非但没有爱她，反而……

[ai][hɑːf][heɪt] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][krɒst][maɪ][pɑːθ] , [rɔb][ˌem 'iː][ɒv; əv][welθ] ; [ænd; ənd][naʊ] ,
I half hate : she has crossed my path , robbed me of wealth ; and now ,
我 一半 恨 : 她 有 交叉 我的 小路 , 被抢劫 我 的 财富 ; 和 现在 ,

我恨透了她：她闯入了我的生活，夺走了我的财富；而现在，

[ɪf][ʃiː; ʃi][dʌz][rɪ'fjuːz][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ai][wɪl][nɒt][θɪŋk][ɒv; əv][ðæt] !
if she does refuse me — but no , I will not think of that !
如果 她 做 拒绝 我 — 但 不 , 我 将要 不是 思考 的 那 !

如果她真的拒绝我——但是不，我不会考虑那种事！

" ['tʃæptə(r)][ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][riːtʃ][ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][leɪd]
OUT of our reach the gods have laid
出去 的 我们的 抵达 这 神 有 铺设

神明已将我们置于无法企及的境地

[ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][kʌm][ðə; ði][ɪ'vent] ;
Of time to come the event ;
的 时间 到 来 这 事件 ;

未来某个时候，这件事将会发生；

[ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːlz] [ə'freɪd]
And laugh to see the fools afraid
和 笑 到 看 这 傻瓜 害怕的
看着那些害怕的傻瓜，哈哈大笑吧。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [neiv] [ɪn'vent] . — ['sɛdli] , [frɒm; frəm] ['laɪkəˌfrɑːn] .
Of what the knaves invent . — SEDLEY , from Lycophron .
的 什么 这 无赖 发明 . — 塞德利 , 从 吕科弗龙 .
那些无赖们所发明的东西。——塞德利，《吕科弗隆》

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kærəlaɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] ;
THE next day Caroline returned to the rectory in Lady Raby's carriage ;
这 下一个 天 卡罗琳 返回 到 这 牧师住宅 在 女士 - 运输 ;
第二天，卡罗琳乘坐拉比夫人的马车返回了牧师住宅；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [lɔːd] - .
and two hours after her arrival came Lord Vargrave .
和 二 小时 后 她 到达 来了 主 - .
她到达两小时后，瓦尔格雷夫勋爵也到了。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə]
Mr . Merton had secured the principal persons in the neighbourhood to
先生 . 默顿 有 安全 这 主要的 人 在 这 邻里 到
[miːt] [ə; eɪ] [gest] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
meet a guest so distinguished ,
见面 一个 客人 所以 杰出的 ,
默顿先生已安排附近主要人士迎接这位尊贵的客人。

[ænd; ənd] [lɔːd] - , [bent] [ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,
and Lord Vargrave , bent on shining in the eyes of Evelyn ,
和 主 - , 弯曲 在 灼灼 在 这 眼睛 的 伊芙琳 ,
而瓦格雷夫勋爵，一心想在伊芙琳眼中闪耀光芒，

[tʃɑːmd] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] [wɪt] .
charmed all with his affability and wit .
迷住了 全部 和 他的 亲切 和 有 .
他亲切友善、风趣幽默，赢得了所有人的喜爱。

['iːvlɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
Evelyn , he thought , seemed pale and dispirited .
伊芙琳 , 他 想法 , 似乎 苍白 和 颓废 .
他心想，伊芙琳脸色苍白，情绪低落。

[hiː; hi] [ˌpərtn'eʃəsli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He pertinaciously devoted himself to her all the evening .
他 顽强地 奉献 他自己 到 她 全部 这 晚上 .
他整晚都执着地陪伴着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪpənɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)]['eɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
Her ripening understanding was better able than heretofore to appreciate
她 成熟 理解 曾是 更好的 有能力的 比 此前 到 欣赏
[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ; [jet] ,
his abilities ; yet ,
他的 能力 ; 然而 ,
她日渐成熟的理解力使她比以往更能欣赏他的能力；然而，

['ɪnwədli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz]
inwardly , she drew comparisons between his conversation and that of Maltravers
内心 , 她 画 比较 之间 他的 对话 和 那 的 马尔特拉弗斯
,
,
,
她内心将他的谈话与马尔特拉弗斯的谈话进行了比较。

[nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .
not to the advantage of the former .
不是 到 这 优势 的 这 以前的 .

这对前者不利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'mju:zd] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [lɔ:d] - ['flu:ənt]
There was much that amused but nothing that interested in Lord Vargrave's fluent
那里 曾是 很多 那 觉得好笑 但 没有什么 那 感兴趣的 在 主 - 流利
[i:z] .
ease .
舒适 .

瓦格雷夫勋爵的滔滔不绝让很多人觉得有趣，但却没有人真正感兴趣。

[wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [veɪn] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ;
When he attempted sentiment , the vein was hard and hollow ;
什么时候 他 尝试过 情绪 , 这 静脉 曾是 难的 和 空洞的 ;

当他试图表达情感时，那条血管却坚硬而空洞；

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['wɜ:ldli] ['tɑ:pɪks] .
he was only at home on worldly topics .
他 曾是 仅有的 在 家 在 世俗 主题 .

他只擅长谈论世俗话题。

['kærə,laɪnz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][sə'saɪəti] , [haɪ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [si:md]
Caroline's spirits were , as usual in society , high , but her laugh seemed
卡罗琳的 烈酒 是 , 作为 通常 在 社会 , 高的 , 但 她 笑 似乎
[fɔ:st] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['æbsənt] .
forced , and her eye absent .
强制 , 和 她 眼睛 缺席的 .

卡罗琳像往常一样，在社交场合显得兴高采烈，但她的笑容却显得勉强，眼神也有些空洞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [lɔ:d] - [wɔ:kt] [ə'ləʊn][tu:; tə] ['bə:li] .
The next day , after breakfast , Lord Vargrave walked alone to Burleigh .
这 下一个 天 , 后 早餐 , 主 - 步行 独自的 到 伯利 .

第二天早餐后，瓦格雷夫勋爵独自步行前往伯利。

[æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [kɒps] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [pɑ:k] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɜ:ʃn] ['greɪhaʊnd]
As he crossed the copse that bordered the park , a large Persian greyhound
作为 他 交叉 这 矮林 那 带边框 这 公园 , 一个 大的 波斯语 灵缇犬
[spræŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
sprang towards him ,
弹簧 向 他 ,

当他穿过公园边缘的小树林时，一只体型较大的波斯猎犬向他扑来。

['bɑ:kɪŋ] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
barking loudly ; and , lifting his eyes ,
叫声 高声 ; 和 , 举重 他的 眼睛 ,

大声吠叫；然后，抬起头，

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ðæt]
he perceived the form of a man walking slowly along one of the paths that
他 感知 这 形式 的 一个 男人 步行 缓慢地 沿着 一 的 这 路径 那
[.intə'sektid] [ðə; ði] [wʊd] .
intersected the wood .
相交 这 木头 .

他看到一个人影沿着穿过树林的一条小路缓缓走着。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] ['mɑ:l,trævərz] .
He recognized Maltravers .
他 认可 马尔特拉弗斯 .

他认出了马尔特拉弗斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tɪl] [ðen] [ɪn'kaʊntəd] [sɪns] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['flɔːrənsɪz] [deθ] ;
They had not till then encountered since their meeting a few weeks before Florence's death ;
他们 有 不是 直到 然后 遭遇 自从 他们的 会议 一个 很少 周 前 佛罗伦萨的 死亡 ;

自佛罗伦萨去世前几周的一次会面以来，他们一直没有再见面；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [kəʊld] [hɑːt] .
and a pang of conscience came across the schemer's cold heart .
和 一个 疼痛 的 良心 来了 穿过 这 - 寒冷的 心 .

一丝良心的谴责涌上阴谋者冰冷的心头。

[j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ; [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['dʒenərəs] , ['ɑːd(ə)nt] [mæn] ,
Years rolled away from the past ; he recalled the young , generous , ardent man ,
年 滚动 离开 从 这 过去的 ; 他 召回 这 年轻的 , 慷慨的 , 热心 男人 ,

岁月如梭，他回忆起那个年轻、慷慨、热情的人。

[huːm] , [eə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'veləpt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] .
whom , ere the character or career of either had been developed , he had called his friend .
谁 , 埃雷 这 特点 或者 职业 的 任何一个 有 到过 发达 , 他 有 称为 他的 朋友 .

在两人性格或事业尚未形成之前，他称他们为朋友。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [waɪld] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [geɪ] ['fɒliz] ,
He remembered their wild adventures and gay follies ,
他 记得 他们的 荒野 冒险 和 同性恋 愚行 ,

他回忆起他们那些疯狂的冒险和欢乐的傻事，

[ɪn] [klaim] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪədlɪs] [bɔɪ] ,
in climes where they had been all in all to each other ; and the beardless boy ,
在 气候 在哪里 他们 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 ; 和 这 无胡须 男生 ,

在他们彼此视为生命全部的地方；还有那个没有胡子的男孩，

[huːz] [hɑːt] [ænd; ənd] [pɜːs] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] ,
whose heart and purse were ever open to him ,
谁 心 和 钱包 是 曾经 打开 到 他 ,

谁都对他敞开心扉，慷慨解囊。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] ['veri] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['eldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ,
and to whose very errors of youth and inexperienced passion he , the elder and the wiser ,
和 到 谁 非常 错误 的 青年 和 缺乏经验 热情 他 , 这 长老 和 这 更明智 ,

而他，这位年长而睿智的人，却也对他们年轻时犯下的错误和不成熟的激情视而不见。

[hæd; həd] [led] [ænd; ənd] ['temptɪd] ,
had led and tempted ,
有 引领 和 受诱惑 ,

曾引诱和诱惑，

[rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['melənkəli] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætld]
rose before him in contrast to the grave and melancholy air of the battled
玫瑰 前 他 在 对比 到 这 严重 和 忧郁 空气 的 这 战斗
[ænd; ənd] ['sɒlətri] [mæn] ,
and solitary man ,
和 孤 男人 ,

与那位饱经战火、孤身一人、神情严肃忧郁的男子形成鲜明对比的是，他面前站着一位女子。

[hu:] [naʊ] ['sləʊli] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , — [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [praʊd] [kə'rɪə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɜ:vd]
who now slowly approached him , — the man whose proud career he had served
WHO 现在 缓慢地 接近 他 , — 这 男人 谁 自豪的 职业 他 有 服务
[tu:; tə] [θwɔ:t] ,
to thwart ,
到 阻挠 ,

此刻，那个人缓缓向他走来——他曾竭力阻挠的那个人，正雄心勃勃地走向他。

[hu:z] [hɑ:t] [hɪz; ɪz] [ski:m] [hæd; həd] [ˌpremə'tʃʊəli] ['sauəd] , [hu:z] [best] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n]
whose heart his schemes had prematurely soured , whose best years had been
谁 心 他的 方案 有 过早 变质 , 谁 最好的 年 有 到过
[kən'sju:md] [ɪn] ['eksaɪl] ,
consumed in exile ,
消耗 在 流亡 ,

他的阴谋诡计过早地腐蚀了他的内心，他最美好的年华却在流放中度过。

— [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] ['vɪləni] [hæd; həd]
— a sacrifice to the grave which a selfish and dishonourable villany had
— 一个 牺牲 到 这 严重 哪个 一个 自私 和 不光彩的 恶棍 有
[prɪ'peəd] !
prepared !
准备 !

——这是自私卑鄙的恶人准备的献祭！

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] , ['flɒrəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃraʊd] ,
Cesarini , the inmate of a mad - house , Florence in her shroud ,
切萨里尼 , 这 囚犯 的 一个 疯狂的 - 房子 , 佛罗伦萨 在 她 裹尸布 ,

疯人院里的病人切萨里尼，裹尸布中的佛罗伦萨

— [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑ:lˌtrævərz] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] .
— such were the visions the sight of Maltravers conjured up .
— 这样的 是 这 愿景 这 视线 的 马尔特拉弗斯 召唤 向上 .

——这就是马尔特拉弗斯的景象所引发的种种想象。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'mɔ:s] [ə'weɪkənd] ,
And to the soul which the unwonted and momentary remorse awakened ,
和 到 这 灵魂 哪个 这 不寻常的 和 瞬间 悔恨 觉醒 ,
[ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ,
a boding voice whispered ,
一个 预兆 嗓音 低声说道 ,

而当那突如其来的、转瞬即逝的悔恨唤醒了那颗灵魂时，一个不祥的声音低语道：

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] [ski:m] [ʃæl; ʃəl] ['prɒspə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [sək'si:d]
" And thinkest thou that thy schemes shall prosper , and thy aspirations succeed
" 和 思考 你 那 你的 方案 将 繁荣 , 和 你的 抱负 成功
?
?
?

你以为你的计谋会成功，你的愿望会实现吗？

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [pə'hæps] ,
" For the first time in his life , perhaps ,
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 也许 ,

“或许这是他一生中第一次，

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] - [felt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ]
the unimaginative Vargrave felt the mystery of a presentiment of warning
这 缺乏想象力 - 毛毡 这 神秘 的 一个 预感 的 警告
[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .
and of evil .
和 的 邪恶的 .

缺乏想象力的瓦格雷夫感受到了一种神秘的预感，一种不祥的预兆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
The two men met , and with an emotion which seemed that of honest and
这 二 男人 遇见 , 和 和 一个 情感 哪个 似乎 那 的 诚实的 和
['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,
real feeling ,
真实的 感觉 ,

两人相遇了，彼此间流露出的情感似乎是真挚而热烈的。

['lʌmli] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lumley silently held out his hand , and half turned away his head .
卢姆利 默默 握住 出去 他的 手 , 和 一半 转向 离开 他的 头 .

卢姆利默默地伸出手，半转过头去。

" [lɔːd] - ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒŋ] [sɪns]
" Lord Vargrave ! " said Maltravers , with an equal agitation , " it is long since
" 主 - ! " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 平等的 搅动 , " 它 是 长的 自从
[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] . "
we have encountered . "
我们 有 遭遇 . "

“瓦格雷夫勋爵！”马尔特拉弗斯同样激动地说，“我们已经很久没有见面了。”

" [lɒŋ] , — ['veri] [lɒŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lʌmli] , ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n]
" Long , — very long , " answered Lumley , striving hard to regain his self - possession
" 长的 , — 非常 长的 , " 回答 卢姆利 , 努力 难的 到 恢复 他的 自己 - 拥有
; " [j'iəz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] ;
; " years have changed us both ;
; " 年 有 已更改 我们 两个都 ;

“很久很久了，”卢姆利回答道，努力让自己镇定下来；“岁月改变了我们俩；

[bʌt; bət] [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stɪl] [left] [ɪn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
but I trust it has still left in you , as it has in me ,
但 我 相信 它 有 仍然 左边 在 你 , 作为 它 有 在 我 ,

但我相信它仍然留在你心中，就像它留在我心中一样。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['frendʃɪp] .
the remembrance of our old friendship .
这 纪念 的 我们的 老的 友谊 .

对我们旧友谊的怀念。

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [kən'tɪnjuːd] , —
" Maltravers was silent , and Lord Vargrave continued , —
" 马尔特拉弗斯 曾是 沉默的 , 和 主 - 持续 , —

马尔特拉弗斯沉默不语，瓦格雷夫勋爵继续说道：

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɑːlˌtrævərz] .
" You do not answer me , Maltravers .
" 你 做 不是 回答 我 , 马尔特拉弗斯 .

“你不回答我，马尔特拉弗斯。”

[kæn; kən] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , ['ɒpəzɪt] [pə'sjuːts] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Can political differences , opposite pursuits , or the mere lapse of time ,
能 政治的 差异 , 对面的 追求 , 或者 这 仅仅 失效 的 时间 ,

政治分歧、截然相反的追求，或者仅仅是时间的流逝，都可能导致这种情况发生。

[hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

have sufficed to create an irrevocable gulf between us ?

有 足够了 到 创造 一个 不可撤销的 海湾 之间 我们 ?

是否足以在我们之间造成无法弥合的鸿沟?

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [frendz] [ə'gen] ? "

Why may we not be friends again ? "

为什么 可能 我们 不是 是 朋友们 再次 ? "

我们为什么不能再做朋友了?

" [frendz] ! " ['ekəʊd] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] [ðæt] [wɜːd] [ɪz][nɒt][səʊ] ['laɪtli] ['spəʊkən] ,

" Friends ! " echoed Maltravers ; " at our age that word is not so lightly spoken ,

" 朋友们 ! " 回声 马尔特拉弗斯 ; " 在 我们的 年龄 那 单词 是 不是 所以 轻轻 说 ,

“朋友！”马尔特拉弗斯附和道；“在我们这个年纪，这个词可不能轻易说出口。”

[ðæt] [taɪ][ɪz][nɒt][səʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔːmd] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [men] . "

that tie is not so unthinkingly formed , as when we were younger men . "

那 领带 是 不是 所以 不假思索地 形成 , 作为 什么时候 我们 是 年轻 男人 . "

这种联系不像我们年轻时那样不假思索地形成了。

" [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] [ðə; ði][əʊld][taɪ][biː; bi] [rɪ'njuːd] ? "

" But may not the old tie be renewed ? "

" 但 可能 不是 这 老的 领带 是 更新 ? "

“但是，旧关系能否重续呢？”

" ['aʊə(r)] [weɪz] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ;

" Our ways in life are different ;

" 我们的 方式 在 生活 是 不同的 ;

“我们的生活方式不同；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][skæn][jɔː(r); jə(r)]['moʊtɪvz][ænd; ənd][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['skruːtənaɪzɪŋ]

and were I to scan your motives and career with the scrutinizing

和 是 我 到 扫描 你的 动机 和 职业 和 这 仔细审查

[aɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

eyes of friendship ,

眼睛 的 友谊 ,

如果我以朋友的审视目光来审视你的动机和事业，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] [jet] [mɔː(r)] .

it might only serve to separate us yet more .

它 可能 仅有的 服务 到 分离 我们 然而 更多的 .

这或许只会让我们更加疏远。

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌgl] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I am sick of the great juggle of ambition ,

我 是 生病的 的 这 伟大的 杂耍 的 志向 ,

我厌倦了这种为了野心而进行的周旋。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪnt] - ['bɒt(ə)l] ,

and I have no sympathy left for those who creep into the pint - bottle ,

和 我 有 不 同情 左边 为了 那些 WHO 潜行者 进入 这 品脱 - 瓶子 ,

我对那些偷偷溜进品脱瓶的人再也没有丝毫同情心了。

[ɔː(r)] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [sɔːd] . "

or swallow the naked sword . "

或者 吞 这 裸 剑 . "

或者吞下那把裸剑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [waɪ] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] ,

" If you despise the exhibition , why , then , let us laugh at it together ,

" 如果 你 鄙视 这 展览 , 为什么 , 然后 , 让 我们 笑 在 它 一起 ,

“如果你讨厌这个展览，那么，让我们一起嘲笑它吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz] [jɔː'self] . "
for I am as cynical as yourself . "
为了 我 是 作为 愤世嫉俗 作为 你自己 . "
因为我和你一样愤世嫉俗。

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑːf] ['mɔːnf(ə)l] , [hɑːf]['bɪtə(r)] ,
" Ah , " said Maltravers with a smile , half mournful , half bitter ,
" 啊 , " 说 马尔特拉弗斯 和 一个 微笑 , 一半 悲哀 , 一半 苦的 ,
“啊,”马尔特拉弗斯笑着说，笑容中带着一丝悲伤，一丝苦涩。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] ? "
" but are you not one of the Impostors ? "
" 但 是 你 不是 一 的 这 冒名顶替者 ? "
“但你难道不是冒名顶替者之一吗？”

" [huː] [ɔːt] ['betə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] - [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ?
" Who ought better to judge of the Eleusiniana than one of the Initiated ?
" WHO 应该 更好的 到 法官 的 这 - 比 一 的 这 启动 ?
“还有谁比入会者更有资格评判埃琉西娜教团呢？”

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [pɑːt] ['praɪvət] ['frendʃɪp] ?
But seriously , why on earth should political differences part private friendship ?
但 严重地 , 为什么 在 地球 应该 政治的 差异 部分 私人的 友谊 ?
但说真的，政治分歧究竟为何会破坏私人友谊呢？

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地！

[sʌtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [maɪ]['mæksɪm] . "
such has never been my maxim . "
这样的 有 绝不 到过 我的 格言 . "
“这从来都不是我的座右铭。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kən'vikʃənz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , — [nəʊ] ;
" If the differences be the result of honest convictions on either side , — no ;
" 如果 这 差异 是 这 结果 的 诚实的 定罪 在 任何一个 边 , — 不 ;
“如果分歧是双方真诚信念的结果，——不；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɒnɪst] , ['lʌmli] ? "
but are you honest , Lumley ? "
但 是 你 诚实的 , 卢姆利 ? "
但你诚实吗，卢姆利？

" [feɪθ] , [ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ; [ænd; ənd]['hæbɪts][ə; eɪ]['sekənd]
" Faith , I have got into the habit of thinking so ; and habit's a second
" 信仰 , 我 有 得到 进入 这 习惯 的 思维 所以 ; 和 习惯的 一个 第二
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .
“说实话，我已经养成了这样想的习惯；而习惯就是一种本能。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [miːt] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] ,
However , I dare say we shall yet meet in the arena ,
然而 , 我 敢 说 我们 将 然而 见面 在 这 竞技场 ,
然而，我敢说我们终将在竞技场上相遇。

[səʊ][ai][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] .
so I must not betray my weak points .
所以 我 必须 不是 背叛 我的 虚弱的 积分 .
所以我不能暴露自己的弱点。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [ðeɪ] [siː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ?
How is it , Maltravers , that they see so little of you at the rectory ?
如何 是 它 , 马尔特拉弗斯 , 那 他们 看 所以 小的 的 你 在 这 牧师住宅 ?

马尔特拉弗斯，为什么人们在牧师住宅里很少见到你呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ðeə(r)] .
You are a great favourite there .
你 是 一个 伟大的 最喜欢的 那里 .

你在那里很受欢迎。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['mɜːt(ə)n][kʊd; kəd][həʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
Have you any living that Charley Merton could hold with his own ?
有 你 任何 活的 那 查理 默顿 可以 抓住 和 他的 自己的 ?

你见过查理·默顿能与之匹敌的活人吗?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
You shake your head .
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] ? "
And what think you of Miss Cameron , my intended ? "
和 什么 思考 你 的 错过 卡梅伦 , 我的 故意的 ? "

你觉得我的未婚妻卡梅伦小姐怎么样?

" [juː; jʊ] [spiːk] ['laɪtli] .
" You speak lightly .
" 你 说话 轻轻 .

你说话很轻率。

[pə'hæps] [juː; jʊ] — "
Perhaps you — "
也许 你 — "

或许你——"

" [fiːl] ['diːpli] , — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" Feel deeply , — you were going to say .
" 感觉 深 , — 你 是 去 到 说 .

"深深地感受,"——你正要这么说。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [wɔːd] ,
In the hand of my ward ,
在 这 手 的 我的 病房 ,

在我监护人的手中,

['iːvlɪn] ['kæmərən] , [ai] [trʌst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Evelyn Cameron , I trust to obtain at once the domestic happiness to which
伊芙琳 卡梅伦 , 我 相信 到 获得 在 一次 这 国内的 幸福 到 哪个

我相信伊芙琳·卡梅伦能够立即获得家庭幸福,

[ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ][kə'rɪə(r)]
I have as yet been a stranger , and the wealth necessary to my career
我 有 作为 然而 到过 一个 陌生人 , 和 这 财富 必要的 到 我的 职业
.
.
.

我至今仍是个陌生人，而且缺乏我事业所需的财富。

" [lɔːd] - [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [ðəʊ] [maɪ][,ævəu'keiʃən][hæv; həv]
" Lord Vargrave continued , after a short pause , " Though my avocations have
" 主 - 持续 , 后 一个 短的 暂停 , " 尽管 我的 业余爱好 有
['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ,
separated us so much ,
分开 我们 所以 很多 ,

瓦格雷夫勋爵停顿片刻后继续说道：“虽然我的职业使我们相隔甚远，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [ə'fekʃn] , — [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv]
I have no doubt of her steady affection , — and , I may add , of
我 有 不 怀疑 的 她 稳定的 感情 , — 和 , 我 可能 添加 , 的
[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
her sense of honour .
她 感觉 的 荣誉 .

我对她坚定不移的爱意毫不怀疑，而且，我还要补充一点，我对她的荣誉感也深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [els] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
She alone can repair to me what else had been injustice in my uncle .
她 独自的 能 维修 到 我 什么 别的 有 到过 不公正 在 我的 叔叔 .

只有她才能弥补我叔叔对我造成的其他不公。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [hæd; həd]
" He then proceeded to repeat the moral obligations which the late lord had
" 他 然后 继续 到 重复 这 道德 义务 哪个 这 晚的 主 有
[ɪm'pəʊzd] [ɒn] ['iːvlɪn] ,
imposed on Evelyn ,
强加 在 伊芙琳 ,

然后，他又重复了已故勋爵强加给伊夫林的道德义务。

— [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] .
— obligations that he greatly magnified .
— 义务 那 他 非常 放大 .

——他大大增加了这些义务。

['mɑːlˌtrævərz] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .
Maltravers listened attentively , and said little .
马尔特拉弗斯 听着 认真地 , 和 说 小的 .

马尔特拉弗斯认真地听着，很少说话。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['biːɪŋ] ['feəli] [kən'sɪdəd] , " ['ædɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai]
" And these obligations being fairly considered , " added Vargrave , with a smile , " I
" 和 这些 义务 存在 相当 经过考虑的 , " 额外 - , 和 一个 微笑 , " 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“考虑到这些义务，我认为，”瓦格雷夫笑着补充道，“

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ai] ['raɪvlz] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən]
even had I rivals , that they could scarcely in honour attempt to break an
甚至 有 我 竞争对手 , 那 他们 可以 几乎 在 荣誉 试图 到 休息 一个
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
existing engagement . "
现存的 订婚 . "

即使我有竞争对手，他们也几乎不可能出于荣誉而试图解除已有的婚约。

" [nɒt] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['lɑːstɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːlˌtrævərz] ;
" Not while the engagement lasted , " answered Maltravers ;
" 不是 尽管 这 订婚 持续 , " 回答 马尔特拉弗斯 ;

“只要订婚还在进行，就不会这样，”马尔特拉弗斯回答道；

" [nɒt] [tɪl] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [left] [bəʊθ]
" not till one or the other had declined to fulfil it , and therefore left both
" 不是 直到 一 或者 这 其他 有 拒绝 到 实现 它 , 和 所以 左边 两个都
[fri:] :
free :
自由的 :

"直到一方或双方都拒绝履行承诺，从而使双方都摆脱了这种局面：

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət] [ə'fekʃn] [wɪl] [bi:; bi]
but I trust it will be an alliance in which all but affection will be
但 我 相信 它 将要 是 一个 联盟 在 哪个 全部 但 感情 将要 是
[fə'gɒtn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

但我相信这将是一个除了感情之外其他一切都将被遗忘的联盟；

[ðæt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'ləʊn] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [taɪ] . "
that of honour alone would be but a harsh tie . "
那 的 荣誉 独自的 会 是 但 一个 残酷的 领带 . "

单凭荣誉之争，只会造成一种残酷的局面。

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , " [sed] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st]
" Assuredly , " said Vargrave ; and , as if satisfied with what had passed
" 当然 , " 说 - ; 和 , 作为 如果 使满意 和 什么 有 通过了
, [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
, he turned the conversation ,
, 他 转向 这 对话 ,

"当然，"瓦格雷夫说道；仿佛对刚才发生的事情感到满意，他转而谈论起其他话题来。

— [preɪzd] ['bə:li] , [spəʊk] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mætəz] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['geɪətɪ] , [ðəʊ]
— praised Burleigh , spoke of county matters , resumed his habitual gayety , though
— 赞扬 伯利 , 辐 的 县 事情 , 恢复 他的 习惯性的 同性恋 , 尽管
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [səb'dju:d] ,
it was somewhat subdued ,
它 曾是 有些 低沉的 ,

——赞扬了伯利，谈了谈县里的事务，恢复了他往常的快乐，虽然这种快乐有些低调。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] [su:n] , [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
and promising to call again soon , he at last took his leave .
和 有前途 到 称呼 再次 很快 , 他 在 最后的 采取 他的 离开 .

他承诺很快会再打电话，然后就告辞了。

['mɑ:lˌtrævərz] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['ræmbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [hɪm'self]
Maltravers pursued his solitary rambles , and his commune with himself
马尔特拉弗斯 追击 他的 孤 漫谈 , 和 他的 公社 和 他自己
[wɒz; wəz] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ] .
was stern and searching .
曾是 船尾 和 搜索 .

马尔特拉弗斯独自漫步，与自己的内心对话既严肃又充满探索。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðɪs] [praɪz][ɪz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] - !
" And so , " thought he , " this prize is reserved for Vargrave !
" 和 所以 , " 想法 他 , " 这 奖 是 预订的 为了 - !

"所以，"他心想，"这个奖项是留给瓦尔格雷夫的！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [di:m] [hɪm] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] ?
Why should I deem him unworthy of the treasure ?
为什么 应该 我 认为 他 不配 的 这 宝藏 ?

我为何要认为他不配拥有这份宝藏？

[meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['wəːðiə] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sauəd] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [hɑːt] ?
May he not be worthier , at all events , than this soured temper and erring heart ?
可能 他 不是 是 更值得 ， 在 全部 活动 ， 比 这 变质 脾气 和 犯错 心 ？

难道他不比这颗脾气暴躁、心怀邪念的人更有价值吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] !
And he is assured too of her affection !
和 他 是 保证 也 的 她 感情 ！

他也确信自己得到了她的爱!

[waɪ] [ðɪs] ['dʒeləs] [pæŋ] ?
Why this jealous pang ?
为什么 这 嫉妒的 疼痛 ？

为什么会有这种嫉妒的滋味?

[waɪ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪ'ðɪn] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ?
Why can the fountain within never be exhausted ?
为什么 能 这 喷泉 之内 绝不 是 筋疲力尽的 ？

为什么人体内的能量永远不会枯竭?

[waɪ] , [θruː] [səʊ] ['meni] [siːnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [hæv; həv] [ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [veɪn] ['mædnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] ,
Why , through so many scenes and sufferings , have I still retained the vain madness of my youth ,
为什么 ， 通过 所以 许多 场景 和 苦难 ， 有 我 仍然 保留 这 徒劳 疯狂 的 我的 青年 ，

为什么历经如此多的苦难和磨难，我依然保留着年轻时那虚妄的疯狂?

— [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [lʌv] ?
— the haunting susceptibility to love ?
— 这 令人难忘 易感性 到 爱 ？

——那种挥之不去的对爱情的易感性?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['leɪtɪst] ['fɒli] . "
This is my latest folly . "
这 是 我的 最新的 蠢事 . "

这是我最新的愚蠢之举。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷